

อภินันทนาการ



สำนักงานคณะกรรมการ
การอุดมศึกษา

การเปรียบเทียบการเปลี่ยนคำเชื่อมโยงความในการแปลนวนิยาย เรื่อง "The Catcher
in the Rye" ระหว่างต้นฉบับภาษาอังกฤษกับฉบับแปลภาษาไทย

วันเพ็ญ สุวรรณผู

สำนักหอสมุด มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์
โรงพยาบาล 2 ต.ก. 2560
เลขทะเบียน 19189983
เลขเรียกหนังสือ ป พน
81
64850
2559

การศึกษาค้นคว้าด้วยตนเอง เสนอเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาภาษาอังกฤษ
ธันวาคม 2559
ลิขสิทธิ์เป็นของมหาวิทยาลัยนเรศวร

อาจารย์ที่ปรึกษาและหัวหน้าภาควิชาภาษาตะวันตกได้พิจารณาการศึกษาค้นคว้าด้วยตนเอง เรื่อง “การเปรียบเทียบการเปลี่ยนคำเชื่อมโยงความในการแปลนวนิยาย เรื่อง The Catcher in the Rye” ระหว่างต้นฉบับภาษาอังกฤษกับฉบับแปลภาษาไทยเห็นสมควรรับเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ ของมหาวิทยาลัยนเรศวร


.....
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. สูดสงวณ ยุทธนา)

อาจารย์ที่ปรึกษา


.....
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. สูดสงวณ ยุทธนา)

หัวหน้าภาควิชาภาษาอังกฤษ

ธันวาคม 2559

ประกาศคุณูปการ

ในงานวิจัยครั้งนี้ผู้วิจัยใคร่ขอกล่าวขอบพระคุณผู้ที่มีอุปการคุณ ที่คอยให้ความช่วยเหลือในด้านต่าง ๆ ทั้งในด้านทุนการศึกษา การทำวิจัย และการให้ความรัก ความช่วยเหลือน้ำใจ ความเมตตา ตลอดจนกำลังใจ จนทำให้งานวิจัยครั้งนี้สำเร็จลุล่วงไปได้ด้วยดี

กราบขอบพระคุณ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. สุตสรวง ยุทธนา อาจารย์ผู้ควบคุมการทำการศึกษาค้นคว้าด้วยตนเอง ที่กรุณาให้ข้อคิดเห็น คำปรึกษาแนะนำ ตลอดจนช่วยตรวจแก้ไขความบกพร่องต่างๆรวมทั้งคอยให้กำลังใจแก่ผู้วิจัยมาโดยตลอด จนสำเร็จลุล่วงด้วยดีและกราบขอบพระคุณ อาจารย์ ดร.คัมภีร์ นูนคาน อาจารย์ ดร.ทำรงลักษณ์ เอื้อนครินทร์ อาจารย์ ดร.ฐิติรัตน์ สุวรรณสมและอาจารย์ ดร.ครรชิต ทะกอง ที่กรุณาเป็นกรรมการในการสอบการศึกษาค้นคว้าด้วยตนเองในครั้งนี้

ขอขอบคุณ คุณทัตถริยา เรือนคำ เพื่อนผู้เป็นกำลังใจอย่างยิ่งและให้ความช่วยเหลือด้วยดีตลอดมาตลอดปีการศึกษาและการทำวิจัย

ขอกราบขอบพระคุณ คุณพ่อวิจิตร สุวรรณผู คุณแม่คำกอน พิมเขต ที่เป็นผู้ให้กำเนิดและคอยดูแลให้ความรักแก่ผู้วิจัยตลอดมา นอกจากทุนทรัพย์ที่ให้โดยไม่เคยคาดหวังสิ่งตอบแทนแล้วกำลังใจที่ผู้วิจัยได้รับยังช่วยเป็นแรงขับเคลื่อนให้ชีวิตดำเนินมาจนถึงวันนี้ได้

ท้ายที่สุด ผู้วิจัยขอขอบพระคุณทุกท่านทั้งที่ออกนามและมิได้ออกนามอีกครั้งหนึ่งที่ได้ช่วยเหลือเกื้อกูลให้การศึกษาค้นคว้าด้วยตนเองในครั้งนี้จบนี้สำเร็จลงด้วยดี

วันเพ็ญ สุวรรณผู

ชื่อเรื่อง	การเปรียบเทียบการเปลี่ยนคำเชื่อมโยงความในการแปลนวนิยายเรื่อง "The Catcher in the Rye" ระหว่างต้นฉบับภาษาอังกฤษกับฉบับแปลภาษาไทย
ผู้วิจัย	วันเพ็ญ สุวรรณผู
ที่ปรึกษา	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. สุดสรวง ยุทธนา
ประเภทสารนิพนธ์	การศึกษาค้นคว้าด้วยตนเอง ศศ.ม. (ภาษาอังกฤษ) มหาวิทยาลัยนเรศวร, 2559
คำสำคัญ	การเชื่อมโยงความ ระดับข้อความ การเปลี่ยนการเชื่อมโยงความ

บทคัดย่อ

การศึกษาค้นคว้าด้วยตัวเองฉบับนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อ (1) ศึกษาค่าความถี่ร้อยละของกลไกแสดงการเชื่อมโยงความแต่ละชนิดที่พบในข้อความต้นฉบับภาษาอังกฤษและฉบับแปลภาษาไทยในนวนิยายเรื่อง "The Catcher in the Rye" (2) เพื่อศึกษาความแตกต่างในการใช้กลไกการเชื่อมโยงความระหว่างนวนิยายต้นฉบับภาษาอังกฤษและฉบับแปลภาษาไทยในนวนิยายเรื่อง "The Catcher in the Rye" และ เพื่อวิเคราะห์แต่ละภาษานั้นควรใช้กลไกการเชื่อมโยงความชนิดใดเมื่อมีการแปลจากภาษาหนึ่งเป็นอีกภาษาหนึ่ง และ (3) เพื่ออธิบายสาเหตุที่ทำให้เกิดความแตกต่างในการใช้การเชื่อมโยงความระหว่างสองภาษา

กลุ่มตัวอย่างคือ นวนิยายเพียง 8 บทคือบทที่ 1, 2, 3, 10, 15, 18, 22 และ 25 ได้มาโดยวิธีการสุ่มตัวอย่างแบบง่าย (Simple Random Sampling) จากหนังสือนวนิยายต้นฉบับภาษาอังกฤษ "The Catcher in the Rye" จำนวน 214 หน้า และหนังสือฉบับแปลภาษาไทยจำนวน 246 หน้า โดยใช้ทฤษฎีของ เดอ โบกรองด์และเดรสเลอร์ (de Beaugrande and Dressler, 1981) เพื่อหาความถี่เป็นร้อยละ (เปอร์เซ็นต์) ของการเชื่อมโยงความ ทั้งลักษณะการใช้การเชื่อมโยงความและการเปลี่ยนคำเชื่อมโยงความที่ปรากฏในนวนิยายต้นฉบับภาษาอังกฤษและฉบับแปลภาษาไทยในนวนิยายเรื่อง "The Catcher in the Rye" และฉบับแปลเรื่อง "ทุ่งฝัน" ของศาสนิก โดยเสนอผลการวิจัยแบบพรรณนาวิเคราะห์ (descriptive)

ผลจากการศึกษา พบว่า (1) ค่าความถี่ร้อยละของกลไกการเชื่อมโยงความในนวนิยายต้นฉบับภาษาอังกฤษมีการใช้การปรากฏซ้ำ (Recurrence) มากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 43.33 รองลงมาคือการใช้รูปแทน (Pro-form) คิดเป็นร้อยละ 30.73 อันดับสามคือการใช้การเชื่อม (Junction) คิดเป็นร้อยละ 19.80 ส่วนค่าความถี่ร้อยละของกลไกการเชื่อมโยงความในนวนิยาย

ฉบับแปลภาษาไทย ซึ่งผลของการวิจัยสอดคล้องกับมีการใช้การปรากฏซ้ำ (Recurrence) มากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 44.99 รองลงมาคือการใช้การละ (Ellipsis) คิดเป็นร้อยละ 27.16 อันดับสามคือการใช้การเชื่อม (Junction) คิดเป็นร้อยละ 19.35 กล่าวไว้ในภาษาไทยมีการใช้การปรากฏซ้ำเป็นจำนวนมาก ดังนั้นค่าความถี่ร้อยละของกลไกการเชื่อมโยงความแต่ละชนิดของทั้งสองภาษามีความแตกต่างกัน (2) มีความแตกต่างกันในการใช้คำเชื่อมโยงความระหว่างนวนิยายภาษาอังกฤษและนวนิยายแปลภาษาไทยที่พบได้แก่ การซ้ำคำ การละคำ การใช้รูปแทนและการใช้คำเชื่อมเป็นต้น และผลจากการศึกษาเมื่อเปรียบเทียบการใช้การเชื่อมโยงความทั้งสองภาษามีความแตกต่างกันในการใช้รูปแทน(Pro-form) ในนวนิยายต้นฉบับภาษาอังกฤษมีการใช้รูปแทนมากกว่าในฉบับแปลภาษาไทย ส่วนการใช้คำเชื่อม (Junction) ในภาษาอังกฤษเมื่อแปลเป็นภาษาไทยมีแนวโน้มในการเพิ่มคำเชื่อมในภาษาไทยให้เหมาะสม และการใช้การเชื่อมโยงความโดยการถอดความ (Paraphrase) มีแนวโน้มในการเปลี่ยนเป็นการใช้คำซ้ำ (Recurrence) แทนในภาษาไทย และ(3) เนื่องจากความแตกต่างในโครงสร้างไวยากรณ์และการใช้ภาษาทั้งสองภาษาและรูปแบบเฉพาะทางโครงสร้างไวยากรณ์ของผู้แปล ปัจจัยเหล่านี้มีส่วนทำให้มีการใช้กลไกการเชื่อมโยงความที่แตกต่างกันออกไป ดังนั้นผู้แปลควรคำนึงถึงการใช้คำเชื่อมโยงความที่เหมาะสมในการแปลเมื่อแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

Title : COHESION SHIFTS IN TRANSLATION : A COMPARATIVE STUDY
BETWEEN THAI AND ENGLISH OF "THE CATCHER IN THE RYE"

Author : Wanphen Suwannaphoo

Advisor : Assistant Professor Sudsuang Yutdhana, Ph.D.

Type of Work : Independent Study Master of Arts Degree in English,
Naresuan University, 2016

Keywords : Cohesion, Discourse, Shifts

ABSTRACT

The objectives of this study were (1) to find out the percentage of frequency of each type of cohesive devices used in both English and Thai from the novel "The Catcher in the Rye", (2) to compare the type of cohesive devices used in both versions of the novel "The Catcher in the Rye", and to analyse what type of cohesive devices were shifted from English into Thai translated version, and (3) to give plausible explanations of the causes of using the different types of cohesive devices in both English and Thai.

The sample selected consists of eight chapters of both language versions, Thai and English, of the novel "The Catcher in the Rye"; chapters 1, 2, 3, 10, 15, 18, 22, and 25 were selected by using the simple random sampling method. The number of pages of the English version is 214 and 246 of the Thai version. The data were analysed within the de Beaugrande and Dressler's (1981) framework to find out the percentage of cohesive devices, the types of cohesion and the cohesion shifts in translation between the English and the Thai versions of "The Catcher in the Rye". The results were presented by using descriptive statistics.

The study's findings were as follows: (1) The most frequency of cohesive devices used in English were recurrence by 43.33 percent, followed orderly by pro-form 30.73 percent and junction 19.80 percent. In Thai, the most frequency of cohesive devices used in English used recurrence 44.99 percent, followed orderly by ellipsis 27.16 percent and junction 19.35 percent, which is consistent with the research on

Cohesion Shifts in Translation. Therefore, the total frequency of cohesive devices used in both languages was different. (2) There are different types of cohesive devices between English and the Thai version of "The catcher in the Rye" for example, recurrence, ellipsis, pro-form and junction. The cohesive device of pro-form was found more in the English version than in the Thai version. Therefore, translating from English to Thai ellipsis should be used properly in Thai. Furthermore, the cohesive device of paraphrase should be shifted in Thai. (3) As the grammatical differences between Thai and English, the differences in language and the personal style of the translator were one of the plausible explanations for the cohesion shifts.



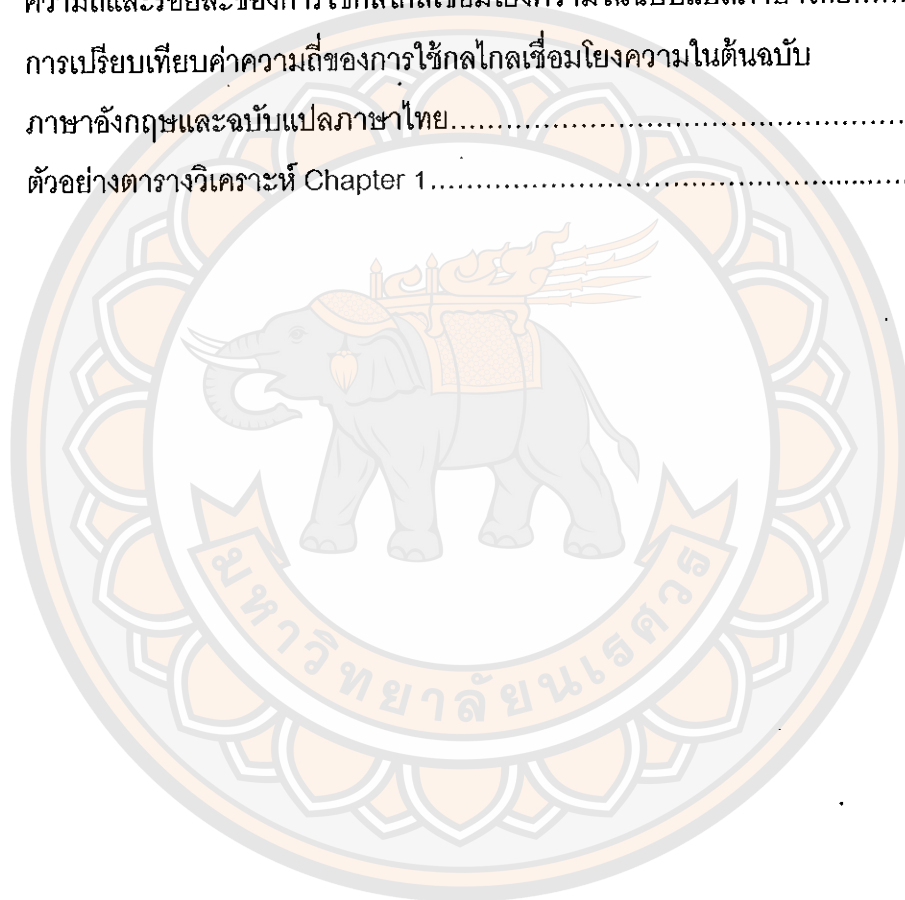
สารบัญ

บทที่		หน้า
1	บทนำ.....	1
	ความสำคัญและที่มา.....	1
	จุดประสงค์การวิจัย.....	3
	ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....	3
	ข้อจำกัดการวิจัย.....	4
	ขอบเขตการวิจัย.....	4
	นิยามศัพท์เฉพาะ.....	5
	สัญลักษณ์ที่ใช้ในการวิจัย.....	6
2	เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง.....	7
	แนวคิดทฤษฎีเกี่ยวกับการแปล.....	7
	ความหมายของการแปล.....	7
	แนวคิดที่เกี่ยวข้องกับการเชื่อมโยงความ 8	
	ความหมายของภาษาระดับข้อความ(discourse) 15	
	แนวคิดทฤษฎีเกี่ยวกับการเปลี่ยนโครงสร้างภาษา(Shifts)..... 17	
	วิจัยที่เกี่ยวข้องเกี่ยวกับการเชื่อมโยงความ..... 17	
3	วิธีดำเนินการวิจัย.....	24
	วิธีดำเนินการวิจัย.....	24
	ประชากร.....	24
	การเก็บรวบรวมข้อมูล 24	
	การวิเคราะห์ข้อมูล.....	26
	เกณฑ์ที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล.....	27
	วิธีการเสนอผลการวิจัย.....	30

4 ผลการวิจัย.....	32
ผลการวิจัย.....	32
ลักษณะการใช้กลไกเชื่อมโยงความในต้นฉบับ	32
ภาษาอังกฤษ.....	
ลักษณะการใช้กลไกเชื่อมโยงความในฉบับแปลภาษาไทย.....	40
ผลการศึกษาลักษณะการเชื่อมโยงความและการเปรียบเทียบในภาษาต้นฉบับ	49
และฉบับแปลภาษาไทย.....	
5 บทสรุป.....	58
สรุปผลการวิจัย.....	58
อภิปรายผลการวิจัย.....	62
ข้อเสนอแนะ.....	64
บรรณานุกรม.....	65
ภาคผนวก.....	70
ประวัติผู้วิจัย.....	91

สารบัญตาราง

ตาราง	หน้า
1 ตัวอย่างตารางวิเคราะห์.....	28
2 ความถี่และร้อยละของการใช้กลไกเชื่อมโยงความในต้นฉบับภาษาอังกฤษ.....	33
3 ความถี่และร้อยละของการใช้กลไกเชื่อมโยงความในฉบับแปลภาษาไทย.....	41
4 การเปรียบเทียบค่าความถี่ของการใช้กลไกเชื่อมโยงความในต้นฉบับ ภาษาอังกฤษและฉบับแปลภาษาไทย.....	49
5 ตัวอย่างตารางวิเคราะห์ Chapter 1.....	74



บทที่ 1

บทนำ

ความสำคัญและที่มา

ในยุคโลกไร้พรมแดน (A world without borders) มนุษย์สามารถติดต่อสื่อสารกันได้อย่างรวดเร็วด้วยเทคโนโลยีที่ทันสมัย การแปลนับเป็นเครื่องมือสำคัญอย่างหนึ่งที่ทำให้การสื่อสารไม่ถูกจำกัดด้วยความแตกต่างด้านภาษา มนุษย์สามารถรับรู้ข่าวสารตลอดจนเรียนรู้วิถีชีวิตของวัฒนธรรมอื่นแม้จะแตกต่างด้านภาษา มนุษย์สามารถรับข้อมูลข่าวสารตลอดจนเรียนรู้วิถีชีวิตของวัฒนธรรมอื่นแม้จะแตกต่างกันโดยสิ้นเชิง ปัจจุบันการแปลเป็นศาสตร์แขนงหนึ่งซึ่งมีการศึกษาค้นคว้าในเชิงวิทยาศาสตร์ โดยมุ่งให้สามารถผลิตงานแปลที่มีคุณภาพได้ (พิมพันธ์ เจริญรัต เวสสะโกศล, 2553)

โดยส่วนใหญ่แล้วการแปลนั้นเป็นกระบวนการและกิจกรรมทางภาษาที่ซับซ้อน มิได้เป็นเพียงการถ่ายทอดคำจากภาษาต้นฉบับมาเป็นภาษาไทยเท่านั้น แต่ต้องอาศัยทฤษฎีที่เกี่ยวกับการแปล เพื่อให้สามารถอธิบายตามหลักวิชาการได้ว่าควรจะแก้ปัญหาในการแปลได้อย่างไร ซึ่งจะมีส่วนส่งเสริมความเข้าใจที่ถูกต้องในเรื่องศาสตร์การแปล (ถนอมนวล โอเจริญ, 2548 : 3-4)

ในศตวรรษที่ 21 มนุษย์สามารถเรียนรู้เรื่องราวต่างๆจากดินแดนอันห่างไกลอีกทั้งมีวัฒนธรรมที่แตกต่างกันอย่างสิ้นเชิง การแปลถือได้ว่าเป็นการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม (cross-cultural communication) หรือ การสื่อสารระหว่างวัฒนธรรม (intercultural communication) ทั้งนี้เพราะงานแปลคือการถ่ายทอดเนื้อหาหรือสารจากภาษาหนึ่งเป็นอีกภาษาหนึ่ง (พิมพันธ์ เวสสะโกศล, 2555 : 1-11)

การแปลจากภาษาหนึ่งเป็นอีกภาษาหนึ่งต้องคำนึงถึงความแตกต่างของภาษาในหลายๆ ด้าน อย่างเช่นความแตกต่างในโครงสร้างไวยากรณ์และการใช้ภาษาทั้งสองภาษาและรูปแบบเฉพาะของผู้แปลแต่ละคน โดยเฉพาะความแตกต่างในการใช้กลไกแสดงการเชื่อมโยง (cohesive device) ความระหว่างภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทยดังนั้นการแปลผู้แปลควรคำนึงถึงการใช้กลไกเชื่อมโยงความที่เหมาะสมในการแปล เดอ โบกรองด์และเดรสเลอร์ เลอร์ (de Beaugrande and Dressler, 1981) กล่าวว่า การเชื่อมโยงความเป็นลักษณะที่แสดงความต่อเนื่องของเหตุการณ์ ซึ่งแต่ภาษาจะมีวิธีการอันเป็นระบบบางประการ เพื่อแสดงลักษณะความสัมพันธ์เหล่านั้นให้ปรากฏในโครงสร้างผิวของภาษา ในการเชื่อมโยง (cohesion) ความมักจะปรากฏให้เห็นถึงลักษณะ

ที่เป็นกลไกแสดงการเชื่อมโยงความ (cohesive device) เช่น การปรากฏซ้ำ (recurrence) การปรากฏซ้ำบางส่วน (partial recurrence) การซ้ำโครงสร้าง (parallelism) การซ้ำ ความหมาย (paraphrase) การใช้รูปแทน (pro-form) การละ (ellipsis) และการเชื่อม (junction) เป็นต้น

ยิ่งไปกว่านั้น ฮัลลidayและฮาซัน (Halliday and Hason, 1976) กล่าวว่าภาษาระดับข้อความคือตัวบท (text) ซึ่งเป็นหน่วยทางภาษาที่มีประโยคเป็นองค์ประกอบและประโยคเหล่านี้มีความสัมพันธ์กันทางความหมายและมีการเชื่อมโยงความ (cohesion) เป็นกระบวนการแสดงความสัมพันธ์ระหว่างองค์ประกอบของข้อความตั้งแต่ 2 องค์ประกอบขึ้นไป โดยการเชื่อมโยงความมักจะปรากฏให้เห็นถึงลักษณะที่เป็นกลไกแสดงการเชื่อมโยง (cohesive device) เช่น การอ้างถึง (reference) การละ (ellipsis) การซ้ำ (repetition) การเชื่อม (conjunction) และการเชื่อมโยงคำศัพท์ (lexical cohesion) เป็นต้น (ปาณิสรา เบี้ยมุกดา, 2550 : 9-12) ซึ่งลักษณะกลไกต่างๆ เหล่านี้อาจถือได้ว่าเป็นดัชนีประการหนึ่งในการวัดความสามารถในการใช้ภาษาในงานแปลของผู้แปล

ผู้วิจัยเลือกนวนิยายเรื่อง "The Catcher in the Rye" ทั้งนี้เนื่องจากเป็นนวนิยายแปลติดอันดับนิยายที่ดีที่สุดในสหรัฐอเมริกา และมีผู้แปลเป็นภาษาไทยทั้งหมด 3 ฉบับ คือ "ทุ่งฝัน" เป็นนวนิยายแปล โดย ศาสตึก พ.ศ. 2531 สำนักพิมพ์เจริญา ฉบับที่สองคือ "ชั่วชีวิตของผม" แปลโดย คำระวี-ไบเตย สำนักพิมพ์ปิยะสาส์น และฉบับแปลล่าสุดคือ "จะเป็นผู้คอยรับไว้ไม่ให้ใครร่วงหล่น" แปลโดย ปราดา หยุน พ.ศ. 2554 สำนักพิมพ์ไลต์เฮาส์พับลิชชิง จากนวนิยายภาษาอังกฤษเรื่อง "The Catcher in the Rye" โดย J.D. Salinger ตีพิมพ์ครั้งแรกในปี ค.ศ. 1951 ผู้วิจัยจึงสนใจที่จะศึกษาการแปลนวนิยายฉบับภาษาอังกฤษเรื่อง "The Catcher in the Rye" ของ J.D. Salinger และฉบับแปลภาษาไทยเรื่อง "ทุ่งฝัน" ของ ศาสตึก ผู้วิจัยเลือกนวนิยายฉบับแปลเรื่อง "ทุ่งฝัน" ของศาสตึก เพราะจากการได้อ่านบทวิจารณ์วรรณกรรมของนิยายแปลเล่มนี้อ่านแล้วผู้อ่านต่างให้ความเห็นว่า นิยายและฉบับนี้แปลได้ตรงกับต้นฉบับและมีความไหลลื่นเป็นธรรมชาติ สามารถถ่ายทอดออกมาเป็นภาษาไทยที่สละสลวย เรียบเรียงได้ถูกต้อง คงความหมายไว้ไม่ขาดไม่เกิน สำนวนราบรื่น ผู้วิจัยจะศึกษาการแปลต้นฉบับภาษาอังกฤษเรื่อง "The Catcher in the Rye" และฉบับแปลนวนิยายแปลเรื่อง "ทุ่งฝัน" ของ ศาสตึก ว่าใช้กลไกแสดงการเชื่อมโยงความแต่ละชนิดอย่างไรแล้วนำมาวิเคราะห์เปรียบเทียบว่ามีความแตกต่างในการใช้กลไกแสดงการเชื่อมโยงความ (cohesive device) ชนิดใดเมื่อมีการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ตามหลักทฤษฎี Seven Standards Textuality ของ เดอ โบกรองด์และเดรสเลอร์ (de Beaugrande and Dressler, 1981) เดอ โบกรองด์และเดรสเลอร์ (de Beaugrande and Dressler, 1981) ได้กล่าวว่า Seven

standards of textuality ประกอบไปด้วยตัวชี้วัดคุณภาพ 7 ตัวชี้วัดได้แก่ Cohesion , Coherence, Intentionality, Informativity, Intertextuality, Situationality และ Acceptability

โดยในวิจัยนี้จะเลือกใช้เฉพาะตัวชี้วัดของทฤษฎีข้อที่หนึ่งคือ Cohesion หรือการเชื่อมโยงความของ เดอ โบกรองด์และเดรสเลอร์ (de Beaugrande and Dressler, 1981) เป็นแนวทางในการวิจัยในครั้งนี้ การเชื่อมโยงความเป็นสิ่งสำคัญของภาษาระดับข้อความที่มีความต่อเนื่องทางวากยสัมพันธ์ โดยมีกลไกทางภาษาบางประการแสดงความต่อเนื่องหรือความสัมพันธ์เพื่ออธิบายสาเหตุที่ทำให้เกิดความแตกต่างในการใช้การเชื่อมโยงความ (cohesion) และวิเคราะห์เปรียบเทียบการใช้กลไกการเชื่อมโยงความในภาษาอังกฤษและภาษาไทยในนวนิยายภาษาอังกฤษและฉบับแปลภาษาไทยในนวนิยายเรื่อง "The Catcher in the Rye"

จุดประสงค์การวิจัย

จุดประสงค์หลักของการวิจัยนี้เพื่อวิเคราะห์เปรียบเทียบการใช้กลไกการเชื่อมโยงความในภาษาอังกฤษและภาษาไทยในนวนิยายภาษาอังกฤษและฉบับแปลภาษาไทยในนวนิยายเรื่อง "The Catcher in the Rye" มีจุดประสงค์ที่เกี่ยวข้องดังต่อไปนี้ เพื่อศึกษาคำความดีเป็นร้อยละของกลไกแสดงการเชื่อมโยงความแต่ละชนิด ที่พบในข้อความของต้นฉบับภาษาอังกฤษและฉบับแปลภาษาไทยในนวนิยายเรื่อง "The Catcher in the Rye"

1. เพื่อศึกษาเปรียบเทียบความแตกต่างในการใช้กลไกการเชื่อมโยงความระหว่างนวนิยายต้นฉบับภาษาอังกฤษและนวนิยายฉบับแปลภาษาไทยเรื่อง "The Catcher in the Rye"
2. เพื่อวิเคราะห์ว่าแต่ละภาษานั้นใช้กลไกการเชื่อมโยงความชนิดใดเปลี่ยนไป เมื่อมีการแปลจากภาษาหนึ่งเป็นอีกภาษาหนึ่ง
3. เพื่ออธิบายสาเหตุที่ทำให้เกิดความแตกต่างในการใช้คำผูกพันระหว่างสองภาษา

ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

ประโยชน์ที่ผู้วิจัยคาดว่าจะได้รับจากการวิเคราะห์เปรียบเทียบการใช้กลไกการเชื่อมโยงความในภาษาอังกฤษและภาษาไทยในนวนิยายภาษาอังกฤษและฉบับแปลภาษาไทยในนวนิยายเรื่อง "The Catcher in the Rye" มีดังนี้

1. ผลการวิจัยสามารถเป็นแนวทางในการอธิบายความแตกต่างของการเชื่อมโยงความระหว่างในการแปลอังกฤษเป็นไทยจากนวนิยาย
2. สามารถนำไปประยุกต์ใช้ในการเรียนการสอนการแปลนิยายเพื่อตระหนักถึงความสำคัญของการถ่ายโอนภาษาในการแปล

3. เพื่อเป็นแนวทางในการแปลนวนิยายและตระหนักถึงความคลาดเคลื่อนของภาษาในการใช้กลไกแสดงการเชื่อมโยงความระหว่างภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปลให้เหมาะสม

4. สามารถนำไปประยุกต์ใช้ในการเรียนการสอนการแปลในชั้นเรียนเพื่อเป็นแนวทางการแปลกลไกแสดงการเชื่อมโยงความได้ถูกต้องและเหมาะสม

ข้อจำกัดการวิจัย

ในการวิจัยครั้งนี้มีข้อจำกัดดังต่อไปนี้ คือ

1. ความแตกต่างของโครงสร้างหลักไวยากรณ์ระหว่างภาษาอังกฤษและภาษาไทย เป็นสาเหตุที่ทำให้การแปลแตกต่างกันออกไปเมื่อมีการใช้คำเชื่อมโยงในประโยคภาษาไทย ดังนั้นในการวิเคราะห์มีผลมาจากการแบ่งประโยคในภาษาอังกฤษเพราะในภาษาไทยมีการแปลให้ภาษาสละสลวย ไม่ได้แปลตรงตัว

2. กลไกการเชื่อมโยงความบางลักษณะมีการใช้โดยผู้แปลที่ใช้อย่างหลากหลาย เช่นการแปลในตำแหน่งประธานสามารถไม่ได้ทั้งคำสรรพนาม(pro-form) และคำที่มีความหมายเหมือน(Paraphrase)เพราะผู้แปลมีรูปแบบการแปลเป็นของตนเองในการใช้กลไกการเชื่อมโยงความ

ขอบเขตการวิจัย

ขอบเขตการวิเคราะห์เปรียบเทียบการแปลนิยายเรื่อง "ทุ่งฝัน" ของ ศาสตริก จากฉบับภาษาอังกฤษเรื่อง "The Catcher in the Rye" มีดังต่อไปนี้

1. การวิเคราะห์เปรียบเทียบงานแปลในการศึกษาค้นคว้าด้วยตนเองนี้ จะศึกษานวนิยายเพียง 8 บท คือ บทที่ 1, 2, 3, 10, 15, 18, 22, 25 โดยวิธีการสุ่มตัวอย่างแบบง่าย (Simple Random Sampling) ซึ่งแยกออกเป็นต้นฉบับภาษาอังกฤษหนึ่งเล่มและฉบับแปลภาษาไทยหนึ่งเล่ม และวิเคราะห์เปรียบเทียบการใช้การเชื่อมโยงความ ดังจะกล่าวถึงต่อไปนี้

ต้นฉบับภาษาอังกฤษ

"The Catcher in the Rye" ของ J.D.Salinger ฉบับตีพิมพ์ในปี ค.ศ. 1951(พ.ศ.) จัดพิมพ์โดย Little Brow, Canada บทที่ 1, 2, 3, 10, 15, 18, 22, 25 จำนวน 214 หน้า

ฉบับแปลภาษาไทย

"ทุ่งฝัน" ของศาสตริก ฉบับพิมพ์ครั้งที่1เดือนเมษายน พ.ศ. 2531 จัดพิมพ์โดยสำนักพิมพ์ เรจินา บทที่ 1, 2, 3, 10, 15, 18, 22, 25จำนวน 246 หน้า

นิยามศัพท์เฉพาะ

การเชื่อมโยงความ (Cohesion) หมายถึง กระบวนการแสดงความสัมพันธ์ทางความหมายหรือทางไวยากรณ์ระหว่างประโยคต่างๆ ในนวนิยายเรื่อง "The Catcher in the Rye" การเชื่อมโยงความเกิดขึ้นก็ต่อเมื่อข้อความตอนใดตอนหนึ่งต้องอ้างอิงข้อความอื่นจึงจะสามารถเข้าใจความหมายของข้อความนั้นได้ โดยใช้กลวิธีการเชื่อมโยงความ 7 ลักษณะ ได้แก่ การปรากฏซ้ำ (recurrence), การปรากฏซ้ำบางส่วน (partial recurrence), การซ้ำโครงสร้าง (parallelism), การถอดความ (paraphrase), การใช้รูปแทน (pro-form), การละ (ellipsis), และการเชื่อม (junction)

ภาษาระดับข้อความ (Discourse) หมายถึง หน่วยภาษาที่เกิดจากการเรียงต่อกันของถ้อยความหรือประโยคตั้งแต่ 2 ประโยคขึ้นไป โดยเฉพาะประโยคมีความสัมพันธ์กันด้านความหมาย ซึ่งความสัมพันธ์นั้นเกิดจากการเชื่อมโยงความ

การปรากฏซ้ำ (recurrence) หมายถึง การใช้หน่วยภาษาเดิมทั้งหมดซ้ำ โดยจะมีทั้งการปรากฏซ้ำในระดับคำ วลี และประโยค และรูปภาษานั้นจะต้องอ้างอิงถึงสิ่งเดียวกัน

การปรากฏซ้ำบางส่วน (partial recurrence) หมายถึง การใช้ส่วนประกอบของรูปคำพื้นฐานเหมือนกันแต่มีการเปลี่ยนประเภทของคำหรือหมวดคำ

การซ้ำโครงสร้าง (parallelism) หมายถึง การใช้รูปแบบโครงสร้างเหมือนกัน แต่ใช้เนื้อหา หรือใช้รูปภาษาต่างกัน

การถอดความ (paraphrase) หมายถึง การปรากฏซ้ำในด้านเนื้อหาหรือความหมายแต่ใช้รูปภาษาต่างกัน

การใช้รูปแทน (pro-form) หมายถึง การแทนที่หน่วยภาษาที่มีความหมายหรือเนื้อหาชัดเจนบรรจุอยู่ ด้วยรูปภาษาที่ไม่มีมีความหมายหรือเนื้อหาชัดเจนเป็นอิสระในตัวเอง แบ่งเป็น 2 ชนิดแก่ รูปแทนตาม(anaphora) และรูปแทนนำ (cataphora)

การละ หรือสุญรูป (ellipsis) หมายถึง การใช้รูปภาษาซึ่งไม่ปรากฏรูปอ้างอิงถึงรูปภาษาเดิมที่ได้กล่าวถึงไปแล้ว ซึ่งปรากฏทั้งหน่วยนามและหน่วยกริยา การไม่ปรากฏรูปอนุพากษ์หรือประโยคเมื่ออนุพากษ์หรือประโยคมีส่วนประกอบทางโครงสร้างร่วมกัน ซึ่งการจะปรากฏโครงสร้างสุญรูปได้นั้นจะต้องมีการปรากฏของโครงสร้างประโยคที่สมบูรณ์ก่อน

การเชื่อม (junction) หมายถึง การใช้คำเชื่อมลักษณะต่างๆ เพื่อแสดงความสัมพันธ์ระหว่างเหตุการณ์หรือสถานการณ์ในประโยคที่อยู่ต่อเนื่องกัน มี 4 ลักษณะ คือ การเชื่อมแสดงความคล้ายตามกัน (conjunction) การเชื่อมแบบให้เลือก (disjunction) การเชื่อมแบบขัดแย้ง

(contrajunction) และการเชื่อมอนุพากย์ (subordination) ซึ่งแบ่งออกเป็น 4 ชนิดได้แก่ เชื่อมแสดงผล เชื่อมแสดงเหตุ เชื่อมแสดงเวลา และเชื่อมแสดงเงื่อนไข

นวนิยาย (Novel) หมายถึง นิยายเรื่อง The Catcher in The Rye (ทุ่งฝัน)

The Catcher in The Rye (ทุ่งฝัน) หมายถึง นิยายที่ติดอันดับที่ดีที่สุดใน สหรัฐอเมริกาในศตวรรษที่ยี่สิบโดย J.D. Salinger ฉบับการแปลภาษาไทยคือ "ทุ่งฝัน" เป็น นวนิยายแปล โดย ศาสตริก พ.ศ. 2531

Cohesion เป็นการเชื่อมโยงความ การเชื่อมโยงความเป็นสิ่งสำคัญของภาษาระดับข้อความที่มีความต่อเนื่องทางวากยสัมพันธ์ โดยมีกลไกทางภาษาบางประการแสดงความต่อเนื่องหรือความสัมพันธ์

Coherence คือ การเชื่อมโยงต่อเนื่องกันของข้อความระหว่างข้อความกับผู้อ่าน บางครั้งผู้เขียนต้องการสื่อความรู้สึกให้ผู้อ่านแต่ไม่สามารถเชื่อมโยงให้ผู้อ่านเข้าใจได้ เพราะผู้เขียนไม่ได้บอกสิ่งทั้งหมดในข้อความที่ผู้เขียน

Intentionality คือ วิธีการที่ผู้เขียนตั้งใจที่จะสื่อให้ผู้อ่านเข้าใจเพื่อให้บรรลุเป้าหมายเฉพาะของข้อความที่ต้องมีความเชื่อมโยงและสอดคล้องกันเพื่อให้ตรงตามความตั้งใจของ

Intertextuality คือ พื้นความรู้และประสบการณ์ของผู้ส่งสารและผู้รับสารของข้อความที่มีผลต่อทัศนคติของผู้รับ

Situationality คือ ข้อความต้องเกี่ยวข้องกับสถานการณ์อย่างต่อเนื่องของเรื่องราวที่เกิดขึ้นเกี่ยวกับบริบทและสถานการณ์ที่ผู้รับสารอยู่หรือปฏิสัมพันธ์ของผู้รับสาร

Acceptability คือวิธีการที่ทำให้การสื่อสารได้รับการยอมรับในการพิจารณาว่าข้อความเป็นที่ยอมรับหรือไม่ยอมรับนั้นผู้อ่านต้องพิจารณาจากหกองค์ประกอบของ Seven Standards TextualityAcceptability

สัญลักษณ์ที่ใช้ในการวิจัย

Ø คือส่วนที่ไม่ปรากฏรูปภาษาใน (1), (2) คือหมายเลขแสดงในกรณีที่ตัวอย่างมีรูปภาษาแตกต่างกันมากกว่า 1 รูปภาษา เพื่อใช้กล่าวถึงรูปภาษาที่ใช้เชื่อมโยงความในนวนิยายเรื่อง The Catcher in The Rye(ทุ่งฝัน)

บทที่ 2

เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ในบทนี้จะกล่าว3ส่วนคือ ส่วนแรกจะกล่าวถึง แนวคิดทฤษฎีเกี่ยวกับการแปล แนวคิดที่เกี่ยวข้องกับการเชื่อมโยงความ กรอบทฤษฎีการแปล Seven standards of textuality ของ เดอ โบกรองด์และเดรสเลอร์ (de Beaugrande and Dressler, 1981) และงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง โดยผู้วิจัยจะได้กล่าวถึงแต่และหัวข้อโดยสังเขปดังนี้

แนวคิดทฤษฎีเกี่ยวกับการแปล

Mildred L. Larson (1988 : 25) กล่าวว่าในการแปล ผู้แปลควรมุ่งแปลเพื่อถ่ายทอดความหมายเป็นภาษาฉบับแปลที่มีลักษณะเป็นธรรมชาติอย่างแท้จริง การแปลจะประสบความสำเร็จถ้าผู้อ่านฉบับแปลไม่รู้สึกรู้ว่ากำลังอ่านงานแปลอยู่ แต่คิดว่ากำลังอ่านตัวบทที่เขียนขึ้นมาในภาษาของตนเพื่อบอกข้อมูลและให้ความบันเทิง

อย่างไรก็ตาม การแปลก็คือ การเลือก และการที่ผู้แปลจะสามารถเลือกคำแปลได้นั้นต้องมีเกณฑ์อยู่ในใจ เกณฑ์ต่าง ๆ นั้นมักจะอยู่ภายใต้ทฤษฎีใดทฤษฎีหนึ่งของผู้แปลมีอยู่ ไม่ว่าผู้แปลจะรู้ตัวหรือไม่รู้ตัวก็ตาม ผู้แปลล้วนมีทฤษฎีอยู่ในใจกันทั้งนั้น ในทำนองเดียวกับครูผู้สอนภาษาหรือครูสอนไวยากรณ์ที่จะสอนตามหลักภาษาของทฤษฎีใดทฤษฎีหนึ่งนั่นเอง (Newmark 1998 : 115)

ความหมายของการแปล

ผู้เชี่ยวชาญและผู้ทรงคุณวุฒิด้านการแปลได้ให้คำจำกัดความการแปลไว้ต่าง ๆ กันดังต่อไปนี้

แคทฟอร์ด (Catford, 1965) กล่าวว่า การแปลเป็นกระบวนการที่ทำต่อภาษา กล่าวคือเป็นกระบวนการที่เอาถ้อยความที่เขียนด้วยภาษาหนึ่ง ไปแทนที่ด้วยถ้อยความที่เขียนด้วยอีกภาษาหนึ่ง ซึ่งการจะแทนที่ด้วยคำใด ๆ นั้นผู้แปลจะต้องพิจารณาถึงข้อความที่จะนำมาแทนที่ด้วยว่าเป็นข้อความที่มีความหมายเทียบเคียงกับตัวบทในต้นฉบับหรือไม่

เดอ โบกรองด์และเดรสเลอร์ (de Beaugrande and Dressler, 1981) ได้กล่าวว่า Seven standards of textuality ประกอบไปด้วยตัวชี้วัดคุณภาพ 7 ตัวชี้วัดได้แก่ Cohesion, Coherence, Intentionality, Situationality, Informativity, Intertextuality และ Acceptability ที่มี

ความเชื่อมโยงกันระหว่างตัวบทที่มีความถูกต้องครบถ้วนของข้อมูลและความเชื่อมโยงความสอดคล้องกันให้ตรงตามความตั้งใจของผู้เขียนเป็นที่ยอมรับของผู้อ่าน

นิวมาร์ค (Newmark, 1988) ได้กล่าวไว้ว่าการแปลเป็นงานศิลปะที่ต้องใช้ทักษะในการพยายามแทนที่ข้อความในภาษาต้นฉบับด้วยภาษาฉบับแปลโดยใช้ถ้อยคำความหมายที่เหมือนหรือเทียบเคียงกัน นิวมาร์คแนะนำวิธีการแปลที่ลดปัญหาช่องว่างทางภาษาระหว่างภาษาต้นฉบับกับภาษาแปลดังนี้คือ การแปลตามความหมายของคำ (Semantic Translation) และการแปลเพื่อการสื่อสาร (communicative Translation)

ลาร์สัน (Larson, 1997) กล่าวว่า การแปลเป็นการเปลี่ยนแปลงรูปภาษา (Form) เช่น คำ วลี ประโยคหรือโครงสร้างพื้นผิว (Surface Structure) ดังนั้นตามทฤษฎีของลาร์สันจึงหมายถึงการถ่ายโอนความหมายโดยการเปลี่ยนแปลงรูปภาษาต้นฉบับให้เป็นรูปภาษาแปลโดยที่ความหมายที่ถูกถ่ายโอนนั้นยังคงเดิม

แนวคิดที่เกี่ยวข้องกับการเชื่อมโยงความ

งานวิจัยที่เกี่ยวข้องด้านการเชื่อมโยงความที่เสนอไว้โดย เดอ โบกรองด์และเดรสเลอร์ (de Beaugrande and Dressler, 1981) และฮัลลidayและฮาซัน (Halliday and Hason, 1976)

ในส่วนของทฤษฎีของ เดอ โบกรองด์และเดรสเลอร์ (de Beaugrande and Dressler, 1981) ในผลงานเรื่อง Introduction to Text Linguistics เดอ โบกรองด์และเดรสเลอร์ ได้กล่าวว่า การแทนเป็นกลไกสำคัญหนึ่งของภาษาระดับข้อความ กล่าวคือ เป็นการแสดงความต่อเนื่องทางวากยสัมพันธ์ของภาษาซึ่งเรียกว่า การเชื่อมโยงความ (Cohesion) นอกจากนี้ เดอ โบกรองด์และเดรสเลอร์ จำแนกกลไกทางภาษาที่ใช้ในการแสดงการเชื่อมโยงความออกเป็น 7 ประเภทคือ การปรากฏซ้ำ (Recurrence) การปรากฏซ้ำบางส่วน (Partial recurrence) การซ้ำโครงสร้าง (Parallelism) การซ้ำโครงสร้าง (Parallelism) การถอดความ (paraphrase) การใช้รูปแทน (Pro-form) การละหรือสูญรูป (Ellipsis) และการเชื่อม (Junction) อ้างอิงมาจากนิยายเรื่อง The Catcher in the Rye (ทุ่งฝัน) ได้แก่

1. การปรากฏซ้ำ (Recurrence) คือ การใช้หน่วยภาษาเดิมทั้งหมดซ้ำ โดยจะมีทั้งการปรากฏซ้ำในระดับคำ วลี และประโยค และรูปภาษานั้นจะต้องอ้างถึงสิ่งเดียวกัน

เช่น I only had on my reversible and no gloves or anything. The week before that somebody'd stolen my camel-hair coat right out of my room, with my fur-lined gloves right in the pocket and all.

การเกิดซ้ำคือคำว่า gloves การเกิดซ้ำคล้ายกับกลไกคำซ้ำคำเดิมที่ฮาติเดียและฮาซานได้กล่าวไว้ แต่ต่างกันที่การเกิดซ้ำของ เดอ โบกรองด์และเดรสเลอร์เลอร์เสนอสามารถซ้ำในระดับคำหรือระดับประโยคก็ได้ ส่วนการซ้ำของฮาติเดียและฮาซานเป็นการซ้ำในระดับคำเท่านั้น

2. การปรากฏซ้ำบางส่วน (Partial recurrence) คือ การใช้ส่วนประกอบของรูปคำพื้นฐานเหมือนกันแต่มีการเปลี่ยนประเภทของคำหรือหมวดคำ

เช่น I wondered if maybe he just liked to pat guys on the head when they're asleep. They felt all sore and burny from not getting too much sleep.

คำที่ซ้ำกันเป็นบางส่วนในที่นี้คือ asleep และ sleep คำว่า asleep เป็นคำคุณศัพท์ ส่วนคำว่า sleep เป็นกริยา มีความหมายหลักเหมือนกัน แต่เป็นคำต่างชนิดกัน ส่วนฮาติเดียและฮาซานไม่ได้กล่าวถึงการซ้ำประเภทนี้

3. การซ้ำโครงสร้าง (Parallelism) คือ การใช้รูปแบบโครงสร้างเหมือนกัน แต่ใช้เนื้อหาหรือใช้รูปภาษาต่างกัน

เช่น I took off my coat and my tie and unbuttoned my shirt collar, and then I put on this that red hunting hat, with one of those very, very long peaks.

took off my coat และ unbuttoned my shirt collar มีโครงสร้างซ้ำ put on this that red hunting hat คือ กริยาช่องที่2+กรรม การซ้ำประเภทนี้ไม่ปรากฏในการจำแนกการใช้คำซ้ำของฮาติเดียและฮาซาน

4. การถอดความ (paraphrase) คือ การปรากฏซ้ำในด้านเนื้อหาหรือความหมายแต่ใช้รูปภาษาต่างกัน

เช่น The book I was reading was this book I took out of the library by mistake. They gave me the wrong book, and I didn't notice it till I got back to my room.

จะเห็นได้ว่า mistake มีความหมายตรงกับ the wrong book ซึ่งมีความหมายว่า a making of mistake การถอดความคล้ายกับกลไกการใช้คำพ้องความหมายของฮาติเดียและฮาซาน แต่การถอดความที่ เดอ โบกรองด์และเดรสเลอร์เลอร์เสนอสามารถซ้ำได้ทั้งระดับคำและระดับประโยค ซึ่งต่างจากที่ฮาติเดียและฮาซานได้เสนอว่าการใช้คำพ้องความหมายเป็นการซ้ำในระดับคำเท่านั้น

5. การใช้รูปแทน (Pro-form) คือ การแทนที่หน่วยภาษาที่มีความหมายหรือเนื้อหาชัดเจนบรรจุอยู่ ด้วยรูปภาษาที่ไม่มีความหมายหรือเนื้อหาชัดเจนเป็นอิสระในตัวเอง แบ่งเป็น 2 ชนิดแก่รูปแทนตาม(anaphora) และรูปแทนนำ (cataphora) โดยสามารถเป็นรูปแทนนามหรือนามวลี

(pronoun) รูปแทนกริยา (proverb) รูปแทนส่วนขยาย (pro-modifier) และรูปแทนอนุพากย์ (pro-clause)

เช่น การใช้รูปแทนตาม (anaphora)

Where I lived at Pencey, I lived in the (1) Ossenburger Memorial Wing of the new dorms. (2) It was only for juniors and seniors. (3) It was named after this guy Ossenburger that went to Pencey.

จากตัวอย่าง It ในตำแหน่งที่ (2) และตำแหน่งที่ (3) เป็นรูปแทนตามที่เกิดหลังนามวลี

Ossenburger Memorial Wing

การใช้รูปแทนนำ (cataphora)

Boy, did (1) he depress me! I don't mean (2) he was a (3) bad guy—
he wasn't.

จากตัวอย่าง he ในตำแหน่งที่ (1) และตำแหน่งที่ (2) เป็นรูปแทนนำที่เกิดหน้านามวลี (3) bad guy

รูปแทนทั้งสองตัวอย่างที่ เดอ โบกรอนด์และเดรสเลอร์เลอร์ เสนอไว้เป็นรูปแทนที่แสดงด้วยคำสรรพนามทั้งสิ้น อย่างไรก็ตาม รูปแทนในภาษาอังกฤษยังสามารถใช้หน่วยทางภาษาด้วยคำประเภทอื่นๆตามที่ฮาลิเดย์และฮาซานเสนอไว้เช่นกัน เพียงแต่ในงานเดอ โบกรอนด์และเดรสเลอร์เลอร์ เรียกการใช้รูปแทนที่ไม่ได้ใช้คำสรรพนามเป็นชื่อเรียกอื่นๆเช่น การถอดความ (Paraphrase) เป็นการใช้หน่วยภาษาหรือข้อความที่มีความหมายพ้องกัน โดยใช้คำหรือข้อความที่ต่างกันออกไป

6. การละ หรือสูญรูป (Ellipsis) คือ การใช้รูปภาษาซึ่งไม่ปรากฏรูปอ้างถึงรูปภาษาเดิมที่ได้กล่าวถึงไปแล้ว ซึ่งปรากฏทั้งหน่วยนามและหน่วยกริยา การไม่ปรากฏรูปอนุพากษ์หรือประโยคเมื่ออนุพากษ์หรือประโยคมีส่วนประกอบทางโครงสร้างร่วมกัน ซึ่งการจะปรากฏโครงสร้างสูญรูปได้นั้นจะต้องมีการปรากฏของโครงสร้างประโยคที่สมบูรณ์ก่อน

เช่น It has a very good academic rating, Pencey. It really does.

จากตัวอย่าง (1) It has a very good academic rating, Pencey.

(2) It really does Ø.

Ø ในประโยค(2)หมายถึง a very good academic rating ในประโยค(1) เป็นการหน่วยนามที่ทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยค

7. การเชื่อม (Junction) คือ การใช้คำเชื่อมลักษณะต่างๆ เพื่อแสดงความสัมพันธ์ระหว่างเหตุการณ์หรือสถานการณ์ในประโยคที่อยู่ต่อเนื่องกัน มี 4 ลักษณะ คือ การเชื่อมแสดงความคล้ายตามกัน (Conjunction) การเชื่อมแบบให้เลือก (Disjunction) การเชื่อมแบบขัดแย้ง (Contrajunction) และการเชื่อมอนุพากย์ (Subordination) ซึ่งแบ่งออกเป็น 4 ชนิดได้แก่ เชื่อมแสดงผล เชื่อมแสดงเหตุ เชื่อมแสดงเวลา และเชื่อมแสดงเงื่อนไข

7.1 การเชื่อมแบบคล้ายตาม (Conjunction) เป็นการเชื่อมสิ่งที่มีสถานะตัดเทียมกัน อาจเกิดภายในประโยค ระหว่างประโยค หรือระหว่างถ้อยคำที่ไม่สมบูรณ์ก็ได้

เช่น You could see the whole field from there, and you could see the two teams bashing each other all over the place.

จากตัวอย่าง and ทำหน้าที่เป็นคำเชื่อมเพื่อแสดงความสัมพันธ์ที่คล้ายตามกันระหว่าง "you could see the two teams" และ "you could see the two teams bashing each other all over the place"

7.2 การเชื่อมแบบให้เลือก (Disjunction) เกิดขึ้นเมื่อมีเหตุการณ์หรือสถานการณ์ที่ต้องเลือก หรือเมื่อเหตุการณ์หรือสถานการณ์ที่ปรากฏในเนื้อความสามารถเป็นจริงได้เพียงอย่างเดียว

เช่น I'm not going to tell you my whole goddam autobiography or anything.

จากตัวอย่าง "or" ทำหน้าที่เป็นคำเชื่อมเพื่อแสดงความสัมพันธ์แบบให้เลือกระหว่าง "I'm not going to tell you my whole goddam autobiography" และ "anything"

7.3 การเชื่อมแบบขัดแย้ง (Contrajunction) ใช้เชื่อมเหตุการณ์หรือสถานการณ์ที่ไม่คล้ายตามไปในทิศทางเดียวกัน อาจแตกต่างกันหรือตรงข้ามกัน

เช่น You couldn't see the grandstand too hot, but you could hear them all yelling.

จากตัวอย่าง "but" ทำหน้าที่เป็นคำเชื่อมระหว่าง "You couldn't see the grandstand too hot" และ "you could hear them all yelling" เพื่อแสดงความหมายแบบขัดแย้ง

7.4 การเชื่อมอนุพากย์ย่อย (Subordination) เป็นการเชื่อมอนุพากย์ย่อยที่แสดงด้วยลักษณะภาษาหลายลักษณะ แบ่งออกเป็น 4 ประเภท ได้แก่

1. การเชื่อมแสดงผล (Result)

เช่น I'd only written that damn note so that he wouldn't feel too bad about flunking me.

จากตัวอย่าง "so that" ทำหน้าที่เป็นคำเชื่อมระหว่าง "I'd only written that damn note" และ "he wouldn't feel too bad about flunking me" เพื่อแสดงสาเหตุ

2. การเชื่อมแสดงสาเหตุ (reason)

เช่น I said it very fast because I wanted to stop him before started reading that out loud.

จากตัวอย่าง "because" ทำหน้าที่เป็นคำเชื่อมระหว่าง "I said it very fast" และ "I wanted to stop him before started reading that out loud" เพื่อแสดงสาเหตุ

3. การเชื่อมแสดงเวลา (Time)

เช่น After I shut the door and started back to the living room, he yelled something at me.

จากตัวอย่าง "after" ทำหน้าที่เป็นคำเชื่อมระหว่าง "I shut the door and started back to the living room" และ "he yelled something at me" เพื่อแสดงเวลา

4. การเชื่อมแสดงเงื่อนไข (Condition)

เช่น If you really want to hear about it, the first thing you'll probably want to know is where I was born.

จากตัวอย่าง "if" ทำหน้าที่เป็นคำเชื่อมระหว่าง "you really want to hear about it" และ "the first thing you'll probably want to know is where I was born" เพื่อแสดงเงื่อนไข

นอกจากนั้นการเชื่อมโยงความ (Cohesion) เป็นวิธีแสดงความสัมพันธ์ของภาษาระดับข้อความ ว่าข้อความแต่ละประเภทยึดโยงกันทางภาษาที่แสดงความสัมพันธ์ระหว่างประโยคหรือระหว่างข้อความ ทฤษฎีและแนวคิดเกี่ยวกับการศึกษากลไกทางภาษาที่ใช้ในการเชื่อมโยงความในภาษาระดับข้อความที่เป็นที่ยอมรับกันอย่างกว้างขวางอีกหนึ่งทฤษฎีคือ ทฤษฎีของฮัลลidayและฮาซัน (Halliday and Hason)

ฮัลลidayและฮาซัน (Halliday and Hason, 1976) กล่าวว่า ภาษาระดับข้อความ (discourse) เป็นหน่วยภาษาที่สูงกว่าระดับประโยค คือ เป็นความเรียง (text) ที่ประกอบขึ้นด้วยประโยคหลายประโยค ที่มีความสัมพันธ์กันทางความหมาย ความสัมพันธ์ระหว่างประโยคเกิดขึ้นด้วยกลไกทางภาษาที่เรียกว่าการเชื่อมโยงความ (cohesion)

ในการศึกษา "Cohesion in English ฮัลลidayและฮาซัน (Halliday and Hason, 1976) ได้จำแนกการเชื่อมโยงความออกเป็น 5 ชนิด โดยอ้างอิงตัวอย่างประโยคมาจากนวนิยายเรื่อง The Catcher in the Rye ดังต่อไปนี้

1. การอ้างถึง (Reference) คือ การแสดงความสัมพันธ์จากรูปภาษาหนึ่งอ้างถึงความหมายรูปภาษาอื่นโดยการตีความซึ่งอยู่ในรูปคำหรือวลีก็ได้ แบ่งออกเป็น 3 ชนิดคือ

1.1 การอ้างถึงด้วยบุรุษ (Personal Reference) คือการใช้บุรุษสรรพนามที่ 1, 2 และ 3 อ้างถึงบุคคลหรือสิ่งที่กล่าวไปแล้วหรือที่กำลังจะกล่าวในบริบท

เช่น (1) Old Spencer started nodding again.

(2) He also started picking his nose.

จากตัวอย่าง He ใน (2) เป็นบุรุษสรรพนามที่ 3 อ้างถึง Old Spencer ใน (1)

1.2 การอ้างถึงด้วยการชี้เฉพาะ (Demonstrative Reference) การใช้การกระยะ ทั้งในแง่เวลา ระยะทางในการอ้างถึงบุคคล สิ่งของ หรือสถานที่

เช่น (1) We all had to stand up in the grandstand and give him a locomotive.

(2) That's a cheer.

จากตัวอย่าง That ใน (2) แสดงการอ้างถึง a locomotive ใน (1)

1.3 การอ้างถึงโดยการเปรียบเทียบ (Comparative Reference) เป็นการอ้างถึงเพื่อแสดงความแตกต่าง ความเหมือน หรือความคล้าย ตลอดจนเปรียบเทียบโดยการแสดงจำนวน คุณภาพ หรือคุณลักษณะด้วย

เช่น (1) He also started picking his nose.

(2) He made out like he was only pinching it.

จากตัวอย่าง like ใน (2) แสดงการอ้างถึง picking his nose ใน (1)

2. การแทนที่ (Substitution) คือการแทนที่ด้วยรูปภาษาอีกรูปหนึ่ง โดยไม่ต้องกล่าวซ้ำอีก แบ่งได้เป็น 3 ชนิดคือ

2.1 การแทนที่หน่วยเดิมที่เป็นนาม (Nominal Substitution) คือการแทนหน่วยนามเดิมที่เคยกล่าวไว้ก่อนแล้ว

เช่น (1) If I get a chance to remember that kind of stuff.

(2) I can get a good-bye when I need one

จากตัวอย่าง one ในประโยค (2) เป็นการแทนที่หน่วยนามที่ปรากฏมาก่อนคือ that kind of stuff ในประโยค (1)

2.2 การแทนที่หน่วยเดิมที่เป็นกริยา (Verbal Substitution) คือการแทนหน่วยกริยาเดิมที่เคยกล่าวไว้ก่อนหน้านี้

เช่น (1) She liked me.

(2) At least, I think she did.

จากตัวอย่าง did ใน(2) แทน liked ซึ่งเป็นคำกริยา

2.3 การแทนที่หน่วยอนุพากษ์ (Clausal Substitution) การแทนที่อนุพากษ์เดิมที่เคยกล่าวไว้ก่อนหน้านี้

เช่น (1) Would you care to hear what you had to say?

(2) No, sir, not very much.

not แทนอนุพากษ์ Would you care to hear what you had to say

3. การละ(Ellipsis) คือมีลักษณะเหมือนการแทนที่แต่ไม่ปรากฏการแทนที่ แบ่งออกเป็น 3 ประเภทคือ

3.1 การละหน่วยนาม (Nominal Ellipsis) คือการละคำนามที่กล่าวไว้ก่อนหน้านี้

เช่น If yours are really good ones and theirs aren't. Ø

Ø ในประโยค หมายถึง good ones ในประโยค เป็นการละหน่วยนาม

3.2 การละหน่วยกริยา (Verbal Ellipsis) คือการละคำกริยาที่กล่าวไว้ก่อนหน้านี้

เช่น I generally just eat a Swiss cheese sandwich and Ø a malted milk.

จากตัวอย่าง Ø ในประโยค หมายถึง eat ซึ่งเป็นหน่วยกริยาที่ถูกละ

3.3 การละหน่วยอนุพากษ์ (Clausal Ellipsis) คือการละอนุพากษ์ที่กล่าวไว้ก่อนหน้านี้

เช่น (1) He's got a lot of dough, now.

(2) He didn't use to. Ø

จากตัวอย่าง Ø ในประโยค (2) หมายถึง got a lot of dough ซึ่งเป็นอนุพากษ์ที่ถูกละ

4. การเชื่อม (conjunction) แบ่งได้เป็น 4 ประเภทคือ

4.1 การคล้อยตามกัน (Additive)

เช่น I only had on my reversible and no gloves.

And เป็นคำเชื่อมที่แสดงความคล้อยตามกันกับประโยค (1)

4.2 .การขัดแย้งกัน (Adversative)

เช่น Quite a few guys came from these very wealthy families, but it was full of crooks anyway.
but เป็นคำเชื่อมแสดงความขัดแย้ง

4.3 การเป็นเหตุเป็นผล (Causal)

เช่น She's very noble and all.
So he goes.
So เป็นคำเชื่อมที่แสดงเหตุผล

4.4 การลำดับเวลา (Temporal)

เช่น After the Christmas thing was over, the goddamn picture started.
After เป็นคำเชื่อมที่แสดงเวลา ลำดับก่อนหลัง

5. การเชื่อมโยงคำ (Lexical cohesion) แบ่งได้เป็น 2 ลักษณะคือ

5.1 การซ้ำ (Reiteration) คือการใช้คำที่ซ้ำรูปเดิมทั้งหมด หรือซ้ำเฉพาะบางส่วน คำพ้องความหมาย หรือคำที่อยู่ในกลุ่มเดียวกัน

เช่น (1) If she was home yet, take her dancing or something somewhere..

(2) I saw her dancing once, though.

ประโยค (2) ซ้ำรูปเดิมทั้งหมดคือ dancing

5.2 การใช้คำสัมพันธ์ (Collocation) คือการใช้คำที่มีความหมายเกี่ยวข้องสัมพันธ์กัน ที่มักปรากฏร่วมกัน อาจเป็นคำที่อยู่ในกลุ่มความหมายเดียวกัน หรือเป็นคำตรงข้ามกัน

เช่น volleyball, football, basketball เป็นคำที่อยู่ในกลุ่มที่หมายถึงประเภทกีฬา การเล่นเป็นทีมเหมือนกัน blouse, scarf, boots เป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวกับเครื่องแต่งกาย สิ่งที่ใช้ในการแต่งกายเหมือนกัน เป็นต้น

ความหมายของภาษาระดับข้อความ(discourse)

หน่วยภาษาที่ใหญ่ กว่าระดับประโยค หรือ Discourse ในภาษาไทยมีการใช้คำต่างๆกัน เช่น ข้อความ บริเฉท วาระ สัมพันธสาร วาทกรรม และภาษาระดับข้อความ ซึ่งมีนักภาษาศาสตร์ทั้งไทยและต่างประเทศให้ความหมายไว้หลายท่านดังนี้

De Beaugrande and Dressler(1981) ได้กล่าวถึงภาษาที่ใหญ่กว่าประโยค หรือ discourse ไว้ในหนังสือ "Introduction to Text Linguistics" ว่า เป็นลักษณะที่แสดงให้เห็นถึง

ความต่อเนื่องของเหตุการณ์ซึ่งจะปรากฏให้เห็นในโครงสร้างผิวด้วยรูปกลไกภาษาที่แสดงการเชื่อมโยงความ

Halliday and Hasan (1976) กล่าวว่าภาษาที่ใหญ่กว่าระดับประโยคหรือ Discourse หมายถึงหน่วยภาษาที่มีลักษณะเป็นความเรียง(text) เป็นหน่วยภาษาที่ใหญ่กว่าระดับประโยค (Sentence) ประกอบด้วย ถ้อยคำหรือประโยคที่เรียงต่อกันตั้งแต่2ประโยคขึ้นไป แต่ละประโยคมีความสัมพันธ์กันในด้านความหมาย ซึ่งความสัมพันธ์นั้นเกิดจากกลไกของภาษาซึ่งได้แก่การเชื่อมโยงความ(cohesion) ทั้งนี้ โดยความสัมพันธ์ทางความหมายระหว่างประโยคนั้นปรากฏให้เห็นเมื่อมีการตีความรูปบริบททางภาษาของประโยคที่นำมาก่อนกับประโยคที่ตามมา ด้วยเหตุนี้ความหมายของ Discourse จึงเกี่ยวข้องกับปัจจัย 3 ประการ ได้แก่ เจตนาของผู้ส่งสาร การตีความของผู้รับสาร การตีความของผู้รับสารและสถานการณ์ในการสื่อสาร

Hatim and Mason (1990) กล่าวว่า วจนะหรือ Discourse หมายถึงรูปแบบต่างๆในการใช้ภาษาซึ่งเกิดจากการตัดสินใจเลือกทรัพยากรในภาษาทั้งด้านระบบเสียง ไวยากรณ์ และคำศัพท์ เพื่อให้เกิดผลบางประการ

นิตยา กาญจนวรรณ(2548) กล่าวว่า สัมพันธสาร หรือ Discourse เป็นศัพท์ทั่วไปสำหรับตัวอย่างการใช้ภาษาเช่น ภาษาที่เกิดขึ้น จากการสื่อสารในขณะที่ไวยากรณ์หมายถึงกฎการใช้ภาษาของการสร้างหน่วยไวยากรณ์ เช่น อนุภาค วลีและประโยค สัมพันธสารก็หมายถึง หน่วยใหญ่ๆของภาษาเช่น ย่อหน้า การสนทนาและบทสัมภาษณ์ บางครั้งการศึกษาสัมพันธสารของทั้งภาษาเขียนและภาษาพูดก็เรียกว่าสัมพันธสารวิเคราะห์ (Discourse Analysis) แต่บางคนก็ใช้คำศัพท์นี้เฉพาะกับภาษาพูด ส่วนการศึกษาภาษาเขียนจะใช้ว่า ภาษาศาสตร์ตัวบท (Text linguistics)

กฤษฎาดาวรรณ หงส์ลดารมภ์ และ อีรณัฐ โชคสุวณิช (2551) กล่าวว่า Discourse มีผู้บัญญัติศัพท์ภาษาไทยสำหรับคำว่า Discourse หลายคำเช่น ปริเฉท วจนะ ภาษาในระดับข้อความ สัมพันธสาร รวมทั้งวาทกรรม ผู้ใช้คำศัพท์เหล่านี้มักเน้นการพรรณนาโครงสร้างของตัวบทและการเชื่อมโยงความ วาทกรรมเป็นคำศัพท์ที่ใช้ในหมู่นักสังคมศาสตร์เพื่ออธิบาย Discourse จากมุมมองของนักปราชญ์และนักสังคมวิทยาชาวฝรั่งเศส ในมุมมองนี้ Discourse มีมิติทางสังคมและวัฒนธรรมเกี่ยวข้องกับอำนาจที่ไม่เหมาะสมเท่าเทียมกันในสังคม

นววรรณ พันธุเมธา (2553: 329) ได้กล่าวถึงภาษาระดับที่ใหญ่กว่าประโยคไว้ในหนังสือไวยากรณ์ไทยโดยเรียกว่า “ประโยคสัมพันธ” ซึ่งหมายถึง ประโยคที่เรียงต่อกับประโยคอื่นมีลักษณะเป็นประโยคต่อเนื่อง ซึ่งประโยคที่เรียงต่อเนื่องกันนั้นอาจมีความสัมพันธ์ในลักษณะของ

การกล่าวถึงสิ่งหรือเรื่องเดียวกัน การกล่าวถึงสิ่งหรือเรื่องที่สัมพันธ์กันและการแสดงเหตุการณ์ที่สัมพันธ์กัน

แนวคิดทฤษฎีเกี่ยวกับการเปลี่ยนโครงสร้างภาษา(Shifts)

แคทฟอร์ด (1965) ได้กล่าวไว้ว่า shifts คือการเปลี่ยนที่ต้องปรับให้เหมาะสมในกระบวนการแปล การปรับ(shifts) ซึ่งมีทั้งการปรับในระดับของรูปแบบของคำ การเปลี่ยนระดับ(level shifts) คือระดับไวยากรณ์มาสู่ระดับคำหรือในทางกลับกันคือระดับคำสู่ไวยากรณ์ และการเปลี่ยนประเภท (category shifts) เช่นเปลี่ยนระบบ เปลี่ยนหน่วย เปลี่ยนโครงสร้างในประโยคของภาษานั้นๆ

ส่วน Blum-Kulka (1986) กล่าวในเรื่องของการเปลี่ยนหรือ Shifts ของ การเชื่อมโยงเนื้อหา (cohesion) และ ความเชื่อมโยงเกี่ยวเนื่องในการแปลมาจาก 2 สมมุติฐาน สมมุติฐานแรกคือการแปลเป็นกระบวนการที่เปลี่ยนภาษาในต้นฉบับดังนั้นการแปลภาษาจำเป็นต้องศึกษาภายในกรอบความคิดของสัมพันธสารวิเคราะห์ (Discourse Analysis) และสมมุติฐานที่สอง การแปลเป็นการทำหน้าที่ในการติดต่อสื่อสารดังนั้นจึงจำเป็นต้องศึกษาในกรอบทฤษฎีการศึกษาในการติดต่อสื่อสาร และเมื่อภาษาต้นฉบับมีวัฒนธรรมที่แฝงอยู่(Culture Implication) ผู้แปลต้องทำการแจกแจงทางวัฒนธรรม(Culture Explicitation)เพื่ออธิบายวัฒนธรรมที่แอบแฝงมากับภาษาต้นฉบับให้ผู้อ่านสารฉบับแปลทราบ

วิจัยครั้งนี้ได้นำสมมุติฐานในกรอบความคิดของสัมพันธสารวิเคราะห์ (Discourse Analysis) มาใช้เป็นส่วนใหญ่ แต่อย่างไรก็ตามบางส่วนของกรอบทฤษฎีการศึกษาในการติดต่อสื่อสารใช้เพื่อให้เหมาะสมทางวัฒนธรรมตามบริบทของเรื่อง

วิจัยที่เกี่ยวข้องเกี่ยวกับการเชื่อมโยงความ

ในปัจจุบันมีงานวิจัยในแง่มุมต่างๆเพิ่มมากขึ้น ซึ่งในส่วนนี้ผู้วิจัยได้รวบรวมเฉพาะผลงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการศึกษาค้นคว้าครั้งนี้โดยสรุป เพื่อให้เข้าใจถึงการศึกษาวิเคราะห์เปรียบเทียบว่ามีความแตกต่างในการใช้กลไกแสดงการเชื่อมโยงความ(cohesive device) ชนิดใด เมื่อมีการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้ทฤษฎี Seven standards of textuality ของ เดอ โบกรอนด์และเดรสเลอร์ (de Beaugrande and Dressler, 1981) ซึ่งประกอบไปด้วย Cohesion, Coherence, Intentionality, Situationality, Informativity, Intertextuality และ Acceptability ในส่วนของงานวิจัยนี้ จะศึกษาเฉพาะในส่วนของการเชื่อมโยงความ (cohesion) รวมถึงเป็นข้อมูลพื้นฐานในการศึกษาค้นคว้าด้วยตนเองฉบับนี้ ดังจะกล่าวถึงต่อไปนี้

งานวิจัยภายในประเทศ

จากงานวิจัยเกี่ยวกับการศึกษาการเชื่อมโยงความของ คัมภีร์ นุนคาน (2545) ศึกษาเรื่อง "การเปรียบเทียบการใช้คำผูกพันในภาษาไทยและบทแปลภาษาอังกฤษจากนิตยสาร กิณีรี" มีจุดมุ่งหมายเพื่อวิเคราะห์เปรียบเทียบการใช้คำผูกพันในภาษาไทยและภาษาอังกฤษในบทความภาษาไทยและบทแปลภาษาอังกฤษจากนิตยสาร กิณีรี โดยให้ทฤษฎีของฮัลลิเดย์และฮาซาน (1976) โดยทำการวิเคราะห์ 5 บทความภาษาไทย และ 5 บทแปลภาษาอังกฤษ เพื่อหาความถี่เป็นร้อยละ (percentage) ของการใช้คำผูกพันแต่ละชนิด เพื่อนำมาเปรียบเทียบความแตกต่างในการใช้คำผูกพันระหว่างภาษาไทยและบทแปลภาษาอังกฤษ และวิเคราะห์แต่ละภาษานั้นว่าควรจะใช้คำผูกพันชนิดใดเมื่อมีการแปลจากภาษาหนึ่งเป็นอีกภาษาหนึ่ง ผลการศึกษาระบุว่ามีความแตกต่างในการใช้คำผูกพันระหว่างภาษาไทยและบทแปล อังกฤษที่พบได้แก่ การละคำ การซ้ำคำ การใช้สรรพนาม และการใช้คำเชื่อมเป็นต้น ทั้งนี้เนื่องจากมีความแตกต่างในโครงสร้างไวยากรณ์และการใช้ภาษาของทั้งสองภาษา และรูปแบบเฉพาะของ ผู้แปลแต่ละคนก็เป็นปัจจัยหนึ่ง ปัจจัยเหล่านี้มีส่วนทำให้มีการใช้คำผูกพันที่ต่างออกไป

นอกจากนี้ พรศิริ ดันติจิตจารุ (2548) ได้ทำการศึกษาลักษณะการเชื่อมโยงความในหมายรับสั่งสมัยกรุงธนบุรีและสมัยรัชกาลที่ 1 โดยได้ศึกษาลักษณะการเชื่อมโยงความในหมายรับสั่งสมัยกรุงธนบุรี และสมัยรัชกาลที่ 1 จำนวน 47 หมายถึง จากการศึกษาพบว่าการใช้ลักษณะการเชื่อมโยงความทั้งหมด 6 ชนิด คือ การอ้างถึง การแทนที่ การละ การซ้ำ การใช้คำเชื่อมและการใช้คำศัพท์ โดยมีการใช้การเชื่อมโยงความโดยการอ้างถึงแบ่งออกเป็น 6 ชนิดคือ การอ้างถึงด้วยการใช้บุรุษสรรพนาม การใช้คำนามแทนสรรพนาม การใช้ชื่อเฉพาะ การใช้คำเรียกญาติ การใช้รูปย่อของคำนาม และการใช้รูปศูนย์ การใช้การเชื่อมโยงความโดยการแทนที่พบการแทนที่ด้วยหน่วยอนุพจน์ การใช้การเชื่อมโยงความโดยการละแบ่งออกเป็น 3 ชนิดคือ การละรูปหน่วยนาม หน่วยกริยาและหน่วยอนุพจน์ ส่วนการใช้การเชื่อมโยงความโดยการซ้ำแบ่งออกเป็น 3 ชนิดคือ การซ้ำคำ ข้อความและโครงสร้าง และการใช้การเชื่อมโยงความโดยการเชื่อมแบ่งออกเป็น 10 ชนิดคือ การใช้คำเชื่อมเพื่อเพิ่มเติมข้อมูล แสดงลำดับขั้นตอน แสดงความสัมพันธ์แบบตัดตอน เพื่อขยายความ แสดงวัตถุประสงค์ แสดงการเปรียบเทียบ แสดงจุดเริ่มต้นและสิ้นสุด เพื่อบอกเนื้อความ เพื่อบอกสถานที่และเพื่อการแสดงการแจกแจงรายละเอียด ส่วนการใช้การเชื่อมโยงความโดยการใช้คำศัพท์พบการใช้คำศัพท์ลูกกลุ่ม

ส่วนงานวิจัยของจุฑามาศ มีชูวาศ (2549) ได้ศึกษาลักษณะกลไกการเชื่อมโยงความ 6 ชนิดในวรรณกรรมคำวาทภาคเหนือ โดยวิเคราะห์ข้อมูลจากวรรณกรรมคำวาทจำนวน 10 เรื่อง จากการศึกษาพบว่าการใช้ลักษณะการเชื่อมโยงความทั้ง 6 ชนิด คือ การอ้างถึง การแทนที่ การละ

การซ้ำ และการใช้คำที่มีความหมายสัมพันธ์กัน โดยมีการใช้การเชื่อมโยงความโดยการอ้างถึงแบ่งออกได้เป็น 2 ชนิดคือ การอ้างถึงด้วยบุรุษสรรพนามและอ้างถึงด้วยนามที่ทำหน้าที่เป็นสรรพนาม การใช้การเชื่อมโยงความโดยการแทนที่ด้วยการบ่งชี้ การใช้การเชื่อมโยงความโดยการละแบ่งออกเป็น 2 ชนิดคือ การละนามวลีและการละกริยาวลี ส่วนการใช้การเชื่อมโยงความโดยการซ้ำแบ่งออกเป็น 2 ชนิด คือการซ้ำรูปภาษาและการซ้ำโครงสร้างบางส่วน การใช้การเชื่อมโยงความโดยการใช้คำที่มีความหมายสัมพันธ์กัน มี 3 ชนิด คือ คำพ้องความหมาย คำตรงข้ามและคำลูกกลุ่ม และการเชื่อมโยงความโดยการใช้คำเชื่อม มีทั้งหมด 13 ชนิดคือ คำเชื่อมเพื่อแสดงความเป็นเหตุ แสดงความเป็นผล แสดงการเปรียบเทียบ แสดงความขัดแย้ง แสดงการกล่าวรวมคล้ายตามกัน แสดงเงื่อนไข แสดงการแจกแจง แสดงลำดับเหตุการณ์ แสดงการกล่าวถึงคำพูด แสดงการไขความ แสดงความต่างต่อกัน แสดงข้อมูลเพิ่มเติมและแสดงความไม่แน่ใจ

นอกจากนั้น ปาณิสรา เบียมุกดา (2550) ได้ศึกษา "การเชื่อมโยงความในพระราชนิพนธ์เสด็จประพาสต่างประเทศของพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว" มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาวิเคราะห์ลักษณะการเชื่อมโยงความในพระราชนิพนธ์เสด็จประพาสต่างประเทศของพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว 5 ประเภทคือ การอ้างถึง การซ้ำ การใช้คำศัพท์ การใช้คำเชื่อมและการละ ผลการศึกษาพบว่า ลักษณะการเชื่อมโยงความโดยการอ้างถึง แบ่งออกเป็น 4 ประเภท คือ การอ้างถึงด้วยบุรุษสรรพนาม การอ้างถึงด้วยนามที่ใช้เป็นสรรพนาม การอ้างถึงด้วยการเปรียบเทียบ และการอ้างถึงด้วยการชี้เฉพาะ การเชื่อมโยงความโดยการซ้ำ แบ่งออกเป็น 2 ประเภท คือการซ้ำรูปและการซ้ำโครงสร้าง การเชื่อมโยงความโดยการใช้คำศัพท์ แบ่งออกเป็น 5 ประเภทคือ การใช้คำตรงกันข้าม การใช้คำพ้องความหมาย การใช้คำที่อยู่ในชุดเดียวกัน การใช้คำจากกลุ่ม-คำลูกกลุ่ม และการใช้คำแสดงองค์ประกอบของหน่วยใหญ่ การเชื่อมโยงความโดยการใช้คำเชื่อม แบ่งออกเป็น 19 ประเภท คือ 1) คำเชื่อมแสดงการเสริม 2) คำเชื่อมแสดงการขัดแย้ง 3) คำเชื่อมแสดงการให้เลือก 4) คำเชื่อมแสดงตัวอย่าง 5) คำเชื่อมแสดงการแจกแจงรายละเอียด 6) คำเชื่อมแสดงการขยายความ 7) คำเชื่อมแสดงเหตุผล 8) คำเชื่อมแสดงผล 9) คำเชื่อมแสดงการกล่าวถึงคำพูด ความคิด หรือข้อเท็จจริง 10) คำเชื่อมแสดงเวลา 11) คำเชื่อมแสดงวัตถุประสงค์ 12) คำเชื่อมแสดงจุดเริ่มต้นของสถานที่ 13) คำเชื่อมแสดงจุดสิ้นสุดของสถานที่ 14) คำเชื่อมแสดงเงื่อนไข 15) คำเชื่อมแสดงวิธีการ 16) คำเชื่อมแสดงการเปรียบเทียบ 17) คำเชื่อมแสดงการสรุปความ 18) คำเชื่อมแสดงการตัดตอนหรือแยกส่วน และ 19) คำเชื่อมแสดงการคาดคะเนหรือสมมุติ การใช้การเชื่อมโยงโดยการละ ได้แก่ การละหน่วยนาม ซึ่งแบ่งออกเป็น 2 ประเภท คือ การละหน่วยนามในตำแหน่งประธาน และการละหน่วยนามในตำแหน่งกรรม

นอกจากนั้น ชื่นจิตต์ อธิวรกุล (2553) ได้ศึกษาการเชื่อมโยงความและความเกี่ยวข้องของเรื่องที่สนทนาในการสนทนาแบบเป็นกันเองระหว่างเพศชายและเพศหญิงพบว่าเพศของผู้สนทนาไม่ได้ส่งผลต่อการเลือกใช้กลไกการเชื่อมโยงความ เพราะผู้สนทนาไม่ว่าจะเป็นเพศใดต่างเลือกใช้กลไกการเชื่อมโยงความทั้ง 5 กลไก เช่นเดียวกัน คือ กลไกการอ้างถึง กลไกการแทนที่ กลไกการละ กลไกการใช้คำเชื่อมและกลไกการเชื่อมโยงคำ และมีการใช้กลไกการซ้ำที่แตกต่างกัน คือ เพศหญิงมักพูดขยายความเรื่องที่สนทนา พูดวนจึงทำให้เกิดการซ้ำ ส่วนเพศชายพูดเรื่องหนึ่งแล้วจบไปทำให้เพศชายพูดซ้ำเพื่อตอบโต้กันไปมาเท่านั้น

ส่วนงานวิจัยของ ปิยฉัตร บุณนาค (2555) ได้ศึกษาเรื่อง "การศึกษาวิเคราะห์ภาษาระดับข้อความในประมวลกฎหมายอาญา" มีจุดมุ่งหมาย เพื่อศึกษาลักษณะการเชื่อมโยงความภาษาระดับข้อความที่ ปรากฏในประมวลกฎหมายอาญา ทั้งการเชื่อมโยงความที่ปรากฏระหว่างข้อความและที่ปรากฏภายในข้อความ

ผลการศึกษาพบการเชื่อมโยงความ 5 ลักษณะ ได้แก่ การเชื่อมโยงความโดยการใช้คำเชื่อม โดยการละ โดยการปรากฏซ้ำ โดยการอ้างถึง และโดยการแทนที่ ซึ่งการเชื่อมโยงความทั้ง 5 ลักษณะดังกล่าวยังแบ่งออกได้เป็น 25 ประเภท ได้แก่ การเชื่อมโยงความโดยการละ การปรากฏซ้ำทั้งหมด การใช้คำเชื่อมแบบให้เลือก การใช้คำเชื่อมแสดงจุดสิ้นสุด การใช้คำเชื่อมแบบขยายความ การใช้คำเชื่อมแบบคล้ายตาม การอ้างถึงด้วยคำนามและส่วนขยาย การแทนที่ การใช้คำเชื่อมแบบแสดงเงื่อนไข การใช้คำเชื่อมแบบแสดงวิธีการ การใช้คำเชื่อมแสดงจุดเริ่มต้น การปรากฏซ้ำบางส่วน การใช้คำเชื่อมแสดงวัตถุประสงค์ การใช้คำเชื่อมแสดงการกล่าวถึง การใช้คำเชื่อมแสดงลำดับขั้นตอน การใช้คำเชื่อมแสดงผล การใช้คำเชื่อมแสดงความขัดแย้ง การใช้คำเชื่อมแสดงการตัดตอนแยกส่วน การใช้คำเชื่อมแบบแจกแจงรายละเอียด การอ้างถึงด้วยบุรุษสรรพนาม การอ้างถึงด้วยการเปรียบเทียบ การอ้างถึงด้วยคำบ่งชี้และการใช้คำเชื่อมแสดงเหตุ การใช้คำเชื่อมแสดงการเปรียบเทียบ และการใช้คำเชื่อมแสดงตัวอย่าง

จากการศึกษางานวิจัยภายในประเทศพบว่า การศึกษาวิเคราะห์ภายในประเทศส่วนใหญ่จะใช้ทฤษฎีการเชื่อมโยงความของฮัลลidayและฮาซัน(Halliday and Hason, 1976) ส่วนทฤษฎีของเดอ โบกรองด์และดเรสเลอร์ (de Beaugrande and Dressler, 1981) มีการทำวิจัยน้อยมาก แต่อย่างไรก็ตามทฤษฎีการเชื่อมโยงความ (Cohesion) ให้ความสำคัญกับองค์ประกอบโครงสร้างผิวด้วยรูปกลไกภาษาและเป็นลักษณะที่แสดงให้เห็นถึงความต่อเนื่องของเหตุการณ์ซึ่งจะปรากฏให้เห็นในโครงสร้างผิวด้วยรูปกลไกภาษาที่แสดงการเชื่อมโยงความ ส่วนทฤษฎีการเชื่อมโยงความของฮัลลidayและฮาซัน(Halliday and Hason, 1976) นั้นให้ความสำคัญกับถ้อยคำหรือประโยคที่

เรียงต่อกันตั้งแต่ 2 ประโยคขึ้นไป แต่ละประโยคมีความสัมพันธ์กันในด้านความหมาย โดยความสัมพันธ์ทางความหมายระหว่างประโยคนั้นปรากฏให้เห็นเมื่อมีการตีความรูปบริบททางภาษาของประโยคที่นำมาก่อนกับประโยคที่ตามมาเพียงเท่านั้น ดังนั้นผู้วิจัยสนใจที่จะศึกษาการเปรียบเทียบการเปลี่ยนคำเชื่อมโยงความในการแปลนวนิยายเรื่อง "The Catcher in the Rye" ระหว่างต้นฉบับภาษาอังกฤษกับฉบับแปลภาษาไทยโดยใช้ทฤษฎีของเดอ โบกรองด์และเดรสเลอร์ (de Beaugrande and Dressler, 1981)

งานวิจัยต่างประเทศ

จากการศึกษาของ Kwee (2010) ได้ศึกษาการเปลี่ยนความเชื่อมโยงเกี่ยวเนื่องกันของสรรพนามบุรุษที่สามและคำเชื่อมของคำ จำนวน และวลี จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาจีน ผลจากการศึกษาพบว่า การแปลไม่สามารถทำให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายได้ตรงตามต้นฉบับเพราะผู้แปลไปให้ความสำคัญกับคำมากกว่าการเข้าใจทั้งหมดข้อความ เพราะผู้แปลยังไม่มีความรู้เพียงพอเกี่ยวกับระบบโครงสร้างหลักไวยากรณ์ภาษาอังกฤษ

นอกจากนั้น Djamilia (2010) ได้ศึกษาการเปลี่ยนการเชื่อมโยงความในการแปลจากภาษาอาราบิกเป็นภาษาอังกฤษของนักศึกษาปริญญาโทชั้นปีที่ 1 ผลจากการศึกษามีการเปลี่ยนคำที่ผูกพัน (lexical ties) กันมากที่สุดแต่การเปลี่ยนการเชื่อมโยงความนั้นทำให้ความหมายไม่ตรงกับต้นฉบับ เป็นเพราะนักศึกษาและไม่ถูกต้องทั้งหมดของหน่วยข้อความ

ยิ่งไปกว่านั้น Miriam Shlesinger (2010) ได้ศึกษาการเปลี่ยนแปลงของการทำงานร่วมกันที่เกิดขึ้นในการตีความพร้อมกันของวาทกรรมและการแปลของผู้แปลที่เป็นนักศึกษา ผลการวิจัยเบื้องต้นแสดงให้เห็นว่าการเปลี่ยนแปลงที่จะเกิดขึ้นในทุกประเภทของกลไกการเชื่อมโยงความ โดยเฉพาะอย่างยิ่งในผู้ที่ไม่ได้มองว่าเป็นสิ่งจำเป็นที่จะให้ข้อมูลเนื้อหาของข้อความ และกลไกการเชื่อมโยงความผู้แปลจำเป็นต้องมีความรู้ในด้านนี้

และ Julita (2013) ได้ศึกษาการเปลี่ยนการเชื่อมโยงเกี่ยวเนื่องกันในการแปลนวนิยายเรื่อง "The Short Second Life of Bree Tanner" จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาอินโดนีเซีย มีการเปลี่ยนการเชื่อมโยงความจากภาษาต้นฉบับเป็นภาษาฉบับแปลโดยเปลี่ยนทั้งความหมาย โครงสร้างและรูปแบบในนวนิยายฉบับแปลแปล

ในส่วนของ Wuwuh Andayani (2014) ได้ศึกษาเกี่ยวกับคำเชื่อมความ (Discourse Makers) ของนักศึกษาชาวอินโดนีเซียและนักศึกษาชาวไทยในการเขียนเชิงสารคดี และเปรียบเทียบความแตกต่างการใช้คำเชื่อมความของนักศึกษาทั้งสองกลุ่มโดยศึกษาทั้งธรรมชาติและปัญหาของการเขียน จากการศึกษพบว่า นักศึกษาชาวอินโดนีเซียมีการใช้คำเชื่อมความแบบเพิ่มเติม

(Addition)มากที่สุดและนักชาวไทยใช้คำเชื่อมความแบบการแสดงความยอมรับ(Concession)และการเปรียบเทียบ(Contrast)มากที่สุด และปัญหาในการใช้คำเชื่อมความเช่น ไม่มีกริยาในวลีและในประโยคความซ้อน ความเยิ่นเย้อของประโยค การใช้คำเชื่อมความมากเกินไป และการใช้คำเชื่อมความซ้ำ แสดงให้เห็นว่าความไม่ต่อเนื่องของข้อความ เป็นสาเหตุให้เกิดปัญหาในการเขียน เช่น การเขียนผิดหลักไวยากรณ์ ความไม่สัมพันธ์กันของประโยค และการเขียนประโยคนอกประเด็น

และ Saeed Parazaran (2015) ได้ศึกษาการเปลี่ยนการเชื่อมโยงความในไวยากรณ์ จากตำราภาษาอังกฤษเป็นภาษาเปอร์เซียโดยใช้ทฤษฎีของฮัลลidayและฮาซัน (1976) จากการศึกษาพบว่าในภาษาฉบับแปลพบการเกิดการเชื่อมโยงความ 3 ประเภทในการเชื่อมโยงความในไวยากรณ์คือการอ้างถึง การละและการเชื่อมโยงคำศัพท์ พบมากกว่าการเชื่อมโยงความในไวยากรณ์ในภาษาต้นฉบับแสดงให้เห็นการเปลี่ยนการเชื่อมโยงความ 3 ลักษณะคือ การเกิดการเชื่อมโยงความใหม่ การละการเชื่อมโยงความและการเปลี่ยนการเชื่อมโยงความใหม่ในกระบวนการแปล แสดงให้เห็นว่ากลยุทธ์ในการแปลนั้นขึ้นอยู่กับการแปลที่หลากหลายซึ่งอยู่ภายใต้ปัจจัยทั้ง 3 ข้อนี้

อีกทั้ง Helen Chau Hua (2015) ศึกษาการเชื่อมโยงความการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาจีนแสดงให้เห็นว่าการเปลี่ยนแปลงบางอย่างในการทำงานร่วมกันและการเชื่อมโยงจำเป็นต้องเกิดขึ้น การผูกติดอยู่กับระดับของไวยากรณ์หรือผูกติดอยู่กับคำศัพท์ แสดงให้เห็นว่าการเปลี่ยนแปลงบางครั้งอาจจะทำเพื่อตอบสนองของผลประโยชน์ของความเท่าเทียมกันการแปล ดังนั้นจึงชี้ให้เห็นถึงผลประโยชน์ที่กว้างขึ้นจะนำไปสู่หลักสูตรการแปลว่าควรมีการยอมรับในการการแปลที่ไม่ผูกติดอยู่กับโครงสร้างหลักไวยากรณ์หรือคำศัพท์

จากการศึกษางานวิจัยต่างประเทศพบว่าการศึกษาวิจัยต่างประเทศส่วนใหญ่ใช้ทฤษฎีการเชื่อมโยงความของฮัลลidayและฮาซัน(Halliday and Hason, 1976) ส่วนทฤษฎีของเดอ โบกรองด์และเดรสเลอร์ (de Beaugrande and Dressler, 1981) มีการนำไปใช้ในการศึกษาวิจัยด้วยเช่นกัน แต่อย่างไรก็ตาม ในส่วนของทฤษฎีของ เดอ โบกรองด์และเดรสเลอร์เลอร์ (de Beaugrande and Dressler, 1981) ในผลงานเรื่อง Introduction to Text Linguistics เดอ โบกรองด์และเดรสเลอร์เลอร์ ได้กล่าวว่า การแทนเป็นกลไกสำคัญหนึ่งของภาษาระดับข้อความ ซึ่งทฤษฎีดังกล่าวได้แสดงความต่อเนื่องทางวากยสัมพันธ์ของภาษาซึ่งเรียกว่า การเชื่อมโยงความ (Cohesion)ซึ่งมีการจัดจำแนกประเภทของคำเชื่อมโยงความต่างจากฮัลลidayและฮาซัน โดยเดอ โบกรองด์และเดรสเลอร์เลอร์ จำแนกกลไกทางภาษาที่ใช้ในการแสดงความเชื่อมโยงความออกเป็น 7 ประเภท ได้แก่ การปรากฏซ้ำ (Recurrence) การปรากฏซ้ำบางส่วน (Partial

recurrence) การซ้ำโครงสร้าง (Parallelism) การซ้ำโครงสร้าง (Parallelism) การถอดความ (paraphrase) การให้รูปแทน (Pro-form) การละหรือสูญรูป (Ellipsis) และการเชื่อม (Junction) ดังนั้นการนำเอาทฤษฎีของเดอ โบกรองด์และเดรสเลอร์เลอร์มาใช้วิเคราะห์งานวิจัยนี้จึงมีความน่าสนใจ ที่สำคัญทฤษฎีเน้นกลไกภาษาระดับข้อความซึ่งการแปลความต้องคำนึงถึงสารในระดับข้อความ เป็นสำคัญด้วยมิใช่แค่แปลประโยคต่อประโยคเท่านั้น



บทที่ 3

วิธีดำเนินงานวิจัย

ในการศึกษาการเปลี่ยนคำเชื่อมโยงความในการแปล และวิเคราะห์เปรียบเทียบระหว่างภาษาไทยภาษาอังกฤษและเรื่อง “ทุ่งฝัน” จากฉบับภาษาอังกฤษเรื่อง “The Catcher in the Rye” นั้น มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาลักษณะการเปลี่ยนการเชื่อมโยงความในนวนิยายภาษาอังกฤษเรื่อง “The Catcher in the Rye” ของ J.D.Salinger และในนวนิยายฉบับแปลฉบับแปลเรื่อง “ทุ่งฝัน” ของ ศาสตนิก

ประชากร

การวิจัยครั้งนี้เป็นการวิจัยเอกสาร(Documentary research) โดยศึกษาจาก

1. ต้นฉบับภาษาอังกฤษเรื่อง“The Catcher in the Rye” ของ J.D. Salinger ฉบับตีพิมพ์ในปี ค.ศ. 1951 (พ.ศ.) จัดพิมพ์โดย Little Brow, Canada จำนวน 214 หน้า เลือกศึกษาบทที่ 1, 2, 3, 10, 15, 18, 22, 25
2. ฉบับแปลภาษาไทยคือ “ทุ่งฝัน” ของศาสตนิก ฉบับพิมพ์ครั้งที่ 1 เดือนเมษายน พ.ศ.2531 จัดพิมพ์โดยสำนักพิมพ์เรจินา จำนวน 246 หน้า เลือกศึกษาบทที่ 1, 2, 3, 10, 15, 18, 22, 25

การเก็บรวบรวมข้อมูล

การเก็บรวบรวมข้อมูลในบทนี้จะกล่าวถึงขั้นตอนและวิธีการเก็บข้อมูล การวิเคราะห์ข้อมูลเกณฑ์ที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล และตัวอย่างตารางวิเคราะห์

วิธีการเก็บรวบรวมข้อมูลของผู้วิจัยมีดังนี้ ผู้วิจัยเลือกนวนิยายเรื่อง“The Catcher in the Rye” ทั้งนี้เนื่องจากนิยายเรื่องนี้ติดอันดับนิยายที่ดีที่สุดในสหรัฐอเมริกาในศตวรรษที่ยี่สิบ และมีผู้แปลเป็นฉบับภาษาไทยถึงสามคน ผู้วิจัยจึงสนใจที่จะศึกษาการแปลนวนิยายฉบับภาษาอังกฤษเรื่อง “The Catcher in the Rye” ของ J.D. Salinger และฉบับแปลภาษาไทยเรื่อง “ทุ่งฝัน” ของ ศาสตนิก ผู้วิจัยเลือกนวนิยายฉบับแปลเรื่อง “ทุ่งฝัน” ของศาสตนิก เพราะนิยายแปลเล่มนี้จากการอ่านรวิวของนักอ่านว่ามี ความไหลลื่นเป็นธรรมชาติ สามารถถ่ายทอดออกมาเป็นภาษาไทยที่ สละสลวย เรียบเรียงได้ถูกต้อง คงความหมายไว้ไม่ขาด ไม่เกิน สำนวนราบโดยจะศึกษานวนิยายเพียง 8บทคือบทที่ 1, 2, 3, 10, 15, 18, 22, 25 โดยวิธีการสุ่มตัวอย่างแบบง่าย (Simple Random



Sampling) ซึ่งแยกออกเป็นต้นฉบับภาษาอังกฤษหนึ่งเล่มและฉบับแปลภาษาไทยหนึ่งเล่ม และวิเคราะห์เปรียบเทียบการใช้การเชื่อมโยงความ โดยมีขั้นตอนดังนี้

1. ศึกษาแนวคิดและทฤษฎีที่เกี่ยวข้องกับการเชื่อมโยงความ จากข้อเขียนของ เดอ โบกรอนด์และเดรสเลอร์ และอัลลิดีย์และฮาซาน นอกจากนั้น ผู้วิจัยได้ศึกษาค้นคว้าและรวบรวมข้อมูลจากหนังสือ วิทยานิพนธ์ และเอกสารต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับการทำวิทยานิพนธ์ครั้งนี้

2. อ่านต้นฉบับและฉบับแปล เพื่อเก็บรวบรวมข้อมูลทางด้าน Cohesion และ Cohesion Shifts จากต้นฉบับและฉบับแปล

3. นำข้อมูลที่เก็บรวบรวมทั้งหมดมาตรวจสอบอีกครั้งหนึ่ง จากนั้นจึงจัดกลุ่มตามประเด็นต่าง ๆ ดังนี้

3.1 Cohesion

Cohesion เป็นการเชื่อมโยงความ การเชื่อมโยงความเป็นสิ่งสำคัญของภาษาระดับข้อความที่มีความต่อเนื่องทางวากยสัมพันธ์ โดยมีกลไกทางภาษาบางประการแสดงความต่อเนื่องหรือความสัมพันธ์ประโยคดังกล่าว แบ่งได้ 7 ประเภทคือ

3.1.1 การเกิดซ้ำ (Recurrence) เป็นการใช้คำเดิมซ้ำอีกครั้งในประโยคที่ต่อเนื่องกัน

3.1.2 การซ้ำบางส่วน (Partial recurrence) เป็นการใช้คำซ้ำบางส่วนของรูปภาษาเดิมแต่เป็นคำคนละประเภทกัน

3.1.3 การซ้ำรูปแบบ (Paraphrase) เป็นการใช้รูปแบบโครงสร้างทางภาษาเหมือนกันแต่คำหรือวลีที่ใช้ต่างกัน

3.1.4 การถอดความ (Paraphrase) เป็นการใช้น้อยภาษาที่มีความหมายพ้องกันโดยใช้คำหรือข้อความที่ต่างกันออกไป

3.1.5 การใช้รูปแทน (Pro-form) เป็นการใช้คำสรรพนามแทนหน่วยภาษาเดิม รูปแทนนี้มี 2 ลักษณะคือ รูปแทนตาม (anaphora) หมายถึง การใช้รูปแทนแทนรูปภาษาที่ปรากฏนำมาข้างหน้า และรูปแทนนำ (cataphora) หมายถึงการใช้รูปแทนแทนรูปภาษาที่ปรากฏตามมาข้างหลัง

3.1.6 การละ (Ellipsis) เป็นการใช้รูปแทนที่ไม่ปรากฏรูป แทนหน่วยภาษาเดิมที่ได้กล่าวถึงไปแล้วซึ่งปรากฏทั้งหน่วยนามและหน่วยกริยา

3.1.7 การเชื่อม (junction) ได้แก่การใช้คำเชื่อมลักษณะต่างๆ เพื่อแสดงความสัมพันธ์ระหว่างประโยคที่อยู่ต่อเนื่องกัน มี 4 ลักษณะคือ การเชื่อมแสดงความคล้ายคลึงตามกัน

(conjunction) การเชื่อมแบบให้เลือก (Disjunction) การเชื่อมแบบขัดแย้ง (Contrajunction) และการเชื่อมอนุพากย์ (Subordination)

3.2 Shifts ของการเชื่อมโยงความในการแปล

การ Shifts เกี่ยวข้องกับการเปลี่ยนในภาษาต้นฉบับและความสัมพันธ์ของการให้ความหมายโดยอ้อม ซึ่งการ Shifts มีหลายระดับ

แคทฟอร์ด (1965) ได้กล่าวไว้ว่า shifts คือการเปลี่ยนที่ต้องปรับให้เหมาะสมในกระบวนการแปล การปรับ(shifts) ซึ่งมีทั้งการปรับในระดับของรูปแบบของคำ การเปลี่ยนระดับ (level shifts) คือระดับไวยากรณ์มาสู่ระดับคำหรือในทางกลับกันคือระดับคำสู่ไวยากรณ์ และการเปลี่ยนประเภท (category shifts) เช่นเปลี่ยนระบบ เปลี่ยนหน่วย เปลี่ยนโครงสร้างในประโยคของภาษานั้น ๆ

การวิเคราะห์ข้อมูล

การวิจัยเรื่อง "การเปลี่ยนคำเชื่อมโยงความในการแปล: การเปรียบเทียบระหว่างภาษาไทยและภาษาอังกฤษในนวนิยายเรื่อง "The Catcher in the Rye" มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาการเปลี่ยนคำเชื่อมโยงความในนวนิยายต้นฉบับภาษาอังกฤษเรื่อง "The Catcher in the Rye" และฉบับแปลเรื่อง "ทุ่งฝัน" ของศาสนิก" นั้น เป็นการวิจัยวิจัยแบบเชิงปริมาณ (quantitative research) และการวิจัยเชิงคุณภาพ (qualitative research) โดยมีขั้นตอนดังนี้

1. ศึกษาแนวคิดและทฤษฎีที่เกี่ยวข้องกับกลวิธีการเชื่อมโยงความ
2. นำแนวคิดและทฤษฎีการเชื่อมโยงความของ เดอบูกรองด์และเดรสเลอร์(1981)มาวิเคราะห์ลักษณะการเชื่อมโยงความในนวนิยายต้นฉบับภาษาอังกฤษเรื่อง "The Catcher in the Rye" และฉบับแปลเรื่อง "ทุ่งฝัน" ของศาสนิก"
3. วิเคราะห์เปรียบเทียบการเปลี่ยนการเชื่อมโยงความในนวนิยายต้นฉบับภาษาอังกฤษเรื่อง "The Catcher in the Rye" และฉบับแปลเรื่อง "ทุ่งฝัน" ของศาสนิก"
4. บันทึกผลการวิเคราะห์แต่ละกรณีลงในระบบคอมพิวเตอร์ คำนวณความถี่โดยคิดเป็นร้อยละ(เปอร์เซ็นต์)
5. นับความถี่และคำนวณหาค่าร้อยละของการเชื่อมโยงความทั้งลักษณะการใช้การเชื่อมโยงความและการเปลี่ยนการเชื่อมโยงความที่ปรากฏในนวนิยายต้นฉบับภาษาอังกฤษเรื่อง "The Catcher in the Rye" และฉบับแปลเรื่อง "ทุ่งฝัน" ของศาสนิก"
6. เสนอผลการวิจัยแบบพรรณนาวิเคราะห์ สรุปผล อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

เกณฑ์ที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล

ในการศึกษาการเปลี่ยนคำเชื่อมโยงความในนวนิยายต้นฉบับภาษาอังกฤษเรื่อง "The Catcher in the Rye" และฉบับแปลเรื่อง "ทุ่งฝัน" ของศาสนิก" ครั้งนี้ ผู้วิจัยจะศึกษาตามขอบเขตของการวิจัย คือศึกษาลักษณะการเปลี่ยนการเชื่อมโยงความ 7 ลักษณะได้แก่

1. การเชื่อมโยงความโดยการเกิดซ้ำ (Recurrence)
2. การเชื่อมโยงความโดยการซ้ำบางส่วน (Partial recurrence)
3. การเชื่อมโยงความโดยการซ้ำรูปแบบ (Parallelism)
4. การเชื่อมโยงความโดยการถอดความ (Paraphrase)
5. การเชื่อมโยงความโดยการให้รูปแทน (Pro-form)
6. การเชื่อมโยงความโดยการละ (Ellipsis)
7. การเชื่อมโยงความโดยการเชื่อม (junction)

โดยได้ใช้แนวคิดและทฤษฎีการเชื่อมโยงความของ เดอบูกรองด์และเดรสเลอร์ (1981) จากการตรวจเอกสารดังต่อไปนี้

1. การเชื่อมโยงความโดยการเกิดซ้ำ (Recurrence) เป็นการใช้คำเดิมซ้ำอีกครั้งในประโยคที่ต่อเนื่องกัน
2. การเชื่อมโยงความโดยการซ้ำบางส่วน (Partial recurrence) เป็นการใช้คำซ้ำบางส่วนของรูปภาษาเดิมแต่เป็นคำคนละประเภทกัน
3. การเชื่อมโยงความโดยการซ้ำโครงสร้าง (Parallelism) เป็นการใช้รูปแบบโครงสร้างทางภาษาเหมือนกันแต่คำหรือวลีที่ใช้ต่างกัน
4. การเชื่อมโยงความโดยการถอดความ (Paraphrase) เป็นการใช้นิพจน์ภาษาที่มีความหมายพ้องกันโดยใช้คำหรือข้อความที่ต่างกันออกไป
5. การเชื่อมโยงความโดยการให้รูปแทน (Pro-form) เป็นการให้คำสรรพนามแทนหน่วยภาษาเดิม รูปแทนนี้มี 2 ลักษณะคือ รูปแทนตาม (anaphora) หมายถึง การใช้รูปแทนแทนรูปภาษาที่ปรากฏนำมาข้างหน้า และรูปแทนนำ (cataphora) หมายถึงการใช้รูปแทนแทนรูปภาษาที่ปรากฏตามมาข้างหลัง
6. การเชื่อมโยงความโดยการละ (Ellipsis) เป็นการให้รูปแทนที่ไม่ปรากฏรูปแทนหน่วยภาษาเดิมที่ได้กล่าวถึงไปแล้วซึ่งปรากฏทั้งหน่วยนามและหน่วยกริยา
7. การเชื่อมโยงความโดยการเชื่อม (junction) ได้แก่การใช้คำเชื่อมลักษณะต่างๆ เพื่อแสดงความสัมพันธ์ระหว่างประโยคที่อยู่ต่อเนื่องกัน มี 4 ลักษณะคือ การเชื่อมแสดงความ

คล้ายตามกัน (conjunction) การเชื่อมแบบให้เลือก (Disjunction) การเชื่อมแบบขัดแย้ง (Contrajunction) และการเชื่อมอนุพากย์ (Subordination)

ตัวอย่างตารางวิเคราะห์

Chapter 1

ลักษณะการ เชื่อมโยง ความ	ต้นฉบับภาษาอังกฤษ	ฉบับแปลภาษาไทย
การเกิดซ้ำ (Recurrence)	In the first <u>place</u> , that stuff bores me, and in the second <u>place</u> , my parents would have about two hemorrhages apiece if I told anything pretty personal about them.	ผมไม่อยากพูดถึงมันหรอกเพราะข้อแรกมันทำให้ผมเบื่อ ข้อสองพ่อแม่ของผมมีหวังกระอัก
	In the first place, that stuff bores me, and in the second place, my parents would have about two hemorrhages apiece if I told <u>anything</u> pretty personal about them. They're quite touchy about <u>anything</u> like that, especially my father.	ผมไม่อยากพูดถึงมันหรอกเพราะข้อแรกมันทำให้ผมเบื่อ ข้อสองพ่อแม่ของผมมีหวังกระอักเลือดตายแหง ถ้ารู้ว่าผมเล่าเรื่องราวดี ๆ ทั้งนั้นของพวกเขาให้คุณฟัง <u>เรื่องแบบนี้</u> จะทำให้พวกเขาหัวเสียได้ง่ายนักละโดยเฉพาะพ่อผม
	They're quite <u>touchy</u> about anything like that, especially my father. They're <i>nice</i> and all—I'm not saying that—but they're also <u>touchy</u> as hell.	<u>เรื่องแบบนี้</u> จะทำให้พวกเขาหัวเสียได้ <u>ง่ายนักละ</u> โดยเฉพาะพ่อผม พวกเขาก็น่ารักดี ผมไม่มีสิทธิ์จะพูดแบบนั้นหรอก แต่พวกเขาก็โกรธง่ายจับหายเลย

Chapter 1 (ต่อ)

ลักษณะการ เชื่อมโยง ความ	ต้นฉบับภาษาอังกฤษ	ฉบับแปลภาษาไทย
การเกิดซ้ำ (Recurrence)	He's going to drive me <u>home</u> when I go <u>home</u> next month maybe.	เขามาเยี่ยมผมทุกสุดสัปดาห์และจะขับรถพาผมกลับบ้านถ้าผมกลับบ้านได้ในเดือนหน้า
	He didn't <u>use</u> to. He <u>used</u> to be just a regular writer, when he was home.	เขายังไม่ชินนักหรอกถึงแม้ว่าตอนนี้เขาจะมีเงินเยอะแล้ว เขาชินกับการเป็นนักเรียนธรรมดา ๆ แบบตอนที่เขาอยู่บ้านมากกว่า
	<u>The Secret Goldfish</u> , in case you never heard of him. The best one in it was " <u>The Secret Goldfish</u> ."	เขาเขียนเรื่องสั้นมาเล่มหนึ่งชื่อปลาทองที่ซ่อนเงินเรื่องสั้นที่ดีที่สุดในหนังสือเล่มนี้คือ "ปลาทองที่ซ่อนเงิน"
	Where I want to start telling is the day I left <u>Pencey Prep</u> . <u>Pencey Prep</u> is this school that's in Agerstown, Pennsylvania.	ที่ผมจะเริ่มเล่าก็คือวันที่ผมออกจากเพนซี เทรป ไอ้เพนซี เทรปนี่เป็นโรงเรียนเตรียมอุดมอยู่ในเมืองเอเกอร์สทาวน์ เพนซิลวาเนีย
	You <u>probably</u> heard of it. You've <u>probably</u> seen the ads, anyway.	คุณคงเคยได้ยินชื่อหรือได้เห็นโฆษณาแล้วละ
	They advertise in about a thousand magazines, always showing some hot- shot guy on <u>a horse</u> jumping over a fence. I never even once saw <u>a horse</u> anywhere near the place.	มันลงโฆษณาในแมกกาซีนราวพันฉบับ แสดงให้เห็นเสมอถึงหนุ่มหนึ่งบนหลังม้ากำลังกระโดดข้ามรั้ว ทำอย่างกะว่าทั้งหมดที่คุณจะทำได้เพนซีคือเล่นโปโลตลอดเวลา ผมไม่เคยเห็นม้าสักตัวที่อยู่ใกล้ ๆ ที่นี้เลย

Chapter 1 (ต่อ)

ลักษณะการ เชื่อมโยง ความ	ต้นฉบับภาษาอังกฤษ	ฉบับแปลภาษาไทย
การเกิดซ้ำ (Recurrence)	"Since 1888 we have been <u>molding</u> boys into splendid, clear-thinking young men." They don't do any damn more <u>molding</u> at Pencey than they do at any other school.	ตั้งแต่ 1888 เป็นต้นมา เรายังคง <u>ปั้น</u> ให้เหล่าเด็กผู้ชายกลายเป็นคนหนุ่มที่สง่างามและเฉลียวฉลาด" เขาเข้าใจจริง พวกแม่งก็ไม่ได้ทำอะไรอะไรมาไปกว่า <u>อยู่ที่โรงเรียนอื่นทำกัน</u>
	Anyway, it was the Saturday of the football <u>game</u> with Saxon Hall. The <u>game</u> with Saxon Hall was supposed to be a very big deal around <u>Pencey</u> . It was the last <u>game</u> of the year, and you were supposed to commit suicide or something if old <u>Pencey</u> didn't win.	อย่างไรก็ตามวันนั้นเป็นวันเสาร์ของ <u>การแข่งขันฟุตบอลกับแซกซันฮอลล์</u> เป็นที่เข้าใจกันว่า <u>แข่งกับแซกซัน ฮอลล์</u> เป็นงานข้างของ <u>เพนซี</u> เพราะมันเป็น <u>การแข่งขันครั้งสุดท้ายในรอบปี</u> และใคร ๆ ก็พากันคาดหวังว่าคุณต้องฆ่าตัวตายหรือทำอะไรสักอย่างแนถ้า <u>เพนซี</u> <u>เพื่อนเก่าแพ้</u>

วิธีการเสนอผลการวิจัย

การสรุปผลการวิจัยเรื่อง"การเปลี่ยนคำเชื่อมโยงความในการแปล:การเปรียบเทียบระหว่างภาษาไทยและภาษาอังกฤษในนวนิยายเรื่อง " The Catcher in the Rye"นี้ เป็นการนำเสนอผลการวิจัยแบบพรรณนาวิเคราะห์ (Descriptive Analysis) โดยการนำเสนอการวิเคราะห์ 8 บทในนวนิยายต้นฉบับภาษาอังกฤษและ 8 บทในนวนิยายฉบับแปลภาษาไทย เพื่อหาค่าความถี่เป็นร้อยละ (percentage) ของการใช้คำเชื่อมโยงความแต่ละชนิดเพื่อนำมาเปรียบเทียบความแตกต่างในการใช้คำเชื่อมโยงความระหว่างต้นฉบับภาษาอังกฤษและฉบับแปลภาษาไทย ซึ่งจะนำเสนอในตาราง 3 ตารางดังต่อไปนี้ ตารางที่ 1แสดงค่าความถี่และร้อยละของการใช้กลไก

เชื่อมโยงความในต้นฉบับภาษาอังกฤษในนวนิยายเรื่อง "The Catcher in the Rye" ในบทที่ 1, 2, 3, 10, 15, 18, 22 และ 25 ส่วนตารางที่ 2 แสดงความถี่และร้อยละของการใช้กลไกเชื่อมโยงความในต้นฉบับแปลภาษาไทยในนวนิยายเรื่อง "The Catcher in the Rye" ในบทที่ 1, 2, 3, 10, 15, 18, 22 และ 25 และในตารางที่ 3 แสดงการเปรียบเทียบค่าความถี่ของการใช้กลไกเชื่อมโยงความในต้นฉบับภาษาอังกฤษและฉบับแปลภาษาไทยในนวนิยายเรื่อง "The Catcher in the Rye" ในบทที่ 1, 2, 3, 10, 15, 18, 22 และ 25 ดังนั้นผู้วิจัยจึงได้แบ่งการนำเสนอวิจัยออกเป็น 3 ส่วน ได้แก่ การใช้กลไกเชื่อมโยงความในต้นฉบับภาษาอังกฤษ การใช้กลไกเชื่อมโยงความในต้นฉบับแปลภาษาไทย และการเปรียบเทียบการใช้กลไกเชื่อมโยงความระหว่างต้นฉบับภาษาอังกฤษและฉบับแปลภาษาไทย โดยมีการสรุปผล อภิปราย และ พร้อมด้วยตารางแสดงข้อมูลเชิงปริมาณ โดยจะนำเสนอในบทที่ 4 เป็นลำดับต่อไป



บทที่ 4

ผลการวิจัย

การศึกษา "การเปลี่ยนคำเชื่อมโยงความในการแปลซึ่งเปรียบเทียบระหว่างภาษาอังกฤษและภาษาไทยในนวนิยายเรื่อง "The Catcher in the Rye" มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์เปรียบเทียบการใช้การเชื่อมโยงความในภาษาอังกฤษและภาษาไทย ในนวนิยายต้นฉบับภาษาอังกฤษและนวนิยายฉบับแปลภาษาไทยจากนวนิยายเรื่อง "The Catcher in the Rye" ของ J.D. Salinger โดยใช้ทฤษฎีของ เดอ โบ กรองด์และเดรสเลอร์ (1981) โดยทำการวิเคราะห์ 8 บทในนวนิยายต้นฉบับภาษาอังกฤษและ 8 บทในนวนิยายฉบับแปลภาษาไทย เพื่อหาค่าความถี่เป็นร้อยละ (percentage) ของการใช้การเชื่อมโยงความแต่ละชนิดเพื่อนำมาเปรียบเทียบความแตกต่างในการใช้คำเชื่อมโยงความระหว่างต้นฉบับภาษาอังกฤษและฉบับแปลภาษาไทย ซึ่งจะนำเสนอในตาราง 3 ตารางดังต่อไปนี้ ตาราง 1 แสดงค่าความถี่และร้อยละของการใช้กลไกเชื่อมโยงความในต้นฉบับภาษาอังกฤษในนวนิยายเรื่อง "The Catcher in the Rye" ในบทที่ 1, 2, 3, 10, 15, 18, 22 และ 25 ส่วนตาราง 2 แสดงความถี่และร้อยละของการใช้กลไกเชื่อมโยงความในฉบับแปลภาษาไทยในนวนิยายเรื่อง "The Catcher in the Rye" ในบทที่ 1, 2, 3, 10, 15, 18, 22 และ 25 และในตารางที่ 3 แสดงการเปรียบเทียบค่าความถี่ของการใช้กลไกเชื่อมโยงความในต้นฉบับภาษาอังกฤษและฉบับแปลภาษาไทยในนวนิยายเรื่อง "The Catcher in the Rye" ในบทที่ 1, 2, 3, 10, 15, 18, 22 และ 25 ดังนั้นผู้วิจัยจึงได้แบ่งการนำเสนอวิจัยออกเป็น 3 ส่วน ได้แก่ การใช้กลไกเชื่อมโยงความในต้นฉบับภาษาอังกฤษ การใช้กลไกเชื่อมโยงความในฉบับแปลภาษาไทย และการเปรียบเทียบการใช้กลไกเชื่อมโยงความระหว่างต้นฉบับภาษาอังกฤษและฉบับแปลภาษาไทย

1. ลักษณะการใช้กลไกเชื่อมโยงความในต้นฉบับภาษาอังกฤษในนวนิยายเรื่อง "The Catcher in the Rye"

จากการศึกษาภาษาในต้นฉบับภาษาอังกฤษในนวนิยายเรื่อง "The Catcher in the Rye" ในบทที่ 1, 2, 3, 10, 15, 18, 22 และ 25 จำนวนทั้งหมด 8 บท จากการศึกษาพบว่ามีการใช้กลไกการเชื่อมโยงความเป็นจำนวนทั้งสิ้น 2,834 แห่ง ทั้งนี้ โดยเป็นการเชื่อมโยงความ 7 ลักษณะ ได้แก่ การเชื่อมโยงความโดยการปรากฏซ้ำ (Recurrence) การเชื่อมโยงความโดยการซ้ำบางส่วน (Partial recurrence) การเชื่อมโยงความโดยการซ้ำโครงสร้าง (Parallelism) การเชื่อมโยงความโดยการถอดความ (Paraphrase) การเชื่อมโยงความโดยการใช้รูปแทน (Pro-form) การเชื่อมโยง

ความโดยการละ (Ellipsis) และการเชื่อมโยงความโดยการเชื่อม (Junction) ซึ่งลักษณะการเชื่อมโยงความโดยการซ้ำการปรากฏซ้ำ (Recurrence) มีการนำมาใช้มากที่สุด และมีการนำไปใช้น้อยที่สุดคือ การเชื่อมโยงความโดยการถอดความ (Paraphrase) กล่าวคือการเชื่อมโยงความโดยการซ้ำการปรากฏซ้ำ (Recurrence) พบว่ามีอยู่เป็นจำนวน 1,128 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 43.33 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด ส่วนการเชื่อมโยงความโดยการถอดความ (Paraphrase) นั้นพบว่ามีอยู่เป็นจำนวน 17 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 0.60 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด การซ้ำบางส่วน (Partial recurrence) พบว่ามีอยู่เป็นจำนวน 24 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 0.85 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด การเชื่อมโยงความโดยการซ้ำโครงสร้าง (Parallelism) พบว่ามีอยู่เป็นจำนวน 45 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 1.59 การเชื่อมโยงความโดยการใช้อุปมา (Pro-form) พบว่ามีอยู่เป็นจำนวน 871 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 30.73 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด การเชื่อมโยงความโดยการละ (Ellipsis) พบว่ามีอยู่เป็นจำนวน 88 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 3.11 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด และการเชื่อมโยงความโดยการเชื่อม (Junction) พบว่ามีอยู่เป็นจำนวน 561 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 19.80 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด ดังปรากฏเป็นตารางแสดงข้อมูลสรุปลักษณะการเชื่อมโยงความในภาษาด้านฉบับภาษาอังกฤษในนวนิยายเรื่อง "The Catcher in the Rye" ในบทที่ 1, 2, 3, 10, 15, 18, 22 และ 25 ดังนี้

ตาราง 1 ความถี่และร้อยละของการใช้กลไกการเชื่อมโยงความในต้นฉบับภาษาอังกฤษ
ในนวนิยายเรื่อง "The Catcher in the Rye"

ลำดับ	กลไกการเชื่อมโยงความ	จำนวนที่ปรากฏ(แห่ง)	คิดเป็นค่าร้อยละ	หมายเหตุ
1	การปรากฏซ้ำ(recurrence)	1,228	43.33	
	1.1 ระดับคำ	1,152	93.81	
	1.2 ระดับวลี	63	5.13	
	1.3 ระดับประโยค	13	1.06	
2.	การปรากฏซ้ำบางส่วน(partial recurrence)	24	0.85	
	2.1 การเปลี่ยนประเภทคำกริยาเป็นคำนาม	9	37.5	
	2.2 การเปลี่ยนประเภทคำนามเป็นกริยา	15	62.5	

ตาราง 1 (ต่อ)

ลำดับ	กลไกการเชื่อมโยงความ	จำนวนที่ ปรากฏ(แห่ง)	คิดเป็นค่า ร้อยละ	หมายเหตุ
3.	การซ้ำโครงสร้าง(parallelism)	45	1.59	
4.	การถอดความ(paraphrase)	17	0.60	
5.	การใช้รูปแทน(pro-form)	871	30.73	
	5.1 การใช้รูปแทนตาม(anaphora)	848	97.36	
	5.2 การใช้รูปแทนนำ(cataphora)	23	2.64	
6.	การละ(ellipsis)	88	3.11	
	6.1 การละหน่วยเดิมที่เป็นนาม	31	35.23	
	6.2 การละหน่วยเดิมที่เป็นกริยา	34	38.64	
	6.3 การละหน่วยเดิมที่เป็นอนุพากษ์	23	26.14	
7.	การเชื่อม(junction)	561	19.80	
	7.1 การเชื่อมแบบคล้องตาม (conjunction)	223	39.75	
	7.2 การเชื่อมแบบให้เลือก (disjunction)	54	9.63	
	7.3 การเชื่อมแบบขัดแย้ง (contrajunction)	120	21.39	
	7.4 การเชื่อมอนุพากษ์ย่อย (subordination)	27	4.81	
	7.4.1 การเชื่อมแสดงผล	17	3.03	
	7.4.2 การเชื่อมแสดงสาเหตุ	10	1.78	
	7.4.3 การเชื่อมแสดงเวลา	58	10.34	
	7.4.4 การเชื่อมแสดงเงื่อนไข	52	9.27	
รวม		2,834	100	

2. ผลการศึกษาลักษณะการเชื่อมโยงความในต้นฉบับภาษาอังกฤษในนวนิยายเรื่อง "The Catcher in the Rye"

ผลการศึกษาลักษณะการเชื่อมโยงความในต้นฉบับภาษาอังกฤษในนวนิยายเรื่อง "The Catcher in the Rye" พบว่าลักษณะการเชื่อมโยงความในนวนิยายภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษ 7 ลักษณะผลการวิเคราะห์ข้อมูลมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

1. การปรากฏซ้ำ (recurrence) คือ การให้หน่วยภาษาเดิมซ้ำทั้งหมดอีกครั้งโดยไม่เปลี่ยนรูปภาษาโดยมีทั้งการซ้ำในระดับคำ วลี และประโยค

จากการศึกษาพบว่าการปรากฏซ้ำ มีอยู่เป็นจำนวน 1,228 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 43.33 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด ทั้งนี้ในการเชื่อมโยงความโดยการปรากฏซ้ำทั้งหมดที่พบในภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษในนวนิยายเรื่อง "The Catcher in the Rye" นั้น มีทั้งการปรากฏซ้ำในระดับคำ ระดับวลีและระดับประโยคดังต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 1 There were never many girls(1) at all at the football games. Only seniors were allowed to bring girls(2) with them. It was a terrible school, no matter how you looked at it I like to be somewhere at least where you can see a few girls(3) around once in a while,

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าในภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษ girls(1), girls(2) และ girls(3) เป็นการเชื่อมโยงความโดยการปรากฏซ้ำ โดยกล่าวถึงหน่วยภาษาเดิมคือ girls ซ้ำอีกครั้งหลังจากที่ girls ได้ปรากฏไปแล้ว

ตัวอย่างที่ 2 I know that sounds mean(1) to say, but I don't mean(2) it mean. I just mean(3) that I used to think about old Spencer quite a lot.

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าในภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษ mean(1), mean(2) และ mean(3) เป็นการเชื่อมโยงความโดยการปรากฏซ้ำ โดยกล่าวถึงหน่วยภาษาเดิมคือ mean ซ้ำอีกครั้งหลังจากที่ mean ได้ปรากฏไปแล้ว

ตัวอย่างที่ 3 The book(1) I was reading was this book(2) I took out of the library by mistake. They gave me the wrong book(3), and I didn't notice it till I got back to my room.

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าในภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษ book (1), book (2) และ book (3) เป็นการเชื่อมโยงความโดยการปรากฏซ้ำ โดยกล่าวถึงหน่วยภาษาเดิมคือ book ซ้ำอีกครั้งหลังจากที่ book ได้ปรากฏไปแล้ว

2. การปรากฏซ้ำบางส่วน (partial recurrence) คือ การใช้ส่วนประกอบของรูปคำพื้นฐานเหมือนกัน หรือการใช้คำซ้ำกับรูปภาษาเดิมบางส่วนแต่มีการเปลี่ยนประเภทของคำหรือหมวดคำ

จากการศึกษาพบว่ามื่ออยู่เป็นจำนวน 24 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 0.85 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด ทั้งนี้ในการเชื่อมโยงความโดยการปรากฏซ้ำบางส่วนที่พบในภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษในนวนิยายเรื่อง "The Catcher in the Rye" นั้น มีทั้งการปรากฏซ้ำบางส่วนที่เปลี่ยนประเภทคำจากคำกริยาเป็นคำนามและเปลี่ยนประเภทคำจากคำนามเป็นคำกริยาดังต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 1 She was one of the best dancers(1) I ever danced(2) with.

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าในภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษคำว่า dancers(1) และ danced(2) เป็นการเชื่อมโยงความโดยการปรากฏซ้ำบางส่วน กล่าวคือ มีการใช้คำว่า dance เป็นรูปคำพื้นฐานเหมือนกันแต่มีการเปลี่ยนประเภทของคำ จากคำนามเป็นคำกริยา ได้แก่ คำว่า dancers(1) ซึ่งเป็นคำนาม และ danced(2) ซึ่งเป็นคำกริยา

ตัวอย่างที่ 2 I used to think she was quite intelligent, in my stupidity (1). If somebody knows quite a lot about those things, it takes you quite a while to find out whether they're really stupid(2) or not.

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าในภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษคำว่า stupidity(1) และ stupid (2) เป็นการเชื่อมโยงความโดยการปรากฏซ้ำบางส่วน กล่าวคือ มีการใช้คำว่า stupid เป็นรูปคำพื้นฐานเหมือนกันแต่มีการเปลี่ยนประเภทของคำ จากคำนามเป็นคำคุณศัพท์ ได้แก่ คำว่า stupidity (1) ซึ่งเป็นคำนาม และ stupid(2) ซึ่งเป็นคำคุณศัพท์

ตัวอย่างที่ 3 I'm a goddam spendthrift (1) at heart. What I don't spend (2), I lose.

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าคำว่า spendthrift (1) และ spend (2) เป็นการเชื่อมโยงความโดยการปรากฏซ้ำบางส่วน กล่าวคือ มีการใช้คำว่า spend เป็นรูปคำพื้นฐานเหมือนกันแต่มีการเปลี่ยนประเภทของคำ จากคำนามเป็นคำกริยา ได้แก่ คำว่า spendthrift (1) ซึ่งเป็นคำนาม และ spend ซึ่งเป็นคำกริยา

3. การเชื่อมโยงความโดยการซ้ำโครงสร้าง (Parallelism) คือการใช้รูปแบบโครงสร้างทางภาษาเหมือนกันแต่คำหรือวลีที่ใช้ต่างกัน

จากการศึกษาพบว่ามียูเป็นจำนวน 45 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 1.59 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด ทั้งนี้ในการเชื่อมโยงความโดยการซ้ำโครงสร้าง ที่พบในภาษาด้านฉบับภาษาอังกฤษในนวนิยายเรื่อง "The Catcher in the Rye" นั้น มีการซ้ำโครงสร้างประโยคดังต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 1 After I got across the road, I felt like I was sort of disappearing. จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า I got... , I felt... และ I was... เป็นการเชื่อมโยงความโดยการซ้ำโครงสร้าง (Parallelism) คือ S+V(simple past tense)

ตัวอย่างที่ 2 I got up and picked it up (1) and put it down(2) on the bed. จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า picked it up (1)... และ put it down (2) ... เป็นการเชื่อมโยงความโดยการซ้ำโครงสร้าง (Parallelism) คือ S+V(simple past tense)+O

ตัวอย่างที่ 3 I'd build it(1) right near the woods, but not right in them, because I'd wanted it (2) to be sunny as hell all the time. I'd cook all my own food(3), and later on. จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า I'd build it(1)... , I'd wanted it (2)... และ I'd cook all my own food(3) เป็นการเชื่อมโยงความโดยการซ้ำโครงสร้าง (Parallelism) คือ S+had+V(past participle)+O

4. การเชื่อมโยงความโดยการถอดความ (Paraphrase) คือการใช้หน่วยภาษาที่มีความหมายพ้องกันโดยใช้คำหรือข้อความที่ต่างกันออกไป

จากการศึกษาพบว่ามียูเป็นจำนวน 17 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 0.60 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด ทั้งนี้ในการเชื่อมโยงความโดยการถอดความ ที่พบในภาษาด้านฉบับภาษาอังกฤษในนวนิยายเรื่อง "The Catcher in the Rye" นั้น มีการถอดความ ดังต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 1 I was wondering where the ducks when the lagoon got all icy(1) and frozen(2) over.

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าคำว่า icy(1) และ frozen(2) เป็นการเชื่อมโยงความโดยการถอดความ (Paraphrase) กล่าวคือ คำว่า icy(1) และ frozen(2) มีความหมายเหมือนกันหรือคล้ายคลึงกันคือเต็มไปด้วยน้ำแข็งหรือหนาวเย็น เพื่อบรรยายความหมายให้ชัดเจน

ตัวอย่างที่ 2 It wasn't recess period(1), and it wasn't lunch time (2) yet.

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าคำว่า recess period (1) และ lunch time (2) เป็นการเชื่อมโยงความโดยการถอดความ (Paraphrase) กล่าวคือ คำว่า recess period (1) และ a lunch time (2) มีความหมายเหมือนกันหรือคล้ายคลึงกันคือเวลาพัก

ตัวอย่างที่ 3 Because he had a helluva good sense of humor(1) and we had a lot of fun(2) sometimes.

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าคำ humor(1) และ fun(2) เป็นการเชื่อมโยงความโดยการถอดความ (Paraphrase) กล่าวคือ คำว่า humor(1) และ fun(2) มีความหมายเหมือนกันหรือคล้ายคลึงกัน คือ เรื่องน่าขันหรือความสนุกสนาน

5. การเชื่อมโยงความโดยการใช้อยูรูปแทน (Pro-form) คือการใช้คำสรรพนามแทนหน่วยภาษาเดิม รูปแทนนี้มี 2 ลักษณะคือ รูปแทนตาม (anaphora) หมายถึง การใช้อยูรูปแทนแทนรูปภาษาที่ปรากฏนำมาข้างหน้า และรูปแทนนำ (cataphora) หมายถึงการใช้อยูรูปแทนแทนรูปภาษาที่ปรากฏตามมาข้างหลัง

จากการศึกษาพบว่าการใช้อยูรูปแทน มีอยู่เป็นจำนวน 871 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 30.73 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด ทั้งนี้ในการเชื่อมโยงความโดยการใช้อยูรูปแทน ที่พบในภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษในนวนิยายเรื่อง "The Catcher in the Rye" นั้น มีทั้งการใช้อยูรูปแทนตาม (anaphora) และรูปแทนนำ (cataphora) ดังต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 1 The first thing you'll probably want to know is where I was born, and what my lousy childhood was like, and how my parents(1) were occupied and all before they (2) had me.

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าการใช้อยูรูปแทนคือ my parents(1) และ they (2) เป็นการเชื่อมโยงความโดยการใช้อยูรูปแทนตาม(anaphora) กล่าวคือ they (2) เป็นรูปแทนตามของ my parents(1)

ตัวอย่างที่ 2 The game(1) with Saxon Hall was supposed to be a very big deal around Pencey. It (2) was the last game of the year, and you were supposed to commit suicide or something if old Pencey didn't win.

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าการใช้อยูรูปแทนคือ The game(1) และ It(2) เป็นการเชื่อมโยงความโดยการใช้อยูรูปแทนตาม(anaphora) กล่าวคือ It(2) เป็นรูปแทนตามของ The game(1)

ตัวอย่างที่ 3 I just mean that I used to think about old Spencer(1) quite a lot, and if you thought about him too much, you wondered what the heck he(2) was still living for.

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าการใช้รูปแทนคือ old Spencer(1) และ he(2) เป็นการเชื่อมโยงความโดยการใส่รูปแทนตาม(anaphora) กล่าวคือ It(2) เป็นรูปแทนตามของ old Spencer(1)

6. การเชื่อมโยงความโดยการละ (Ellipsis) คือการใช้รูปแทนที่ไม่ปรากฏรูปแทนหน่วยภาษาเดิมที่ได้กล่าวถึงไปแล้วซึ่งปรากฏทั้งหน่วยนามและหน่วยกริยา

จากการศึกษาพบว่าการการละ มีอยู่เป็นจำนวน 88 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 3.11 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด ทั้งนี้ในการเชื่อมโยงความโดยการละ ที่พบในภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษในนวนิยายเรื่อง "The Catcher in the Rye" นั้น มีทั้งการหน่วยเดิมที่เป็นนามและการละหน่วยเดิมที่เป็นกริยา ดังต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 1 Now he's out in Hollywood, D.B., Ø being a prostitute.

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าการเชื่อมโยงความโดยการละ การละที่ปรากฏ Ø ในตัวอย่างคือ heเป็นการเชื่อมโยงความโดยการละหน่วยนามในตำแหน่งประธานโดยใช้สัญลักษณ์ Ø แทนการไม่ปรากฏในรูปภาษาที่ใช้อ้างถึงหน่วยนามที่เป็นคำสรรพนามที่เป็นสรรพนามบุรุษที่ 3

ตัวอย่างที่ 2 Old Selma Thurmer—she was the headmasters daughter— Ø showed up at the games quite often, but she wasn't exactly the type that drove you mad with desire.

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าการเชื่อมโยงความโดยการละ การละที่ปรากฏ Ø ในตัวอย่างคือ sheเป็นการเชื่อมโยงความโดยการละหน่วยนามในตำแหน่งประธานโดยใช้สัญลักษณ์ Ø แทนการไม่ปรากฏในรูปภาษาที่ใช้อ้างถึงหน่วยนามที่เป็นคำสรรพนามที่เป็นสรรพนามบุรุษที่ 3

ตัวอย่างที่ 3 We'd gone in to New York that morning for this fencing meet with McBurney School. Only, we didn't have the meet Ø.

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าการเชื่อมโยงความโดยการละ การละที่ปรากฏ Ø ในตัวอย่างคือ with McBurney School เป็นการเชื่อมโยงความโดยการละหน่วยบุพบทวลีในตำแหน่งนามวลีขยายกรรมของประโยคโดยใช้สัญลักษณ์ Ø แทนการไม่ปรากฏในรูปภาษาที่ใช้เป็นบุพบทวลีในตำแหน่งนามวลีขยายกรรมของประโยค

7. การเชื่อมโยงความโดยการเชื่อม (junction) คือการใช้คำเชื่อมลักษณะต่างๆเพื่อแสดงความสัมพันธ์ระหว่างประโยคที่อยู่ต่อเนื่องกัน มี 4 ลักษณะคือ การเชื่อมแสดงความคล้อยตามกัน (conjunction) การเชื่อมแบบให้เลือก (Disjunction) การเชื่อมแบบขัดแย้ง (Contrajunction) และการเชื่อมอนุพากย์ (Subordination)

จากการศึกษาพบว่า การการเชื่อม มีอยู่เป็นจำนวน 561 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 19.80 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด ทั้งนี้ในการเชื่อมโยงความโดยการเชื่อม ที่พบในภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษในนวนิยายเรื่อง "The Catcher in the Rye" นั้น มีทั้งการเชื่อมแบบคล้ายตาม การเชื่อมแบบให้เลือก การเชื่อมแบบขัดแย้ง และการเชื่อมอนุพากย์ย่อย ดังต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 1 In the first place, that stuff bores me, and in the second place, my parents would have about two hemorrhages apiece if I told anything pretty personal about them.

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า and ในประโยคตัวอย่างเป็นการเชื่อมโยงความโดยใช้คำเชื่อมแสดงความสัมพันธ์แบบคล้ายตามกันของประโยค โดยเชื่อมระหว่าง In the first place กับ in the second place

ตัวอย่างที่ 2 I like to be somewhere at least where you can see a few girls around once in a while, even if they're only scratching their arms or(1) blowing their noses or(2) even just giggling or(3) something.

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า or(1), or(2) และ or(3) ในประโยคตัวอย่างเป็นการเชื่อมโยงความโดยใช้คำเชื่อมแสดงความสัมพันธ์แบบให้เลือก โดยเชื่อมระหว่าง scratching their arms, blowing their noses , giggling กับ something

ตัวอย่างที่ 3 Old Phoebe said something then, but I couldn't hear her.
จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า but ในประโยคตัวอย่างเป็นการเชื่อมโยงความโดยใช้คำเชื่อมแสดงการขัดแย้งโดยเชื่อมระหว่าง Old Phoebe said something กับ I couldn't hear her.

3. ลักษณะการใช้กลไกเชื่อมโยงความในฉบับแปลภาษาไทยในนวนิยายเรื่อง "The Catcher in the Rye"

จากการศึกษาภาษาในฉบับแปลภาษาไทยในนวนิยายเรื่อง "The Catcher in the Rye" ในบทที่ 1, 2, 3, 10, 15, 18, 22 และ 25 จำนวนทั้งหมด 8 บท จากการศึกษาค้นพบว่าการใช้กลไกการเชื่อมโยงความเป็นจำนวนทั้งสิ้น 4,517 แห่ง ทั้งนี้ โดยเป็นการเชื่อมโยงความ 7 ลักษณะ ได้แก่ การเชื่อมโยงความโดยการปรากฏซ้ำ (Recurrence) การเชื่อมโยงความโดยการซ้ำบางส่วน (Partial recurrence) การเชื่อมโยงความโดยการซ้ำโครงสร้าง (Parallelism) การเชื่อมโยงความโดยการถอดความ (Paraphrase) การเชื่อมโยงความโดยการใช้อุปมา (Pro-form) การเชื่อมโยงความโดยการละ (Ellipsis) และ การเชื่อมโยงความโดยการเชื่อม (Junction) ซึ่งลักษณะการเชื่อมโยงความโดยการปรากฏซ้ำ (Recurrence) มีการนำมาใช้มากที่สุด และมีการนำไปใช้

น้อยที่สุดคือ การเชื่อมโยงความโดยการซ้ำโครงสร้าง (Parallelism) กล่าวคือการเชื่อมโยงความโดยการปรากฏซ้ำ(Recurrence) พบว่ามีอยู่เป็นจำนวน 2,032 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 44.99 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด ส่วนการเชื่อมโยงความโดยการซ้ำโครงสร้าง (Parallelism) พบว่ามีอยู่เป็นจำนวน 10 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 0.22 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด การเชื่อมโยงความโดยการซ้ำบางส่วน (Partial recurrence)พบว่ามีอยู่เป็นจำนวน 73 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 1.62 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด การเชื่อมโยงความโดยการถอดความ (Paraphrase)พบว่ามีอยู่เป็นจำนวน 14 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 0.31 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด การเชื่อมโยงความโดยใช้รูปแทน (Pro-form)พบว่ามีอยู่เป็นจำนวน 287 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 6.35 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด การเชื่อมโยงความโดยการละ (Ellipsis)พบว่ามีอยู่เป็นจำนวน 1,227 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 27.16 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด และการเชื่อมโยงความโดยการเชื่อม (Junction) พบว่ามีอยู่เป็นจำนวน 874 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 19.35 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด ดังปรากฏเป็นตารางแสดงข้อมูลสรุปลักษณะการเชื่อมโยงความในภาษาฉบับแปลภาษาไทยในนวนิยายเรื่อง "The Catcher in the Rye" ในบทที่ 1, 2, 3, 10, 15, 18, 22 และ 25 ดังนี้

ตาราง 2 ความถี่และร้อยละของการใช้กลไกการเชื่อมโยงความในฉบับแปลภาษาไทย
ในนวนิยายเรื่อง "The Catcher in the Rye"

ลำดับ	กลไกการเชื่อมโยงความ	จำนวนที่ปรากฏ (แห่ง)	คิดเป็นค่าร้อยละ	หมายเหตุ
1	การปรากฏซ้ำ(recurrence)	2,032	44.99	
	1.1 ระดับคำ	1,626	80.02	
	1.2 ระดับวลี	369	18.16	
	1.3 ระดับประโยค	37	1.82	
2.	การปรากฏซ้ำบางส่วน (partial recurrence)	73	1.62	
		60	82.19	
	2.1 การเปลี่ยนประเภทคำกริยาเป็นคำนาม	13	17.81	
	2.2 การเปลี่ยนประเภทคำนามเป็นกริยา			
3.	การซ้ำโครงสร้าง(parallelism)	10	0.22	
4.	การถอดความ(paraphrase)	14	0.31	

ตาราง 2 (ต่อ)

ลำดับ	กลไกการเชื่อมโยงความ	จำนวนที่ ปรากฏ (แห่ง)	คิดเป็นค่า ร้อยละ	หมายเหตุ
5.	การใช้รูปแทน(pro-form)	287	6.35	
	5.1 การใช้รูปแทนตาม(anaphora)	215	74.91	
	5.2 การใช้รูปแทนนำ(cataphora)	72	25.09	
6.	การละ(ellipsis)	1,227	27.16	
	6.1 การละหน่วยเดิมที่เป็นนาม	997	81.26	
	6.2 การละหน่วยเดิมที่เป็นกริยา	223	18.17	
	6.3 การละหน่วยเดิมที่เป็นอนุพากร์	7	0.57	
7.	การเชื่อม(junction)	874	19.35	
	7.1 การเชื่อมแบบคล้องตาม (conjunction)	263 89	30.09 10.18	
	7.2 การเชื่อมแบบให้เลือก(disjunction)	268	30.66	
	7.3 การเชื่อมแบบขัดแย้ง (contrajunction)	114 20	13.04 2.29	
	7.4 การเชื่อมอนุพากร์ย่อย (subordination)	54 39	6.18 4.46	
	7.4.1 การเชื่อมแสดงผล	27	3.09	
	7.4.2 การเชื่อมแสดงสาเหตุ			
	7.4.3 การเชื่อมแสดงเวลา			
	7.4.4 การเชื่อมแสดงเงื่อนไข			
รวมทั้งหมด		4,517	100	

4. ผลการศึกษาลักษณะการเชื่อมโยงความในฉบับแปลภาษาไทยในนวนิยายเรื่อง "The Catcher in the Rye"

ผลการศึกษาลักษณะการเชื่อมโยงความในฉบับแปลภาษาไทยในนวนิยายเรื่อง "The Catcher in the Rye" พบว่าลักษณะการเชื่อมโยงความในนวนิยายภาษาฉบับแปลภาษาไทย7 ลักษณะผลการวิเคราะห์ข้อมูลมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

1. การปรากฏซ้ำ (recurrence) คือ การใช้หน่วยภาษาเดิมซ้ำทั้งหมดอีกครั้งโดยไม่เปลี่ยนรูปภาษาโดยมีทั้งการซ้ำในระดับคำ วลี และประโยค

จากการศึกษาพบว่า การปรากฏซ้ำ มีอยู่เป็นจำนวน 2,302 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 44.99 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด ทั้งนี้ในการเชื่อมโยงความโดยการปรากฏซ้ำทั้งหมดที่พบในภาษาฉบับแปลภาษาไทยในนวนิยายเรื่อง "The Catcher in the Rye" นั้น มีทั้งการปรากฏซ้ำในระดับคำ ระดับวลี และระดับประโยคดังต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 1 บัดดี้ ชิงเกอร์ วงดนตรี(1)วงนี้เฝ้าพะแล้วละ เสียงดังมากแต่เล่นห่วย เป็นวงดนตรี(2) ที่ครีเอการ แทบจะไม่มีคนอายุรุ่นราวคราวเดียวกับผมในไนต์คลับนี้เลย

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าในภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษ วงดนตรี(1)และ วงดนตรี(2) เป็นการการเชื่อมโยงความโดยการปรากฏซ้ำ โดยกล่าวถึงหน่วยภาษาเดิมคือ วงดนตรี ซ้ำอีกครั้งหลังจากที่ วงดนตรี ได้ปรากฏไปแล้ว เป็นการใช้หน่วยภาษาเดิมซ้ำทั้งหมดโดยไม่เปลี่ยนรูปภาษา ซึ่งเป็นการปรากฏซ้ำในระดับคำ

ตัวอย่างที่ 2 ฉันอยากจะใส่สติเข้าไปในหัวเธอเหลือเกินเจ้าหนู ฉันกำลังพยายามช่วยเธออยู่(1)นะ กำลังพยายามช่วยเธออยู่(2)ถ้าทำได้

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าในภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษ กำลังพยายามช่วยเธออยู่ (1)และ กำลังพยายามช่วยเธออยู่(2) เป็นการการเชื่อมโยงความโดยการปรากฏซ้ำ โดยกล่าวถึงหน่วยภาษาเดิมคือ กำลังพยายามช่วยเธออยู่ ซ้ำอีกครั้งหลังจากที่ กำลังพยายามช่วยเธออยู่ ได้ปรากฏไปแล้ว เป็นการใช้หน่วยภาษาเดิมซ้ำทั้งหมดโดยไม่เปลี่ยนรูปภาษาซึ่งเป็นการปรากฏซ้ำในระดับวลี

ตัวอย่างที่ 3 เขาเป็นหนุ่มที่มองดูอ่อนแอซีไรค์(1) ตัวผอมกะหร่องเล็กนิดเดียว(2) ซ้อมือโตขนาดดินสอได้มั้ง(3)

จากตัวอย่าง มีการใช้โครงสร้างนามวลี อยู่ที่ประโยค "อ่อนแอซีไรค์"(1) , "ตัวผอมกะหร่องเล็กนิดเดียว"(2) และ "ซ้อมือโตขนาดดินสอได้มั้ง"(3) ซึ่งซ้ำกันสามที่ สังเกตได้ว่า โครงสร้างที่พบคือ นาม+คำวิเศษ

2. การปรากฏซ้ำบางส่วน (partial recurrence) คือ การใช้ส่วนประกอบของรูปคำ พื้นฐานเหมือนกัน หรือการใช้คำซ้ำกับรูปภาษาเดิมบางส่วนแต่มีการเปลี่ยนประเภทของคำหรือหมวดคำ

จากการศึกษาพบว่ามีย่อยเป็นจำนวน 73 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 1.62 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด ทั้งนี้ในการเชื่อมโยงความโดยการปรากฏซ้ำบางส่วนที่พบในภาษาดั้งฉบับแปลภาษาในนวนิยายเรื่อง "The Catcher in the Rye" นั้น มีทั้งการปรากฏซ้ำบางส่วนที่เปลี่ยนประเภทคำจากคำกริยาเป็นคำนามและเปลี่ยนประเภทคำจากคำนามเป็นคำกริยาดังต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 1 อย่างไรก็ตามวันนั้นเป็นวันเสาร์ของการแข่งขันฟุตบอลกับเชกซ์ฮอลล์ เป็นที่เข้าใจกันว่า(1)กับเชกซ์ฮอลล์ เป็นงานข้างของพื้นที่ เพราะมันเป็นการแข่งขัน(2)ครั้งสุดท้ายในรอบปี

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าในภาษาดั้งฉบับภาษาอังกฤษคำว่า แข่ง(1)และ การแข่งขัน(2)เป็นการเชื่อมโยงความโดยการปรากฏซ้ำบางส่วน กล่าวคือ มีการใช้คำว่า แข่ง เป็นรูปคำพื้นฐานเหมือนกันแต่มีการเปลี่ยนประเภทของคำ จากคำกริยาเป็นคำนาม ได้แก่ คำว่า แข่ง(1) ซึ่งเป็นคำกริยา และ การแข่งขัน(2) ซึ่งเป็นคำนาม

ตัวอย่างที่ 2 ขณะที่กำลังเปลี่ยนเสื้อ ผมหวัดจะโทรหาพีบีน้องน้อยซะแล้ว ผมรู้สึกอยากโทรถึงแกจัง แต่ผมไม่มีโอกาสจะโทร(1)ถึงแกหรอกเพราะแกเป็นแค่เด็กตัวเล็กๆคนหนึ่ง ไม่มีใครปล่อยให้แกรับโทรศัพท์(2)แน่ๆ

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าในภาษาดั้งฉบับภาษาอังกฤษคำว่า โทร(1)และ โทรศัพท์(2)เป็นการ เชื่อมโยงความโดยการปรากฏซ้ำบางส่วน กล่าวคือ มีการใช้คำว่า โทร เป็นรูปคำพื้นฐานเหมือนกันแต่มีการเปลี่ยนประเภทของคำ จากคำกริยาเป็นคำนาม ได้แก่ คำว่า โทร(1)ซึ่งเป็นคำกริยา และ โทรศัพท์(2)ซึ่งเป็นคำนาม

ตัวอย่างที่ 3 ในความโง่เง่า(1)ของผม ผมเคยคิดว่าเธอฉลาดซะมด ถ้ามีใครรู้เรื่องแบบนั้น มาก ๆ ละก็ คุณต้องใช้เวลานานหน่อยละกว่าจะพบว่าพวกเธอโง่เง่า(2)จริง ๆ ไร้เปล่า

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าในภาษาดั้งฉบับภาษาอังกฤษคำว่า ความโง่เง่า(1)และ โง่เง่า(2)เป็นการเชื่อมโยงความโดยการปรากฏซ้ำบางส่วน กล่าวคือ มีการใช้คำว่า โง่ เป็นรูปคำพื้นฐานเหมือนกันแต่มีการเปลี่ยนประเภทของคำ จากคำนามเป็นคำกริยา ได้แก่ คำว่า ความโง่เง่า(1)ซึ่งเป็นคำนาม และ โง่เง่า(2) ซึ่งเป็นคำกริยา

3. การเชื่อมโยงความโดยการซ้ำโครงสร้าง (Parallelism) คือการใช้รูปแบบโครงสร้างทางภาษาเหมือนกันแต่คำหรือวลีที่ใช้ต่างกัน

จากการศึกษาพบว่ามีอยู่เป็นจำนวน 10 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 0.22 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด ทั้งนี้ในการเชื่อมโยงความโดยการซ้ำโครงสร้างในภาษาฉบับแปลภาษาไทยในนวนิยายเรื่อง "The Catcher in the Rye" มีทั้งการซ้ำโครงสร้างประโยคความซ้อนและโครงสร้างกริยาวลี ดังต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 1 ผมสงสัยว่าเป็นไปได้มั๊ยที่ผมจะเข้าใจผิดว่า เขาจะนอนกับผมทำให้ผมกลายเป็นพวกเกย์ชอบอึกับเพศเดียวกัน(1) ผมสงสัยว่าเป็นไปได้มั๊ยที่เขาจะแค่ตบหัวเด็กที่กำลังหลับอยู่เบาๆ(2)

จากตัวอย่าง มีการใช้โครงสร้างประโยคความซ้อน อยู่ที่ประโยค "ผมสงสัยว่าเป็นไปได้มั๊ยที่ผมจะเข้าใจผิดว่า เขาจะนอนกับผมทำให้ผมกลายเป็นพวกเกย์ชอบอึกับเพศเดียวกัน"(1) และ ผมสงสัยว่าเป็นไปได้มั๊ยที่เขาจะแค่ตบหัวเด็กที่กำลังหลับอยู่เบาๆ(2) " ซึ่งซ้ำกันสองที่ สังเกตได้ว่าโครงสร้างที่พบคือ ประโยคหลัก+สันธาน+ประโยคย่อย

ตัวอย่างที่ 2 ผมจะเดินไปอีกฟากหนึ่งของห้องนั่งเล่น หยิบซองบุหรี่ออกมา(1) จุดบุหรี่หนึ่งมวน(2) เขี่ยเ็นจิบหายเลยเชียว

จากตัวอย่าง มีการใช้โครงสร้างกริยาวลี อยู่ที่ประโยค "หยิบซองบุหรี่ออกมา"(1) และ "จุดบุหรี่หนึ่งมวน"(2) ซึ่งซ้ำกันสองที่ สังเกตได้ว่าโครงสร้างที่พบคือ กริยา+กรรม

ตัวอย่างที่ 3 น้องรู้มั๊ยว่าพี่อยากบินอะไร(1) ผมถาม รู้มั๊ยล่ะว่าพี่อยากเป็นอะไร(2) ที่หมายถึงถ้าพี่มีทางเลือก...ได้ละ

จากตัวอย่าง มีการใช้โครงสร้างประโยคซ้อน อยู่ที่ประโยค "น้องรู้มั๊ยว่าพี่อยากบินอะไร(1) และ ผมถาม รู้มั๊ยล่ะว่าพี่อยากเป็นอะไร (2) " ซึ่งซ้ำกันสองที่ สังเกตได้ว่าโครงสร้างที่พบคือ ประโยคหลัก+สันธาน+ประโยคย่อย

4. การเชื่อมโยงความโดยการถอดความ (Paraphrase) คือการใช้หน่วยภาษาที่มีความหมายพ้องกันโดยใช้คำหรือข้อความที่ต่างกันออกไป

จากการศึกษาพบว่ามีอยู่เป็นจำนวน 14 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 0.31 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด ทั้งนี้ในการเชื่อมโยงความโดยการถอดความ ที่พบในภาษาฉบับแปลภาษาไทยในนวนิยายเรื่อง "The Catcher in the Rye" นั้น มีการถอดความ ดังต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 1 เขาเริ่มพยักหน้าหงึกๆเป็นประจำของเขาอีกแล้ว ในชีวิตคุณจะไม่เคยเห็นใครพยักหน้าได้มากเท่าที่ตาเดา(1) สเปนเซอร์ทำแ่ คุณไม่รู้หรอกว่าเขาพยักหน้าหงึกๆไป

ทำไมมากมาย เพราะเขากำลังครุ่นคิดอยู่ หรือเขาเป็นคนแก่(2) ที่น่ารักที่ไม่รู้ว่าตัวเองโง่เขลาขนาดไหนกันแน่

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าคำว่า ตาเฒ่า(1) และ คนแก่(2) เป็นการเชื่อมโยงความโดยการถอดความ (Paraphrase) กล่าวคือ คำว่า ตาเฒ่า(1) และ คนแก่(2) มีความหมายเหมือนกันหรือคล้ายคลึงกัน เพื่อเน้นความหมายให้ชัดเจน

ตัวอย่างที่ 2 เหตุผลใหญ่ที่สุดที่ผมออกจากแอลค์ตัน ฮิลล์ ก็เพราะผมถูกล้อมรอบไปด้วยสิ่งจอมปลอม(1) ก็แค่นั้นเอง ยกตัวอย่างเช่น พวกเขามีครุใหญ่ชื่อ มิลเตอร์เฮล ซึ่งเป็นวายร้ายที่เสแสร้ง(2) ที่สุดเท่าที่ผมเคยพบมาในชีวิต

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าคำว่า จอมปลอม(1) และ เสแสร้ง(2) เป็นการเชื่อมโยงความโดยการถอดความ (Paraphrase) กล่าวคือ คำว่า จอมปลอม(1) และ เสแสร้ง(2) มีความหมายเหมือนกันหรือคล้ายคลึงกัน เพื่อเน้นความหมายให้ชัดเจน

ตัวอย่างที่ 3 ผมสาบานกับพระเจ้าได้เลยว่าคุณต้องชอบแก แกฉลาดมากตั้งแต่ยังเป็นน้องน้อย(1) ตัวนิดๆ เมื่อตอนที่แกยังเป็นเด็ก(2)ตัวนิดๆผมกับอัลลีเคยพาแกไปสวนด้วย

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าคำว่า น้องน้อย(1) และ เด็ก(2)เป็นการเชื่อมโยงความโดยการถอดความ (Paraphrase) กล่าวคือ คำว่า น้องน้อย(1) และ เด็ก(2)มีความหมายเหมือนกันหรือคล้ายคลึงกัน เพื่อเน้นความหมายให้ชัดเจน

5. การเชื่อมโยงความโดยใช้รูปแทน (Pro-form) คือการใช้คำสรรพนามแทนหน่วยภาษาเดิม รูปแทนนี้มี 2 ลักษณะคือ รูปแทนตาม (anaphora) หมายถึง การใช้รูปแทนแทนรูปภาษาที่ปรากฏมาแล้วข้างหน้า และรูปแทนนำ (cataphora) หมายถึงการใช้รูปแทนแทนรูปภาษาที่ปรากฏตามมาแล้วข้างหลัง

จากการศึกษาพบว่าการใช้รูปแทน มีอยู่เป็นจำนวน 287 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 6.35 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด ทั้งนี้ในการเชื่อมโยงความโดยใช้รูปแทน ที่พบในภาษาฉบับแปลภาษาไทยในนวนิยายเรื่อง "The Catcher in the Rye" นั้น มีทั้งการใช้รูปแทนตาม (anaphora) และรูปแทนนำ (cataphora) ดังต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 1 เธอ(1) แขว่นเสื้อโค้ทของผมไว้ในตู้ที่ห้องโถง ผมเอามือเสยผมไปข้างหลัง ผมตัดผมสั้นเกรียนทีเดียวจึงไม่ต้องหวีผมมาก สบายดีครับมิลลิสเลนเซอร์(2) ผมถามอีกหนดังกว่าเก่า เพื่อเธอ(3)จะได้ได้ยินที่ผมพูด

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่ามีการใช้การเชื่อมโยงความโดยใช้รูปแทนนำคือ เธอ(1) และ มิลลิสเลนเซอร์(2) เป็นการเชื่อมโยงความโดยใช้รูปแทนนำ (cataphora) กล่าวคือ เธอ(1)

เป็นรูปแทนนำของ มิสซิสเพนเซอร์(2) และมีการใช้การเชื่อมโยงความโดยการใชรูปแทนตาม (anaphora) คือ เธอ(3) และ มิสซิสเพนเซอร์(2) กล่าวคือ เธอ(3) เป็นรูปแทนตามของ มิสซิสเพนเซอร์(2)

ตัวอย่างที่ 2 จูตาเดมาสเพนเซอร์(1) ก็ดูเหมือนว่าเขา(2) มีอะไรดีๆบางอย่างที่แหลมอย่างกะตะปูเพิ่มจะพุดกับผม เขา(3) นั่งตัวตรงและหันไปรอบๆมันเป็นสัญญาณอันตรายเกินไปเพราะทั้งหมดที่เขา(4) ทำก็คือ หยิบแอดแลนติครายเดือนขึ้นมาจากตักและพยายามโยนไปไว้นบนเตียงถัดจากตัวผม

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าการใช้การเชื่อมโยงความโดยการใชรูปแทนตามคือ ตาเดมาสเพนเซอร์(1) และ เขา(2), เขา(3), เขา(4) เป็นการเชื่อมโยงความโดยการใชรูปแทนตาม (anaphora) กล่าวคือ เขา(2), เขา(3), เขา(4) เป็นรูปแทนตามของ ตาเดมาสเพนเซอร์(1)

ตัวอย่างที่ 3 ขณะที่กำลังเปลี่ยนเสื้อ ผมหวัดจะโทรหาพีบีน้องน้อย(1)ซะแล้ว ผมรู้สึกอยากโทรถึงแก(2) จัง แต่ผมไม่มีโอกาสจะโทรถึงแก(3) หรือ แก(4) เป็นแค่เด็กเล็กๆคนหนึ่ง ไม่มีใครปล่อยให้แก(5) อยู่ตามลำพังใกล้ๆโทรศัพท์แน่

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าการใช้การเชื่อมโยงความโดยการใชรูปแทนตามคือ พีบีน้องน้อย(1) และ แก(2), แก(3), แก(4), แก(4) เป็นการเชื่อมโยงความโดยการใชรูปแทนตาม (anaphora) กล่าวคือ เขา(2), เขา(3), เขา(4) เป็นรูปแทนตามของ ตาเดมาสเพนเซอร์(1)

6. การเชื่อมโยงความโดยการละ (Ellipsis) คือการใช้รูปแทนที่ไม่ปรากฏรูป แทนหน่วยภาษาเดิมที่ได้กล่าวถึงไปแล้วซึ่งปรากฏทั้งหน่วยนามและหน่วยกริยา

จากการศึกษาพบว่ากรการละ มีอยู่เป็นจำนวน 1,227 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 27.16 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด ทั้งนี้ในการเชื่อมโยงความโดยการละ ที่พบในภาษาฉบับแปลภาษาไทยในนวนิยายเรื่อง "The Catcher in the Rye" นั้น มีทั้งการหน่วยเดิมที่เป็นนามและการละหน่วยเดิมที่เป็นกริยา ดังต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 1 ผม(1)เห็นแมกกาซีนฉบับหนึ่งของใครก็ไม่รู้ทิ้งไว้บนม้านั่งที่อยู่ถัดไป Ø(2)จึงหยิบมาอ่านเพราะØ(3)คิดว่าอย่างน้อยØ(4)ก็อาจช่วยให้Ø(5)หยุดคิดเรื่องของมิสเตอร์อันโดลินีกับเรื่องราวต่างๆ อีกด้านแปดแสนเรื่องได้สักพัก

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าการเชื่อมโยงความโดยการละ การละที่ปรากฏ Ø(2), Ø(3), Ø(4), Ø(5) ในตัวอย่าง คือ ผม(1) เป็นการเชื่อมโยงความโดยการละหน่วยนามในตำแหน่งประธานโดยใช้สัญลักษณ์ Ø แทนการไม่ปรากฏในรูปภาษาที่ใช้อ้างถึงหน่วยนามที่เป็นคำสรรพนามที่เป็นสรรพนามบุรุษที่ 3

ตัวอย่างที่ 2 แก่(1)รีบวิ่งไปซื้อตั๋ว และ๐(2)กลับไปที่มีาหมุนทันเวลาพอดี แก่เดินรอบมีาหมุนจนเจอตัวเดิมแล้ว๐(4)ปีนขึ้นไปพลางโบกมือ(5)ให้ ผมก็โบก๐(6)ตอบ

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าการเชื่อมโยงความโดยการละ การละที่ปรากฏ ๐(2), ๐(3) ในตัวอย่าง คือ แก่(1) เป็นการเชื่อมโยงความโดยการละหน่วยนามในตำแหน่งประธานโดยใช้สัญลักษณ์ ๐ แทนการไม่ปรากฏในรูปภาษาที่ใช้อ้างถึงหน่วยนามที่เป็นคำสรรพนามที่เป็นสรรพนามบุรุษที่ 3 และการละที่ปรากฏ ๐(6) ในตัวอย่าง คือ มือ(5) เป็นการเชื่อมโยงความโดยการละหน่วยนามที่ทำหน้าที่เป็นกรรม

ตัวอย่างที่ 3 มันลงโฆษณาในแมกกาซีน(1)ราวพันฉบับ ๐(2)แสดงให้เห็นเสมอถึงหนุ่มบนหลังม้ากำลังกระโดดข้ามรั้ว ๐(3)ทำอย่างกะว่าทั้งหมดที่คุณจะทำที่เพนซีคือเล่นไปตลอดเวลาผมไม่เคยเห็นม้าสักตัวที่อยู่ใกล้ๆที่นี่เลย

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าการเชื่อมโยงความโดยการละ การละที่ปรากฏ ๐(2), ๐(3) ในตัวอย่าง คือ ในแมกกาซีน(1) เป็นการเชื่อมโยงความโดยการละหน่วยนามในตำแหน่งประธานโดยใช้สัญลักษณ์ ๐ แทนการไม่ปรากฏในรูปภาษาที่ใช้แทนหน่วยนามที่เป็นนามวลีที่เป็นประธานของประโยค

7. การเชื่อมโยงความโดยการเชื่อม (junction) คือการใช้คำเชื่อมลักษณะต่างๆเพื่อแสดงความสัมพันธ์ระหว่างประโยคที่อยู่ต่อเนื่องกัน มี 4 ลักษณะคือ การเชื่อมแสดงความคล้ายตามกัน (conjunction) การเชื่อมแบบให้เลือก (Disjunction) การเชื่อมแบบขัดแย้ง (Contrajunction) และการเชื่อมอนุพากย์ (Subordination)

จากการศึกษาพบว่าการศึกษาการเชื่อม มีอยู่เป็นจำนวน 874 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 19.35 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด ทั้งนี้ในการเชื่อมโยงความโดยการเชื่อม ที่พบในภาษาฉบับแปลภาษาไทยในนวนิยายเรื่อง "The Catcher in the Rye" นั้น มีทั้งการเชื่อมแบบคล้ายตาม การเชื่อมแบบให้เลือก การเชื่อมแบบขัดแย้ง และการเชื่อมอนุพากย์ย่อย ดังต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 1 ถ้าคุณอยากฟังจริงๆละก็ บางทีสิ่งแรกที่คุณอยากรู้ก็คือผมเกิดที่ไหน

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า ถ้า ในประโยคตัวอย่างเป็นการเชื่อมโยงความโดยใช้คำเชื่อมแสดงเงื่อนไข โดยแสดงความสัมพันธ์ระหว่าง "คุณอยากฟังจริงๆละก็" กับ "บางทีสิ่งแรกที่คุณอยากรู้ก็คือผมเกิดที่ไหน"

ตัวอย่างที่ 2 เป็นที่เข้าใจกันว่าแข่งกับแซกซันฮอลเป็นงานช้างของเพนซีเพราะมันเป็นการแข่งขันสุดท้ายในรอบปี

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า เพราะ ในประโยคตัวอย่างเป็นการเชื่อมโยงความโดยใช้คำเชื่อมแสดงเหตุ โดยแสดงความสัมพันธ์ระหว่าง “เป็นที่เข้าใจกันว่าแข่งกับแซกซันฮอลเป็นงานช้างของเพนซี” กับ “มันเป็นการแข่งขันสุดท้ายในรอบปี”

ตัวอย่างที่ 3 พอผมหายใจเป็นปกติปั๊บ ผมก็วิ่งข้ามถนน 204 มั่นหนาวอย่างกะนรก จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า พอ...ก็ ในประโยคตัวอย่างเป็นการเชื่อมโยงความโดยใช้คำเชื่อมแสดงเวลา “พอ” เป็นคำเชื่อมแสดงลำดับเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นก่อน คือ “ผมหายใจเป็นปกติปั๊บ” สิ่งที่เกิดขึ้นตามมาคือ “วิ่งข้ามถนน 204 มั่นหนาวอย่างกะนรก”

ตาราง 3 การเปรียบเทียบค่าความถี่ของการใช้กลไกการเชื่อมโยงความในต้นฉบับ
ภาษาอังกฤษและฉบับแปลภาษาไทยในนวนิยายเรื่อง “The Catcher in the Rye”

ลำดับ	กลไกการเชื่อมโยงความ	ต้นฉบับภาษาอังกฤษ	ฉบับแปลภาษาไทย
1	การปรากฏซ้ำ(recurrence)	1,228	2,032
2	การปรากฏซ้ำบางส่วน(partial recurrence)	24	73
3	การซ้ำโครงสร้าง(parallelism)	45	10
4	การถอดความ(paraphrase)	17	14
5	การใช้รูปแทน(pro-form)	871	287
6	การละ(ellipsis)	88	1,227
7	การเชื่อม(junction)	561	874
รวมทั้งหมด		2,834	4,517

5. ผลการศึกษาลักษณะการเชื่อมโยงความและการเปรียบเทียบในภาษาต้นฉบับและฉบับแปลภาษาไทยในนวนิยายเรื่อง “The Catcher in the Rye” พบว่า

ผลการศึกษาลักษณะการเปลี่ยนคำเชื่อมโยงความในภาษาต้นฉบับและฉบับแปลภาษาไทยในนวนิยายเรื่อง “The Catcher in the Rye” พบว่าลักษณะการเปลี่ยนคำเชื่อมโยงความจากภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นภาษาฉบับแปลภาษาไทยมีทั้งหมด 7 ลักษณะ คือ การเชื่อมโยงความโดยการปรากฏซ้ำ (Recurrence) การเชื่อมโยงความโดยการซ้ำบางส่วน (Partial recurrence) การเชื่อมโยงความโดยการซ้ำโครงสร้าง (Parallelism) การเชื่อมโยงความโดยการ

ถอดความ (Paraphrase) การเชื่อมโยงความโดยใช้รูปแทน (Pro-form) การเชื่อมโยงความโดยการละ (Ellipsis) และการเชื่อมโยงความโดยการเชื่อม (Junction) ผลการวิเคราะห์ข้อมูลมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

1. การเชื่อมโยงความโดยการปรากฏซ้ำ (Recurrence)

เมื่อมีการแปลจากภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นภาษาฉบับแปลภาษาไทย พบว่าการเปลี่ยนแปลงลักษณะการใช้กลไกการเชื่อมโยงความคือ การปรากฏซ้ำ (Recurrence) ในภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษ มีการใช้การใช้กลไกการเชื่อมโยงความโดยรูปปรากฏซ้ำ (Recurrence) น้อยกว่า ภาษาฉบับแปลภาษาไทย มีการใช้การปรากฏซ้ำ (Recurrence) มีอยู่เป็นจำนวน 1,228 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 43.33 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด เปลี่ยนมาเป็นภาษาฉบับแปลภาษาไทยเป็นจำนวน 2,032 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 44.99 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด ซึ่งในภาษาฉบับแปลภาษาไทยมีการใช้กลไกการเชื่อมโยงโดยการความการปรากฏซ้ำ (Recurrence) มากกว่าภาษาต้นฉบับ

ตัวอย่างที่ 1 In the first place, that stuff bores me, and in the second place, my parents would have about two hemorrhages apiece if I told anything(1) pretty personal about them. They're quite touchy about anything(2) like that, especially my father.

ผมไม่อยากพูดถึงมันหรอกเพราะข้อแรกมันทำให้ผมเบื่อ ข้อสองพ่อแม่ของผมมีหวังกระอักเลือดตายแน่ ถ้ารู้ว่าผมเล่าเรื่องราว(1)ดี ๆ ทั้งนั้นของพวกเขาให้คุณฟัง เรื่อง(2)แบบนี้จะทำให้พวกเขาหัวเสียได้ง่ายนักละโดยเฉพาะพ่อผม

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าการปรากฏซ้ำในภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษ anything(1) และ anything(2) เมื่อแปลเป็นภาษาไทยจะเปลี่ยนเป็นการปรากฏซ้ำบางส่วน (partial recurrence) คือเรื่องราว(1)และเรื่อง(2)

ตัวอย่างที่ 2 Then all of a sudden (1) old spencer looked like he had something very good. All of a sudden (2) then, I wanted to get the hen out of the room.

จู่ ๆ (1) ตาเด๋มาสเปนเซอร์ก็ดูเหมือนว่าเขาจะมีอะไรดี ๆ ทันใดนั้น (2) ผมก็อยากออกไปจากห้องนี้เอาดี้อ ๆ

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าการปรากฏซ้ำ (recurrence) ในภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษ all of a sudden (1) และ All of a sudden (2) เมื่อแปลเป็นภาษาไทยจะเปลี่ยนเป็นการถอดความ (paraphrase) คือ จู่ ๆ (1) และทันใดนั้น (2)

ตัวอย่างที่ 3 It was a very dirty trick, but I went over(1) and brought it over(2) to him-I didn't have any alternative or anything.

มันเป็นอุบายสกปรกซะมัด แต่ผมก็เดินไป Ø(1) หยิบมาให้ Ø(2) เขามผมไม่มีทางเลือกนี่ครับ

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าการปรากฏซ้ำ(recurrence)ในภาษาดั้งฉบับภาษาอังกฤษ all of a sudden(1) และ All of a sudden(2) เมื่อแปลเป็นภาษาไทยจะเปลี่ยนเป็นการละ(ellipsis) Ø(1) และ Ø(2)

2. การเชื่อมโยงความโดยการซ้ำบางส่วน (Partial recurrence)

เมื่อมีการแปลจากภาษาดั้งฉบับภาษาอังกฤษเป็นภาษาฉบับแปลภาษาไทย พบว่าการเปลี่ยนแปลงลักษณะการใช้กลไกการเชื่อมโยงความคือการซ้ำบางส่วน(Partial recurrence)ในภาษาดั้งฉบับภาษาอังกฤษ มีการใช้กลไกการเชื่อมโยงความโดยการซ้ำบางส่วน(Partial recurrence)น้อยกว่า ภาษาฉบับแปลภาษาไทย มีการใช้กลไกการเชื่อมโยงความโดยการซ้ำบางส่วน(Partial recurrence) มีอยู่เป็นจำนวน 24 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 0.85 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด เปลี่ยนมาเป็นภาษาฉบับแปลภาษาไทยเป็นจำนวน 73 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 1.62 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด ซึ่งในภาษาฉบับแปลภาษาไทยมีการใช้กลไกการเชื่อมโยงความโดยการซ้ำบางส่วน(Partial recurrence)เพิ่มขึ้น

ตัวอย่างที่ 1 I only had on my reversible(1) and no gloves or anything. The week before that somebody'd stolen my camels- hair coat(2) right out of my room, with my fur-lined gloves right in the pocket(3) and all.

ผมมีเพียงแค่เสื้อแจ็คเก็ต(1)ที่ใส่ได้ทั้ง 2 ด้าน ไม่มีถุงมือหรืออะไรอื่นอีก เพราะอาทิตย์ก่อนหน้านั้นเสื้อโค้ทขนอูฐ(2)ของผมถูกขโมยไปจากห้องพร้อมกับติดเอาถุงมือบุขนสัตว์ที่ใส่อยู่ในกระเป๋าสhirt(3)ไปด้วย

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าในภาษาดั้งฉบับไม่มีการใช้กลไกการเชื่อมโยงความโดยการปรากฏซ้ำบางส่วน(partial recurrence)แต่ในภาษาฉบับแปลภาษาไทยมีการใช้กลไกการเชื่อมโยงความโดยการปรากฏซ้ำบางส่วน(partial recurrence)คือ เสื้อแจ็คเก็ต(1), เสื้อโค้ทขนอูฐ(2) และ กระเป๋าสhirt(3)

ตัวอย่างที่ 2 He always brought out the old sadist(1) me. I was pretty sadistic(2) with him quite often.

เขาชอบแสดงการทารุณ(1)ผม ผมก็มีนิสัยชอบทารุณ(2)เขาออกบ่อยไป

คำที่ซ้ำบางส่วนคือ sadist และ sadistic

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าการปรากฏซ้ำ(partial recurrence)ในภาษาต้นฉบับ sadist (1) และ sadistic (2) เมื่อแปลเป็นภาษาไทยจะเปลี่ยนเป็นการปรากฏซ้ำ(recurrence) ทารุณ (1) และ ทารุณ (2)

ตัวอย่างที่ 3 I nearly (1) got killed doing it, too. It damn near (2) killed old Ackley, though.

การทำแบบนี้ทำให้ผมเกือบ(1)ถูกล่ามโซ่ แอคเคลีย์เพื่อนยากหัวเราะตะลึงเกือบ(2)ตาย คำที่ซ้ำบางส่วนคือ nearly และ near

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าการปรากฏซ้ำ(partial recurrence)ในภาษาต้นฉบับ nearly (1) และ near (2) เมื่อแปลเป็นภาษาไทยจะเปลี่ยนเป็นการปรากฏซ้ำ (recurrence) เกือบ (1) และ เกือบ (2)

3. การเชื่อมโยงความโดยการซ้ำโครงสร้าง (Parallelism)

เมื่อมีการแปลจากภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นภาษาฉบับแปลภาษาไทย พบว่ามี การเปลี่ยนลักษณะการใช้กลไกการเชื่อมโยงความคือ มีการใช้กลไกการเชื่อมโยงความโดยการซ้ำโครงสร้าง(Parallelism) ในภาษาต้นฉบับมากกว่าภาษาฉบับแปลภาษาไทย มีการใช้กลไกการเชื่อมโยงความโดยการซ้ำโครงสร้าง(Parallelism) มีอยู่เป็นจำนวน 45 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 1.59 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด เปลี่ยนมาเป็นภาษาฉบับแปลภาษาไทยเป็นจำนวน 10 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 0.22 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด ซึ่งในภาษาฉบับแปลภาษาไทยมีการใช้กลไกการเชื่อมโยงความโดยการซ้ำโครงสร้าง (Parallelism) ลดลง

ตัวอย่างที่ 1 Anyway, it was December (1) and all, and it was cold (2) as a witch's teat, especially on top of that stupid hill.

อย่างไรก็ตามมันเป็นเดือนธันวาคม(1)แล้วอากาศก็หนาว(2)จนผมแทบกลายเป็นแพ่ง ไอติมแน่ะ โดยเฉพาะบนเนินนี้เง้านั้น

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าการซ้ำโครงสร้าง(parallelism)ในภาษาต้นฉบับ it was December (1) และ it was cold (2) เป็นการซ้ำโครงสร้างแบบ S+V+SC เมื่อแปลเป็นภาษาไทยไม่ การใช้กลไกการเชื่อมโยงความโดยการซ้ำซ้ำโครงสร้าง(parallelism)เหมือนในภาษาต้นฉบับ ภาษาอังกฤษเลย เช่นในข้อความแปลภาษาไทย มันเป็นเดือนธันวาคม(1)และอากาศก็หนาว(2)ซึ่งเป็นโครงสร้าง S+V+O และ S+V

ตัวอย่างที่ 2 Anyway, I kept standing (1) next to that crazy cannon, looking down at the game (3) and freezing my ass off (2).

ยังไ้ก็หะผมก็ยั้งคยยืน(1)ดูฟุตบอล(2)ถัดจากเจ้าป็นใหญ่เส็งเคร้งนั้นและอากาศก็กำลังทำให้ไ้จ้งอย่างผมแต้งตาย(3)

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าการซ้ำโครงสร้าง(parallelism)ในภาษาต้นฉบับ I kept standing(1), looking down(2) และ freezing(2) เป็นการซ้ำโครงสร้างแบบ S+V+O(gerund) เมื่อแปลเป็นภาษาไทยไม่การใช้กลไกการเชื่อมโยงความโดยการซ้ำซ้ำโครงสร้าง(parallelism)ไม่ตรงกับในภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษเลย เช่นในข้อความแปลภาษาไทย ผมก็ยั้งคยยืน(1) . ดูฟุตบอล(2) และอากาศก็กำลังทำให้ไ้จ้งอย่างผมแต้งตาย(3) ซึ่งเป็นโครงสร้าง S+Vและ S+V+O+OC

ตัวอย่างที่ 3 I ran all the way(1) to the main gate, and then I waited a second(2) till I got my breath.

ผมวิ่งตลอดทางตรง(1)ไปที่ประตูรั้วใหญ่ แล้วคอยอยู่ครู่หนึ่ง(2) จนหายใจได้เต็มปอด

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าการซ้ำโครงสร้าง(parallelism)ในภาษาต้นฉบับ I ran all the way (1) และ I waited a second (2) เป็นการซ้ำโครงสร้างแบบ S+V เมื่อแปลเป็นภาษาไทยไม่มีการใช้กลไกการเชื่อมโยงความโดยการซ้ำโครงสร้าง(parallelism)ในข้อความแปลภาษาไทย ผมวิ่งตลอดทางตรง(1) , คอยอยู่ครู่หนึ่ง(2) ซึ่งเป็นโครงสร้าง S+V และเป็นแค่วลีไม่ได้เป็นประโยค

4. การเชื่อมโยงความโดยการถอดความ (Paraphrase)

เมื่อมีการแปลจากภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นภาษาฉบับแปลภาษาไทย พบว่ามีการเปลี่ยนแปลงลักษณะการใช้กลไกการเชื่อมโยงความคือ การถอดความ(Paraphrase)ในภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษ มีการใช้กลไกการเชื่อมโยงความโดยการถอดความ(Paraphrase)มากกว่า ภาษาฉบับแปลภาษาไทย มีการใช้การกลไกการเชื่อมโยงความโดยการถอดความ(Paraphrase)มีอยู่เป็นจำนวน 17 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 0.60 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด เปลี่ยนมาเป็นภาษาฉบับแปลภาษาไทยเป็นจำนวน 14 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 0.31 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด ซึ่งในภาษาฉบับแปลภาษาไทยมีการใช้กลไกการเชื่อมโยงความโดยการถอดความ(Paraphrase)ลดลง

ตัวอย่างที่ 1 I was wondering where the ducks when the lagoon got all icy(1) and frozen (2)over.

ผมกำลังสงสัยว่าพวกเป็ดไปไหนเมื่อเวลาที่ทะเลสาบ เย็นจัด (1) และกลายเป็นน้ำแข็ง (2)

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าการถอดความมีความหมายซ้ำกันสองคำคือ icy (1) และ frozen (2) ซึ่งมีความหมายซ้ำกันคือเย็นจัด และเป็นคำคุณศัพท์ทั้งสองคำ เมื่อแปลเป็นภาษาไทยไม่มีการใช้กลไกการเชื่อมโยงความโดยการถอดความ(Paraphrase)ในข้อความแปลภาษาไทย เย็นจัด (1) และ น้ำแข็ง (2) ซึ่งเป็นคำคุณศัพท์และคำนาม

ตัวอย่างที่ 2 I'm the most terrific(1) liar you ever saw in your life. It's awful (2).
ผมเป็นคนโกหกเก่งที่ ๑ (1) สุดเท่าที่คุณเคยพบมาในชีวิตของคุณเลยยอดเยี่ยม ๒ (2)

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าการถอดความมีความหมายซ้ำกันสองคำคือ terrific(1) และ awful(2) ซึ่งมีความหมายซ้ำกัน คือน่ากลัว และเป็นคำคุณศัพท์ทั้งสองคำ เมื่อแปลเป็นภาษาไทยไม่มีการใช้กลไกการเชื่อมโยงความโดยการถอดความ(Paraphrase)ในข้อความแปลภาษาไทย คือเปลี่ยนการละ ๑ (1) และเปลี่ยนเป็นการแปลแบบเอาความซึ่งไม่มีความหมายตรงกับภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษคือ ยอดเยี่ยม (2) ซึ่งไม่มีความหมายตรงกับคำว่า awful (2) เลย

ตัวอย่างที่ 3 The book I was reading was this book I took out of the library by mistake(1) . They gave me the wrong book(2), and I didn't notice it till I got back to my room.

หนังสือที่ผมอ่านอยู่ี่ ผมเอามาจากห้องสมุดด้วยความเข้าใจผิด(1) คือเขาหยิบให้ผมผิดเล่ม(2) และผมก็ไม่ได้สังเกตจนกลับมาถึงห้อง

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าการถอดความมีความหมายซ้ำกันสองคำคือ mistake(1) และ wrong book(2) ซึ่งมีความหมายซ้ำกันคือการทำผิดพลาด เมื่อแปลเป็นภาษาไทยไม่มีการใช้กลไกการเชื่อมโยงความโดยการถอดความ(Paraphrase)ในข้อความแปลภาษาไทย คือ ความเข้าใจผิด(1) และ ผิดเล่ม(2)

5. การเชื่อมโยงความโดยใช้รูปแทน (Pro-form)

เมื่อมีการแปลจากภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นภาษาฉบับแปลภาษาไทย พบว่ามีการเปลี่ยนแปลงลักษณะการใช้กลไกการเชื่อมโยงความคือ การใช้รูปแทน (Pro-form) ในภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษ มีการใช้รูปแทน (Pro-form)มากกว่าภาษาฉบับแปลภาษาไทย มีการใช้การใช้รูปแทน (Pro-form) มีอยู่เป็นจำนวน 871 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 30.73 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด เปลี่ยนมาเป็นภาษาฉบับแปลภาษาไทยเป็นจำนวน 287 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 6.35 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด ซึ่งจากค่าความถี่ร้อยละที่แตกต่างกันในการใช้รูปแทน(Pro-form)ในภาษาฉบับแปลภาษาไทยที่น้อยกว่าภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษ เนื่องด้วยเมื่อมีการแปล

จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยแล้ว มีการเปลี่ยนคำเชื่อมโยงความ(Shift)เป็นการละรูป(ellipsis) หรือคำซ้ำในภาษาไทย

ตัวอย่างที่ 1 The game(1) with Saxon Hall was supposed to be a very big deal around Pencey. It(2) was the last game of the year, and you were supposed to commit suicide or something if old Pencey didn't win.

อย่างไรก็ตามวันนั้นเป็นวันเสาร์ของการแข่งฟุตบอล (1) กับแชกซันฮอลล์ เป็นที่เข้าใจกันว่าแข่งกับแชกซัน ฮอลล์เป็นงานข้างของเพนซีเพราะมัน(2) เป็นการแข่งครั้งสุดท้ายในรอบปี และใคร ๆ ก็พากันคิดว่าคุณต้องฆ่าตัวตายหรือทำอะไรสักอย่างแนถ้าเพนซีเพื่อนเก่าแพ้

จากตัวอย่าง จะเห็นได้ว่าการใช้รูปแทนคือ The game(1) และ It(2) ซึ่งเป็นการแปลตรงตัวมีความหมายเดียวกันในภาษาฉบับแปลภาษาไทยคือ การแข่งฟุตบอล(1)และ มัน(2)

ตัวอย่างที่ 2 I like to be somewhere at least where you can see a few girls(1) around once in a while, even if they(2)'re only scratching their arms or blowing their noses or even just giggling or something.

ผมจะชอบอยู่ในที่ซึ่งอย่างน้อยก็จะมีมองเห็น เด็กผู้หญิง (1) 2-3 คนอยู่แถวนั้นได้นาน ๆ ครั้งก็ยังดี แม้ว่าจะเห็นแค่พวกเธอ (2) เกาแขน ล้วงน้ำมูก หัวเราะก๊ากกหรืออะไรก็ได้ก็ตาม

จากตัวอย่าง จะเห็นได้ว่าการใช้รูปแทนคือ girls(1) และ they(2) ในภาษาฉบับแปลภาษาไทยคือ เด็กผู้หญิง (1) และ พวกเธอ(2) มีการเปลี่ยนคำเชื่อมโยงความ(2)ซึ่งแปลว่าพวกมันหรือพวกเขา แต่มีการเปลี่ยนเป็น พวกเธอ(2)

ตัวอย่างที่ 3 You never saw a little kid (1) so pretty and smart in your whole life. She (2)'s really smart. I mean she (3)'s had all A's ever since she (4) started school.

ในชีวิตของคุณต้องไม่เคยเห็นเด็กตัวน้อย(1) ที่ไหนน่ารักและฉลาดอย่างงี้เลย แอ (2) ฉลาดจริง ๆ นะครับ ผมหมายถึงว่า แอ (3) รู้จักเอถึงเซตหมดแล้วเมื่อ Ø (4) เริ่มเข้าโรงเรียน

จากตัวอย่าง จะเห็นได้ว่าการใช้รูปแทนคือ little kid (1), She (2), she (3) และ she (4) ในภาษาฉบับแปลภาษาไทยคือ เด็กตัวน้อย (1) ,แอ (2), แอ(3) และ Ø (4) การเปลี่ยนคำเชื่อมโยงความ (2) และ (3) ซึ่งแปลว่าหล่อน แต่มีการเปลี่ยนเป็น แอใน (2) และ (3) เป็นการเชื่อมโยงความแบบการซ้ำคำ และ (4) เปลี่ยนเป็นการละรูป (Ellipsis)

6. การเชื่อมโยงความโดยการละ (Ellipsis)

เมื่อมีการแปลจากภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นภาษาฉบับแปลภาษาไทย พบว่ามีการเปลี่ยนแปลงลักษณะการใช้กลไกการเชื่อมโยงความคือ การละ (Ellipsis) ในภาษาต้นฉบับ

ภาษาอังกฤษ มีการใช้กลไกการเชื่อมโยงความโดยการละ(Ellipsis) น้อยกว่าภาษาฉบับแปลภาษาไทย มีการใช้การละ (Ellipsis) มีอยู่เป็นจำนวน 88 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 3.11 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด เปลี่ยนมาเป็นภาษาฉบับแปลภาษาไทยเป็นจำนวน 1,227 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 27.16 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด ซึ่งในภาษาฉบับแปลภาษาไทยมีการใช้กลไกการเชื่อมโยงโดยการละ (Ellipsis))เพิ่มขึ้น

ตัวอย่างที่ 1 I wondered if maybe he just liked to pat guys on the head when they're asleep. I mean how can you tell about that stuff(1) for sure? You can't Ø.(2)

ผมสงสัยว่าเป็นไปได้มั๊ยที่เขาจะแค่ชอบตบหัวเด็กที่กำลังหลับอยู่เบา ๆ ผมหมายความว่า คุณจะบอกเรื่องนั้นให้แน่นอนได้ยังไงกัน ไม่ได้หรอก

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าการเชื่อมโยงโดยการละ about that stuff (1) และ Ø (2) เช่นเดียวกับในภาษาฉบับแปลภาษาไทยคือ บอกเรื่องนั้น (1) และ Ø (2) ซึ่งเป็นการละกริยาวลีคือบอกเรื่องนั้น (1)

ตัวอย่างที่ 2 "Well... they'll be pretty irritated about it (1), I said. "They really will Ø (2). This" is about the fourth school I've gone to."

เอ้อ...ก็คงจะฉุนเฉียว(1), ดีล่ะครับ" ผมบอก "พวกเขาจะต้องฉุนเฉียว(2), จริง ๆ เพราะนี่เป็นโรงเรียนที่ 4 แล้วที่ผมถูกไล่ออก"

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าการเชื่อมโยงโดยการละ be pretty irritated about it (1) และ Ø (2) เช่นเดียวกับในภาษาฉบับแปลภาษาไทยคือ จะต้องฉุนเฉียว (1)และ Ø (2) ซึ่งเป็นการละกริยาวลีคือ ต้องฉุนเฉียว (1).

ตัวอย่างที่ 3 He was telling us all about what a swell guy he was, what a hot-shot and all, then all of a sudden this guy sitting in the row in front of me, Edgar Marsalla(1), Ø(2) _laid this terrific fart. It was a very crude thing to do, in chapel and all, but it was also quite amusing.

เขากำลังเล่าให้เราฟังว่าเขาเป็นคนอวดดีและมีไฟแรง ทันใดนั้นหนุ่มหนึ่งที่นั่งอยู่แถวหน้าผมชื่อเอ็ดการ์ มาร์เชลลา(1), Ø (2) ก็ตดออกมาลั่นโลก มันเป็นเรื่องหยาบคายมากที่ทำแบบนั้นในโบสถ์ แต่ยังไง ๆ มันก็เป็นตลกขบขันอยู่ดี

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าการเชื่อมโยงโดยการละคือ Edgar Marsalla (1)และ Ø (2) เช่นเดียวกับในภาษาฉบับแปลภาษาไทยคือ คือ เอ็ดการ์ มาร์เชลลา (1) และ Ø (2) ซึ่งเป็นการละคำสรรพนามคือ เอ็ดการ์ มาร์เชลลา(1)

7. การเชื่อมโยงความโดยการเชื่อม (Junction)

เมื่อมีการแปลจากภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นภาษาฉบับแปลภาษาไทย พบว่ามีการเปลี่ยนแปลงลักษณะการใช้กลไกการเชื่อมโยงความคือ การเชื่อม (Junction) ในภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษ มีการใช้การเชื่อม (Junction) น้อยกว่า ภาษาฉบับแปลภาษาไทย มีการใช้การเชื่อม (Junction) มีอยู่เป็นจำนวน 561 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 19.80 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมดในภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษ เปลี่ยนมาเป็นภาษาฉบับแปลภาษาไทยเป็นจำนวน 874 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 19.35 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมดในภาษาฉบับแปลภาษาไทย ซึ่งในภาษาฉบับแปลภาษาไทยมีการใช้กลไกการเชื่อมโยงความโดยการเชื่อม (Junction) มากกว่าต้นฉบับภาษาอังกฤษ

ตัวอย่างที่ 1 I wasn't supposed to come back after Christmas vacation, on account of I was flunking four subjects and(1) not applying myself and (2) all.

ผมลืมบอกคุณเรื่องนั้นไป พวกเขาเตะผมออกจากโรงเรียนนะ ผมไม่คิดว่าจะได้กลับมาหลังคริสต์มาสแล้วหรอก เพราะผมสอบตก 4 วิชาและ(1)ไม่พยายามขยัน(2)ซะด้วย จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าการเชื่อมโยงโดยความการเชื่อม(Junction)แบบคล้องตามกันคือ and(1), and (2) เช่นเดียวกับในภาษาฉบับแปลภาษาไทยคือ คือ และ (1) และ (2)) ซึ่งเป็นการละคำเชื่อมแบบคล้องตามกันคือ และ (2)

ตัวอย่างที่ 2 Quite a few guys came from these very wealthy families, but(1) it was full of crooks anyway.

เพนซีมีคนชั่วโมยเยอะ โรงเรียนไหนยิ่งแพงก็ยิ่งมีคนชั่วโมยมาก ผมไม่ได้พูดเล่นนะ จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าการเชื่อมโยงโดยความการเชื่อม(Junction)แบบขัดแย้งกันคือ but(1), แต่ ในภาษาฉบับแปลภาษาไทยคือ (1)) ซึ่งเป็นการละการเชื่อมโยงความโดยความการเชื่อมแบบขัดแย้งกัน

ตัวอย่างที่ 3 I mean he didn't hit the ceiling or (1) anything. ผมหมายความว่า เขาไม่นอกหล่นนอกทางหรือ(1)อะไรเลย

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าการเชื่อมโยงโดยความการเชื่อม(Junction)แบบให้เลือกคือ เช่นเดียวกันกับในภาษาฉบับแปลภาษาไทยคือหรือ(1) ซึ่งเป็นการเชื่อมโยงความโดยความการเชื่อมแบบให้เลือก

บทที่ 5

บทสรุป

การศึกษา “การเปลี่ยนคำเชื่อมโยงความในการแปลซึ่งเปรียบเทียบระหว่างภาษาอังกฤษและภาษาไทยในนวนิยายเรื่อง “The Catcher in the Rye” มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์เปรียบเทียบการใช้การเชื่อมโยงความในภาษาอังกฤษและภาษาไทย ในนวนิยายต้นฉบับภาษาอังกฤษและนวนิยายฉบับแปลภาษาไทยจากนวนิยายเรื่อง “The Catcher in the Rye” ของ J.D. Salinger โดยใช้ทฤษฎีของ เดอ โบ กรองด์และเดรสเลอร์ (1981) โดยทำการวิเคราะห์ 8 บท ในนวนิยายต้นฉบับภาษาอังกฤษและ 8 บท ในนวนิยายฉบับแปลภาษาไทย เพื่อหาค่าความถี่เป็นร้อยละ (percentage) ของการใช้การเชื่อมโยงความแต่ละชนิดเพื่อนำมาเปรียบเทียบความแตกต่างในการใช้คำเชื่อมโยงความระหว่างต้นฉบับภาษาอังกฤษและฉบับแปลภาษาไทย จากการศึกษาสามารถสรุปผลการวิจัย อภิปรายผลและข้อเสนอแนะดังนี้

สรุปผลการวิจัย

จากการศึกษา วิเคราะห์เปรียบเทียบการเปลี่ยนการเชื่อมโยงความในภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษและภาษาฉบับแปลภาษาไทยในนวนิยายเรื่อง “The Catcher in the Rye” ของ J.D. Salinger ว่ามีการเปลี่ยนไปจากต้นฉบับภาษาอังกฤษไปเป็นฉบับแปลภาษาไทยอย่างไรนั้น จากการวิเคราะห์ข้อมูลทั้งต้นฉบับภาษาอังกฤษและฉบับแปลภาษาไทยจำนวน 8 บท โดยได้นำทฤษฎีของ เดอ โบ กรองด์และเดรสเลอร์ (1981) วิเคราะห์การเชื่อมโยงความทั้ง 7 ลักษณะได้แก่ 1.การเชื่อมโยงความโดยการเกิดซ้ำ (Recurrence) 2.การเชื่อมโยงความโดยการซ้ำบางส่วน (Partial recurrence) 3.การเชื่อมโยงความโดยการซ้ำโครงสร้าง (Parallelism) 4.การเชื่อมโยงความโดยการถอดความ (Paraphrase) 5.การเชื่อมโยงความโดยการใช้รูปแทน (Pro-form) 6.การเชื่อมโยงความโดยการละ (Ellipsis) และ 7.การเชื่อมโยงความโดยการเชื่อม (junction)

จากการวิเคราะห์เปรียบเทียบการเปลี่ยนคำเชื่อมโยงความพบว่าในภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษมีการใช้คำเชื่อมโยงทั้งหมดจำนวน 2,834 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 100 โดยการเชื่อมโยงความโดยการปรากฏซ้ำ (Recurrence) ทั้งหมดจำนวน 1,228 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 43.33 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด การเชื่อมโยงความโดยการซ้ำบางส่วน (Partial recurrence) ทั้งหมดจำนวน 24 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 0.85 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด การเชื่อมโยงความโดยการซ้ำโครงสร้าง (Parallelism) ทั้งหมดจำนวน 45 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 1.59 ของการเชื่อมโยงความ

ทั้งหมด การเชื่อมโยงความโดยการถอดความ (Paraphrase) ทั้งหมดจำนวน 17 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 0.60 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด การเชื่อมโยงความโดยการใช้อุปมา (Pro-form) ทั้งหมดจำนวน 871 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 30.73 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด การเชื่อมโยงความโดยการละ (Ellipsis) ทั้งหมดจำนวน 88 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 3.11 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด การเชื่อมโยงความโดยการเชื่อม (junction)) ทั้งหมดจำนวน 561 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 19.80 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด

จากการวิเคราะห์เปรียบเทียบการเปลี่ยนคำเชื่อมโยงความพบว่าในภาษาฉบับแปลภาษาไทยมีการใช้คำเชื่อมโยงทั้งหมดจำนวน 4,517 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 100 โดยการเชื่อมโยงความโดยการปรากฏซ้ำ (Recurrence) ทั้งหมดจำนวน 2,302 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 44.99 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด การเชื่อมโยงความโดยการซ้ำบางส่วน (Partial recurrence) ทั้งหมดจำนวน 73 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 1.62 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด การเชื่อมโยงความโดยการซ้ำโครงสร้าง (Paraphrase) ทั้งหมดจำนวน 10 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 0.22 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด การเชื่อมโยงความโดยการถอดความ (Paraphrase) ทั้งหมดจำนวน 14 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 0.31 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด การเชื่อมโยงความโดยการใช้อุปมา (Pro-form) ทั้งหมดจำนวน 287 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 6.35 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด การเชื่อมโยงความโดยการละ (Ellipsis) ทั้งหมดจำนวน 1,227 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 27.16 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด การเชื่อมโยงความโดยการเชื่อม (junction)) ทั้งหมดจำนวน 874 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 19.35 ของการเชื่อมโยงความทั้งหมด

จากการวิเคราะห์เปรียบเทียบการเปลี่ยนแปลงการเชื่อมโยงความระหว่างต้นฉบับภาษาอังกฤษและฉบับแปลภาษาไทยพบว่าการคลาดเคลื่อนในการใช้กลไกการเชื่อมโยงความดังต่อไปนี้

1. ความคลาดเคลื่อนในการใช้กลไกการเชื่อมโยงความโดยการละ (Ellipsis)

จากการศึกษาพบว่าในภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษมีจำนวนการใช้คำเชื่อมโยงความโดยการละน้อยกว่าฉบับแปลภาษาไทย ในต้นฉบับภาษาอังกฤษที่มีการใช้อุปมา (Pro-form) ทั้งที่เป็นรูปแทนตาม (Anaphora) และรูปแทนนำ (Cotaphora) จะถูกละในฉบับแปลภาษาไทย ซึ่งผลของการวิจัยนี้สนับสนุนงานวิจัยของจุฑามาศ เทพปรีดา (Jutamada Theppreda, 1998) กล่าวว่าในการเขียนภาษาไทยนั้นมีแนวโน้มการใช้การละมากกว่าภาษาอังกฤษ

2. ความคลาดเคลื่อนในการใช้อุปมา (Pro-form)

จากการศึกษาพบว่าในภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษมีการใช้การเชื่อมโยงความโดยการใช้รูปแทน(Pro-form) เมื่อแปลเป็นภาษาไทย ส่วนมากจะเปลี่ยนไปเป็นการละ(Ellipsis) อย่างไรก็ตาม ในภาษาไทยการใช้(Pro-form)ทั้งในรูปแทนตาม(anaphora) และรูปแทนนำ(cataphora)มีไม่มากนักเพราะในภาษาไทยจะใช้การเชื่อมโยงโดยการละมากกว่า เมื่อมีการแปลภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นภาษาฉบับแปลภาษาไทย ผลการศึกษาของจุฑามาศ เทพปรีดา (Jutamad Theppreda, 1998) และ Abdulasta(2000) สอดคล้องกับผลการวิจัยฉบับนี้คือ ในภาษาไทยจะใช้การละแทนการใช้รูปแทนมากกว่าภาษาอังกฤษ

3. ความคลาดเคลื่อนในการใช้คำเชื่อม (Junction)

จากการศึกษาความคลาดเคลื่อนที่พบในการใช้การเชื่อม พบว่าในภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษมีการใช้การเชื่อมน้อยกว่าในภาษาฉบับแปลภาษาไทย ในภาษาไทยมีการใช้การเชื่อมโยงความโดยการเชื่อมเป็นจำนวนมาก จากการนับจำนวนความถี่ในการใช้การเชื่อมในภาษาแปลฉบับภาษาไทยมีมากกว่าภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษ จากผลการวิจัยของ วิภา ฌานวงศ์ (Wipa Channawangsa, 1986) กล่าวว่ามีการใช้การเชื่อมจำนวนมากในภาษาไทย

4. ความคลาดเคลื่อนในการใช้การเชื่อมโยงความโดยการปรากฏซ้ำ (Recurrence)

จากการศึกษาพบว่าการใช้การเชื่อมโยงความโดยการปรากฏซ้ำ (Recurrence) พบว่าในภาษาฉบับแปลภาษาไทยผู้เขียนมีการใช้การเชื่อมโยงความโดยการปรากฏซ้ำ (Recurrence)มากกว่าภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษ ผลจากการวิจัยเสนอแนะว่าผู้แปลภาษาไทยควรเปลี่ยนการใช้การเชื่อมโยงความโดยการปรากฏซ้ำเป็นการใช้การเชื่อมโยงความโดยการใช้รูปแทน(Pro-form) ผลจากการวิจัยสอดคล้องกับงานวิจัยของ วิภา ฌานวงศ์ (Wipah Channawangsa, 1986) ว่าในภาษาไทยมีการใช้การเชื่อมโยงความโดยการปรากฏซ้ำ (Recurrence) เป็นจำนวนมาก

โดยส่วนใหญ่แล้วลักษณะของการเปลี่ยนการเชื่อมโยงความที่คลาดเคลื่อนไประหว่างภาษาอังกฤษและภาษาไทยเป็นการปรับเปลี่ยนการใช้คำเชื่อมโยงความดังต่อไปนี้

1.การเชื่อมโยงความโดยการเกิดซ้ำ (Recurrence) เป็นการใช้คำเดิมซ้ำอีกครั้งในประโยคที่ต่อเนื่องกัน ในการแปลจากภาษาต้นฉบับอังกฤษเป็นภาษาฉบับแปลภาษาไทย คำซ้ำในภาษาไทยมีการใช้บ่อยและมีการยอมรับในการใช้คำซ้ำในภาษาไทย ส่วนใหญ่จะมีการปรับเปลี่ยนคำสรรพนามในภาษาอังกฤษให้เป็นคำซ้ำ(Recurrence) ในภาษาไทย

2. การเชื่อมโยงความโดยการซ้ำบางส่วน (Partial recurrence) เป็นการใช้คำซ้ำบางส่วนของรูปภาษาเดิมแต่เป็นคำคนละประเภทกัน คำซ้ำบางส่วนในภาษาไทยมีการใช้มากกว่า

ภาษาอังกฤษ ส่วนใหญ่จะมีการปรับเปลี่ยนการซ้ำบางส่วนในภาษาอังกฤษให้เป็นคำซ้ำในภาษาไทย

3. การเชื่อมโยงความโดยการซ้ำโครงสร้าง (Parallelism) เป็นการใช้รูปแบบโครงสร้างทางภาษาเหมือนกันแต่คำหรือวลีที่ใช้ต่างกัน การซ้ำโครงสร้างในภาษาอังกฤษมีการใช้มากกว่าภาษาไทย ส่วนใหญ่จะไม่มีมีการการใช้การซ้ำโครงสร้างในภาษาไทย

4. การเชื่อมโยงความโดยการถอดความ (Paraphrase) เป็นการใช้นิพจน์ภาษาที่มีความหมายพ้องกันโดยใช้คำหรือข้อความที่ต่างกันออกไป การถอดความ (Paraphrase) ในภาษาอังกฤษมีการใช้มากกว่าภาษาไทย ส่วนใหญ่จะมีการปรับเปลี่ยนการถอดความ (Paraphrase) ในภาษาอังกฤษให้เป็นคำซ้ำ (Recurrence) ในภาษาไทย

5. การเชื่อมโยงความโดยการใช้อยู่วลีแทน (Pro-form) เป็นการใช้อยู่วลีแทนหน่วยภาษาเดิม อยู่วลีนี้มี 2 ลักษณะคือ อยู่วลีตาม (anaphora) หมายถึง การใช้อยู่วลีแทนหน่วยภาษาที่ปรากฏมาก่อนหน้า และอยู่วลีนำ (cataphora) หมายถึงการใช้อยู่วลีแทนหน่วยภาษาที่ปรากฏตามมาข้างหลัง การใช้อยู่วลีแทน (Pro-form) ในภาษาอังกฤษมีการใช้มากกว่าภาษาไทย ส่วนใหญ่จะมีการปรับเปลี่ยนการใช้อยู่วลีแทน (Pro-form) ในภาษาอังกฤษให้เป็นการละ (Ellipsis) ในภาษาไทย

6. การเชื่อมโยงความโดยการละ (Ellipsis) เป็นการใช้อยู่วลีแทนที่ไม่ปรากฏรูป แทนหน่วยภาษาเดิมที่ได้กล่าวถึงไปแล้วซึ่งปรากฏทั้งหน่วยนามและหน่วยกริยา การละ (Ellipsis) ในภาษาไทยมีการใช้มากกว่าภาษาอังกฤษ เมื่อมีการแปลภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษให้เป็นฉบับแปลภาษาไทยส่วนใหญ่การใช้การละ (Ellipsis) ในภาษาอังกฤษก็เป็นการละ (Ellipsis) ในภาษาไทยเช่นเดียวกัน

7. การเชื่อมโยงความโดยการเชื่อม (junction) ได้แก่การใช้คำเชื่อมลักษณะต่างๆ เพื่อแสดงความสัมพันธ์ระหว่างประโยคที่อยู่ต่อเนื่องกัน มี 4 ลักษณะคือ การเชื่อมแสดงความคล้ายตามกัน (conjunction) การเชื่อมแบบให้เลือก (Disjunction) การเชื่อมแบบขัดแย้ง (Contrajunction) และการเชื่อมอนุพจน์ (Subordination) การเชื่อม (junction) ในภาษาไทยมีการใช้มากกว่าภาษาอังกฤษ เมื่อมีการแปลภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษให้เป็นฉบับแปลภาษาไทยส่วนใหญ่การใช้การเชื่อม (junction) ในภาษาไทย มีการใช้เพิ่มมากขึ้น

ในการปรับเปลี่ยนการเชื่อมโยงความจากภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นภาษาฉบับแปลภาษาไทย สามารถอธิบายการปรับเปลี่ยนการใช้กลไกการเชื่อมโยงความทั้งในภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นภาษาฉบับแปลภาษาไทย ได้ดังนี้

ส่วนใหญ่สาเหตุในการเปลี่ยนลักษณะการเชื่อมโยงความมาจากความคลาดเคลื่อนระหว่างภาษาอังกฤษและภาษาไทย การเปลี่ยนการเชื่อมโยงความในการแปลระดับข้อความ ได้รับแนวทางในการเชื่อมความโยงความแตกต่างของลักษณะของโครงสร้างหลักไวยากรณ์ของแต่ละภาษา ซึ่งสอดคล้องกับผลการวิจัยของวิภา ฌานวงศ์ (Wipa Channawangsa, 1986) กล่าวว่าในภาษาไทยมีการใช้การปรากฏซ้ำเป็นจำนวน ดังนั้นค่าความถี่ร้อยละของกลไกการเชื่อมโยงความแต่ละชนิดของทั้งสองภาษามีความแตกต่างกัน นอกจากนั้นรูปแบบตามความนิยมใช้ของกลไกการเชื่อมโยงความทั้งภาษาอังกฤษและภาษาไทยก็เป็นอีกสาเหตุหนึ่งที่มีผลในการเปลี่ยนการเชื่อมโยงความ ยิ่งไปกว่านั้นในภาษาไทยมีแนวโน้มในการใช้กลไกการเชื่อมโยงสูงมาก สามารถกล่าวโดยสรุปว่ากลไกการเชื่อมโยงความมีการใช้มากในภาษาไทยเพื่อที่จะเชื่อมโยงการนำเสนอไปสู่อื่นๆ เพราะรอยต่อระหว่างประโยคในภาษาไทยไม่สามารถระบุได้แน่ชัดถูกต้อง สอดคล้องกับการศึกษาของ อี๊ดดลิน (Terence Odlin, 1989) พบว่าการถ่ายโอนนั้นคืออิทธิพลในการใช้ภาษาที่มาจากความเหมือน หรือความแตกต่างระหว่างภาษาเป้าหมาย ซึ่งเป็นภาษาที่สองของผู้เรียนกับภาษาแม่หรือภาษาอื่นใดที่ผู้เรียนได้ทำการเรียนรู้มาก่อนซึ่งการเรียนรู้มาก่อนนี้อาจจะมีความสมบูรณ์หรือไม่ความสมบูรณ์ก็ได้

ดังนั้น มีจำเป็นอย่างยิ่งที่ต้องตระหนักรู้ถึงสาเหตุและปัจจัยที่กล่าวมาแล้วนั้นเมื่อมีการแปลภาษา การแปลผิดพลาดหรือสูญเสียความเป็นธรรมชาติของลักษณะเฉพาะของภาษาไปในการแปล อาจเป็นสาเหตุของปัญหาถ้าความแตกต่างของการใช้กลไกการเชื่อมโยงความถูกละเลย สอดคล้องกับแนวความคิดของ เดอโบกรองด์และเดรสเลอร์ (de Beaugrande and Dresslér, 1981) กล่าวว่าความเชื่อมโยงกันระหว่างตัวบทที่มีความถูกต้องครบถ้วนของข้อมูลและความเชื่อมโยงความสอดคล้องกันให้ตรงตามความตั้งใจของผู้เขียนเป็นที่ยอมรับของผู้อ่าน

อภิปรายผล

จากการศึกษา วิเคราะห์เปรียบเทียบการเปลี่ยนการเชื่อมโยงความในภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษและภาษาฉบับแปลภาษาไทยในนวนิยายเรื่อง "The Catcher in the Rye" นั้น ผู้วิจัยพบข้อสังเกตดังนี้

ประการแรกคือกรอบความคิดเกี่ยวกับประโยค ในประโยคภาษาอังกฤษนั้นการใช้การเชื่อมโยงความโดยการเชื่อมประโยคมีการระบุการใช้ไว้อย่างชัดเจน ในการเขียนภาษาอังกฤษมีการใช้คำเชื่อมสองประเภทหลักๆ คือ Coordinating Conjunctions และ Subordinating Conjunction Coordinating Conjunctions คือการใช้คำเชื่อมที่ให้เชื่อมคำ กลุ่มคำและประโยค คำเชื่อมหลักๆ คือ and, but, nor, or, for, yet และ so ในภาษาไทยมีการเชื่อมโยงความโดยใช้

คำเชื่อมซึ่งจำแนกออกเป็น 18 ชนิด(ชลธิชา บำรุงรักษ์, 2539 อ้างจาก ปิยฉัตร บุญนาค, 2555) ได้แก่ ความสัมพันธ์แบบคล้ายตาม ความสัมพันธ์แบบขัดแย้ง ความสัมพันธ์แบบเงื่อนไข ความสัมพันธ์แบบให้เลือก ความสัมพันธ์แบบแสดงเหตุผล ความสัมพันธ์แบบแสดงผล ความสัมพันธ์แบบขยายความ ความสัมพันธ์แบบแจกแจงรายละเอียด ความสัมพันธ์แบบแสดงตัวอย่าง ความสัมพันธ์แบบตัดตอนหรือแยกส่วน ความสัมพันธ์แบบแสดงวัตถุประสงค์ ความสัมพันธ์แสดงวิธีการ ความสัมพันธ์แบบจุดเริ่มต้น ความสัมพันธ์แบบจุดสิ้นสุด ความสัมพันธ์แสดงลำดับขั้นตอน ความสัมพันธ์แสดงการเปรียบเทียบ ความสัมพันธ์แสดงการกล่าวถึงคำพูด และความสัมพันธ์แบบสรุปความ จะเห็นได้ว่าในภาษาไทยมีคำเชื่อมมากมาย

ประการที่สองคือกรอบความคิดเกี่ยวกับการใช้คำฟุ่มเฟือย ในการเขียนภาษาอังกฤษ Witte และ Fraigley (1984) กล่าวว่าการใช้คำซ้ำในภาษาอังกฤษเป็นเทคนิคการเขียนภาษาอังกฤษที่แย่ เพราะในภาษาอังกฤษมีการใช้คำที่หลากหลายในการเขียนภาษาอังกฤษที่ดีแต่ในภาษาไทยจะใช้คำซ้ำในหน่วยคำที่มีความหมายเดียวกันในข้อความภาษาไทย ดังนั้นในการใช้คำศัพท์ที่แตกต่างระหว่างภาษาไทยและภาษาอังกฤษเป็นการคลาดเคลื่อนที่นำไปสู่ความแตกต่างในการเลือกใช้คำในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ในภาษาอังกฤษจะใช้คำที่มีความหมายเหมือนหรือการถอดความ(paraphrase) คำในระดับสูงกว่า หรือคำทั่วไปแต่ภาษาไทยมีการใช้คำซ้ำจำนวนมาก

ประการที่สาม คือกรอบความคิดเกี่ยวกับการคาดเดาระหว่างความแตกต่างระหว่างสองภาษาทั้งในภาษาอังกฤษและภาษาไทย ภาษาไทยจะใช้การละมากมายน โดยเฉพาะการละประธาน กริยา และกรรมของประโยค ซึ่งในภาษาอังกฤษไม่มีการยอมรับในเรื่องนี้เพราะภาษาอังกฤษคิดว่าเป็นส่วนประกอบของประโยคที่จำเป็นต้องมี ซึ่งสอดคล้องกับ ผลการวิจัยของคัมภีร์ นูนนคาน (Khampee Noonkhan, 2003) พบว่ามีความแตกต่างในการใช้คำผูกพันระหว่างภาษาไทยและบทแปลภาษาอังกฤษที่พบได้แก่ การละคำ การซ้ำคำ การใช้สรรพนาม และการใช้คำเชื่อม และยังสอดคล้องกับผลการวิจัยของวิภา ฌานวงศ์(Wipa Channawangsa, 1986)

ดังนั้นมีกรอบแนวความคิดทั้งสามประการที่เป็นความคลาดเคลื่อนโดยการใช้กลไกการเชื่อมโยงความที่เป็นสาเหตุในการเปลี่ยนคำเชื่อมโยงความคือกรอบความคิดเกี่ยวกับประโยค กรอบความคิดเกี่ยวกับการใช้คำฟุ่มเฟือย และกรอบความคิดเกี่ยวกับการคาดเดาระหว่างความแตกต่างของภาษาอังกฤษและภาษาไทย

ข้อเสนอแนะ

จากการศึกษาวิเคราะห์เปรียบเทียบการเปลี่ยนการเชื่อมโยงความในภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษและภาษาฉบับแปลภาษาไทยในนวนิยายเรื่อง "The Catcher in the Rye" นี้ อาจเป็นแนวทางให้ผู้สนใจสามารถนำความรู้เหล่านี้ไปใช้ประโยชน์ในการศึกษาในเรื่องต่างๆ ดังนี้

1. งานวิจัยนี้เป็นการวิเคราะห์การใช้กลไกการเชื่อมโยงความโดยทั่วไป ดังนั้นลักษณะการใช้กลไกเชื่อมโยงความที่มีลักษณะเฉพาะอย่างเช่น การละ การเชื่อม การใช้รูปแทน ควรมีการศึกษาลักษณะกลไกการเชื่อมโยงความแต่ละประเภทในการทำวิจัยครั้งต่อไป
2. ควรมีการศึกษาเปรียบเทียบการเปลี่ยนการเชื่อมโยงความในงานประเภทอื่น เช่น ในวรรณกรรมและงานเขียนประเภทอื่นๆ บทความและภาษาพูด
3. ควรจะมีการศึกษาเปรียบเทียบการเปลี่ยนการเชื่อมโยงความในการแปลงานแปลที่มีผู้แปลเป็นภาษาไทยไว้หลายฉบับอย่างเช่น ในงานเขียนเรื่อง The Catcher in the Rye เขียนโดย J.D. Salinger ซึ่งแปลเป็นภาษาฉบับแปลภาษาไทย 3 ฉบับ ฉบับแรกเป็นของศาสนิก ฉบับที่สองเป็นของคำระวี-ไบเตย และฉบับที่สามเป็นของปราบดาหุยน



บรรณานุกรม

- คัมภีร์ นุนคาน. (2546). การเปรียบเทียบการใช้คำผูกพันในภาษาไทยและบทแปลภาษาอังกฤษ. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม. มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ, กรุงเทพฯ.
- จุฑามาศ มีชูวาศ. (2550). การเชื่อมโยงความในวรรณกรรมคำชอภาคเหนือ. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม. มหาวิทยาลัยศิลปากร, กรุงเทพฯ
- ชญาณุตม์ จินดาร์กษ์. (2546). การเชื่อมโยงความในจารึกล้านนา. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม. มหาวิทยาลัยศิลปากร, กรุงเทพฯ
- ชื่นจิตร์ อธิวรกุล. (2553). การเชื่อมโยงความและความเกี่ยวข้องของเรื่องที่สนทนาในการสนทนาแบบเป็นกันเองระหว่างเพศชายและเพศหญิง. วิทยานิพนธ์ กศ.ม., มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ, กรุงเทพฯ.
- เชียรรัตน์ สาคะศุภฤกษ์. (2554). บทแปลเรื่อง "เท็กซัสลิขิตรัก" ของลอร์เรน ฮีธ พร้อมบทวิเคราะห์. สารนิพนธ์ ศศ.บ. มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, กรุงเทพฯ.
- ถนอมนวล โอเจริญ. (2548). การแปลนวนิยายเรื่อง "แวร์เธอร์ระทม" เป็นไทย : กรณีศึกษากระบวนการแปลและปัญหาในการแปลงานร้อยแก้วเยอรมันเป็นไทย. กรุงเทพฯ : โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ทิพา เทพอัศวพงศ์. (2540). การแปลเบื้องต้น. กรุงเทพฯ : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- นริศา ไพเจริญ. (2549). ลักษณะข้อผิดพลาดทางไวยากรณ์และการเชื่อมโยงความในเรียงความภาษาอังกฤษของนักศึกษาวิชาเอกภาษาอังกฤษ. มหาวิทยาลัยนเรศวร วิทยาเขตสารสนเทศพะเยา. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม. มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, กรุงเทพฯ.
- ปาณิสรา เปี่ยมมุกดา. (2550). การเชื่อมโยงความในพระราชนิพนธ์. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม. มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, กรุงเทพฯ
- ปิยจิตร บุญนาค. (2555). การศึกษาวิเคราะห์ภาษาระดับข้อความในประมวลกฎหมายอาญา. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม. มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์, กรุงเทพฯ
- พิมพ์พันธุ์ เวสละโกศล. (2555). การแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ. กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
- วิยะดา ตาณี. (2544). การเชื่อมโยงความจารึกสุโขทัย. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม. มหาวิทยาลัยศิลปากร, กรุงเทพฯ

- ศศิวิมล ผลิตาภรณ์. (2544). ลักษณะภาษาในพระราชนิพนธ์ประเภทสารคดีท่องเที่ยวใน สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม. มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, กรุงเทพฯ.
- ศาสนิก. (นามแฝง). (2531). หุ่นฝัน. กรุงเทพฯ : เรวดีนา.
- ศิริพงษ์ วรรณหทัย. (2556). ศึกษากลวิธีการใช้ภาษาชักจูงในสื่อโฆษณาของไทยและญี่ปุ่น : กรณีศึกษาโฆษณาโทรทัศน์เกี่ยวกับเครื่องดื่มเพื่อสุขภาพของไทยและญี่ปุ่น. ปรินญาณินพนธ์ ศศ.บ. มหาวิทยาลัยเชียงใหม่, เชียงใหม่.
- ศิริพร ปัญญาเมธีกุล. (2546). ความต่อเนื่องของปฏิสัมพันธ์ในห้องสนทนาไทย : การส่งผล ต่อกันระหว่างการเชื่อมโยงความการมอบลัดและความเกี่ยวข้องของเรื่องที่ สนทนา. วิทยานิพนธ์อักษรศาสตร์ดุขฎิบัณฑิต จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, กรุงเทพฯ.
- สุพัตรา เกาะแก้ว และ พิลมัย อยู่โพธิ์. (2546). การเชื่อมโยงความในบทความทาง เศรษฐกิจ. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม. มหาวิทยาลัยมหิดล, กรุงเทพฯ
- สุภาพร งามประดิษฐ์. (2540). การเชื่อมโยงความในรายงานข่าวทางโทรทัศน์. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม. มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, กรุงเทพฯ.
- สุวจิ จันทรรักษ์. (2556). ภาษากับเพศสภาพในการแปล : กลวิธีการแปลของนักแปลเพศ หญิงและเพศชายจากบทประพันธ์เรื่อง "Windmill of the Gods" โดย Sidney Sheldon. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม. มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, กรุงเทพฯ.
- สุวัฒน์ชัย คชเพต. (2553). เชื่อมโยงความในเรื่องเล่าของเด็กไทยอายุ 4-7 ปี ที่มีพื้นฐาน สิ่งแวดล้อมต่างกัน. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม. มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, กรุงเทพฯ.
- อัจฉรา กรกัลยาจิตรโกศล. (2543). การเชื่อมโยงความในกลอนนิราศของสุนทรภู่. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม. มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, กรุงเทพฯ.
- Ahmed, F., & Nürnberger, A. (2008). Arabic/English Word Translation. Disambiguation using Parallel Corpora and Matching Schemes.
- Andayani, W. (2014). The Use of English Discourse Markers in the Argumentative Writing of EFL Indonesian and Thai University Students: A Comparative Study. Master of Art. Thesis, M.A., The University of Naresuan in Phitsanulok, Thailand.
- Bell, W.S. (2008). Cohesion and Translating in Si Phaendin : A stylistic Study., The University of Thammasat, Thailand.
- Blum-Kulka, Shoshana. (2000). "Shifts in Cohesion and Coherence in Translation," The

Translation Studies Reader. London: Routledge.

Brown, G., & Yule, G. (1983). *Discourse analysis*. Cambridge : Cambridge University Press.

Canestrelli, A. R., Mak, W. M., & Sanders, T. J. (2012). Causal connectives in discourse processing: How differences in subjectivity are reflected in eye movements. *Language and Cognitive Processes*.
doi:10.1080/01690965.2012.685885

Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation*. London : Oxford University Press.

Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation: An essay in applied linguistics*. London: Oxford University Press.

Chanawangsa, W. (1986). *Cohesion in Thai*.

De, B. R., & Dressler, W. U. (1981). *Introduction to text linguistics*.

Djamila, L. (2010). *Shifts in translating Lexical Cohesion from Arabic into English*. Master of Art thesis, M.A., The University of Mentor in Constaine, Algeria.

Fox, H. J. (2002). *Phrasal Cohesion and Statistical Machine Translation*.

Hatim, B.n (Basil). (1947). *Discourse and the translator*. – (Language in social life series).

J.D. Salinger. (1991). *The Catcher in The Rye*. Canada: Brown and Company.

Julita, A.P. (2013). *Shifts of Cohesion and Coherence in Translation of the Short Second Life of Bree Tanner into Kisah Singkat Bree Tanner*. English Department, The University of Udayana, Indonesia.

Khle, K.M. (2002). *Cohesion and coherence in Technical Translation: The Case of Demonstrative Reference*. Doctoral dissertation, Ph.D., University of Salford, UK.

Khrutova, M. (2007). *Pragmatic Aspects of English for Engineering*.

Kwee, B.S. (2010). *Cohesion and Coherence shifts in Chinese Argumentative Text Translated from English*. Doctoral dissertation, Ph.D., University of Malaya, Malaysia.

- Lascar, E. R., University of Western Sydney, & Macarthur. (1997). *Shifts of cohesion as manifested in translation*. Milperra, N.S.W.: The author.
- Mona Baker. (1992). *J&L Composition Ltd*, Filey, North Yorkshire Printed and bound in Great Britain by Clays Ltd, St Ives plc.
- Newmark, P. (1991). *About translation*. Clevedon [England: Multilingual Matters.
- Noonkhan, K. (2003). *Cohesion shifts in Translation: A Comparative study between Thai and English*. Master of Art thesis, M.A., The University of Srinakharinwirot in Bangkok, Thailand.
- Qian, X., & Koerner, R. M. (2004). Effect of Apparent Cohesion on Translational Failure Analyses of Landfills. *Journal of Geotechnical and Geoenvironmental Engineering*. doi:10.1061/(ASCE) 1090-0241(2004)130:1(71)
- Stine, P. C. (1980). Cohesion in Literary Texts — A Translation Problem. *Journal of Literary Semantics*. doi:10.1515/jlse.1980.9.1.13
- Theppreeda, Jutamad. (1998). *An Analysis of Cohesion in English and Thai Short Stories: Comparative study*. Master's thesis, MA (Applied Linguistics), Bangkok: Graduate School Mahidol University. Photocopied.
- Wong, B. T., Pun, C. F., Kit, C., & Webster, J. J. (2011). Lexical cohesion for evaluation of machine translation at document level. doi:10.1109/NLPKE.2011.61382
- Yajai, C., & Dorothy, T. (1986). *Cohesion in Thai*.



ภาคผนวก ก The Catcher in the Rye

"นวนิยายต้นฉบับ The Catcher in the Rye " Chapter 1 , 2 , 3 , 10 , 15 , 18 , 22 and 25

The Catcher in the Rye is narrated in a subjective style from the point of view of Holden Caulfield, following his exact thought processes. There is flow in the seemingly disjointed ideas and episodes; for example, as Holden sits in a chair in his dorm, minor events, such as picking up a book or looking at a table, unfold into discussions about experiences.

Critical reviews agree that the novel accurately reflected the teenage colloquial speech of the time. Words and phrases that appear frequently include:

- "Old" - term of familiarity or endearment.
- "Phony" – superficially acting a certain way only to change what others think of you
- "That killed me" – I found that hilarious or astonishing
- "Flit" – homosexual
- "Crumbum" or "crumby" – inadequate, insufficient, and/or disappointing
- "Snowing" – sweet-talking
- "I got a bang out of that" – I found it hilarious or exciting
- "Shoot the bull" – have a conversation containing false elements
- "Give her the time" – sexual intercourse
- "Chew the fat" or "chew the rag" – small-talk
- "Rubbering" or "rubbernecks" - idle onlooking/onlookers

Spoken pauses, such as "and all", "I really did" pepper the narration as well as Holden's dialogue.

ภาคผนวก ข พุ่งฝัน

"นวนิยายแปลพุ่งฝัน" บทที่ 1, 2, 3, 10, 15, 18, 22 และ 25

"พุ่งฝัน" เป็นเรื่องราวของเด็กหนุ่มวัยรุ่นที่ไม่สามารถปรับตัวให้เข้ากับสภาพแวดล้อมและสังคมได้ ไฮเด็น คอลฟิลด์ พยายามหลบเลี่ยงจากความเสแสร้งจอมปลอมที่ผู้คนนำมาใช้เพื่อความอยู่รอดของตนเองเขาปฏิเสธ เขาไม่ยอมรับกฎเกณฑ์ที่สังคมกำหนด และสังคมยอมรับ เขาแสวงหาความเชื่อ บริสุทธิ จริใจ ซึ่งทั้งหมดนี้มีอยู่ในตัวเด็ก ๆ เขาจึงหวังเหินหวังจะปกป้องเด็กน้อยทุก ๆ คน เอาไว้ จากความสกปรกโสโครกหรือความหลอกลวง เขาหวังว่าจะเป็นผู้ปกป้องเด็ก ๆ เอาไว้จากอันตรายเพื่อให้เด็ก ๆ ได้เล่นสนุกสนานตลอดกาล

ภาคผนวก ค ตัวอย่างการวิเคราะห์การใช้คำเชื่อมในนวนิยายต้นฉบับ

The Catcher in the Rye

Chapter 1 Paragraph 1

Recurrence

- In the first place, that stuff bores me, and in the second place, my parents would have about two hemorrhages apiece if I told anything pretty personal about them.
- In the first place, that stuff bores me, and in the second place, my parents would have about two hemorrhages apiece if I told anything pretty personal about them. They're quite touchy about anything like that, especially my father.
- They're quite touchy about anything like that, especially my father. They're *nice* and all—I'm not saying that—but they're also touchy as hell.
- He's going to drive me home when I go home next month maybe.
- He didn't use to. He used to be just a regular writer, when he was home.
- The Secret Goldfish, in case you never heard of him. The best one in it was "The Secret Goldfish."

ภาคผนวก ง ตัวอย่างการวิเคราะห์การใช้คำเชื่อมในนวนิยายฉบับแปล “ทุ่งฝัน”

บทที่ 1 ย่อหน้าที่ 1

ถ้าคุณอยากฟังจริง ๆ ละก็ บางทีสิ่งแรกที่คุณอยากรู้ก็คือผมเกิดที่ไหน วัยเด็กกระยาของ ผมเป็นยังไงและก่อนที่จะมีผม พ่อแม่ของผมมีอาชีพอะไรกันแน่ ผมไม่อยากพูดถึงมันหรอก เพราะข้อแรกมันทำให้ผมเบื่อ ข้อสองพ่อแม่ของผมมีหวังกระอักเลือดตายแหง ถ้ารู้ว่าคุณเล่า เรื่องราวดี ๆ ทั้งนั้นของพวกเขาให้คุณฟัง เรื่องแบบนี้จะทำให้พวกเขาหัวเสียได้ง่ายนักละ โดยเฉพาะพ่อผม พวกเขาก็น่ารักดี ผมไม่มีสิทธิ์จะพูดแบบนี้หรอก แต่พวกเขาก็โกรธง่ายจน หายเลย นอกจากนั้นผมจะไม่เล่าประวัติหา ๆ หรือเรื่องอะไรของผมให้คุณฟังหรอก ผมจะเล่าให้ คุณฟังแค่เรื่องของโรงพยาบาลบ้าที่เกิดขึ้นกับผมเมื่อคริสต์มาสที่แล้ว ก่อนที่ผมจะถูกกล่าวหาชะ ดิบดีแล้วถูกพาตัวมาที่นี่ และผมก็ยอมรับมันแต่โดยดี ผมหมายถึงว่านี่คือเรื่องราวทั้งหมดที่ผม เล่าให้ดี.บี. ฟัง เขาเป็นพี่ชายของผมก็แค่นั้นแหละ เขาอยู่ในฮอลลิวูดซึ่งอยู่ไม่ไกลจากที่สระนี่นัก เขามาเยี่ยมผมทุกสุดสัปดาห์และจะขับรถพาผมกลับบ้านถ้าผมกลับบ้านได้ในเดือนหน้านี้ เขามี จากัวร์อยู่คันเหยียบได้ตั้ง 200 ไมล์ต่อชั่วโมงนะ มันแพงระย้าเลย เขาจ่ายไปเกือบ 4 พัน เหรียญเชียวนา เขายังไม่ชินนักหรอกถึงแม้ว่าตอนนี้เขาจะมีเงินเยอะแล้ว เขาชินกับการเป็น นักเรียนธรรมดา ๆ แบบตอนที่เขาอยู่บ้านมากกว่า คุณอาจไม่เคยได้ยินชื่อเขา เขาเขียนเรื่องสั้น มาเล่มหนึ่งชื่อปลาทองที่ซ่อนเร้นเรื่องสั้นที่ดีที่สุดในหนังสือเล่มนี้คือ “ปลาทองที่ซ่อนเร้น” เป็นเรื่องเกี่ยวกับเด็กผู้ชายตัวเล็ก ๆ ที่ไม่ยอมให้คนอื่นมองปลาทองของเขา เพราะเขาซื้อปลา ทองมาด้วยเงินของเขาเอง เรื่องนี้ทำให้ผมจำแทบตายนะเดี๋ยวนี้เขาไปอยู่ในฮอลลิวูดแล้วละ ดี. บี.นะ เขาขายตัวเองไปแล้ว ถ้าจะมีอะไรสักอย่างที่ผมเกลียดละก็ สิ่งนั้นก็คือนางนั้นเอง อย่าเอา เรื่องนี้มาพูดกับผมเชียวนะ

การปรากฏซ้ำ

- | | |
|-----------------|-------------------------|
| - พ่อแม่ (2) | - เรื่องสั้น (2) |
| - พวกเขา (4) | - ปลาทองที่ซ่อนเร้น (2) |
| - เรื่องราว (2) | - ปลาทอง (2) |
| - กลับบ้าน (2) | - หนังสือ (2) |
| - ฮอลลิวูด (2) | - ระย้า (2) |
| - ชิน (2) | |

ภาคผนวก จ ตัวอย่างตารางวิเคราะห์

Chapter 1

ลักษณะการ เชื่อมโยงความ	ต้นฉบับภาษาอังกฤษ	ฉบับแปลภาษาไทย
การเกิดซ้ำ (Recurrence)	In the first <u>place</u> , that stuff bores me, and in the second <u>place</u> , my parents would have about two hemorrhages apiece if I told anything pretty personal about them.	ผมไม่อยากพูดถึงมันหรอกเพราะ <u>ข้อ</u> <u>แรก</u> มันทำให้ผมเบื่อ <u>ข้อ</u> สองพ่อแม่มะ ผมมีหวังกระอัก
	In the first place, that stuff bores me, and in the second place, my parents would have about two hemorrhages apiece if I told <u>anything</u> pretty personal about them. They're quite touchy about <u>anything</u> like that, especially my father.	ผมไม่อยากพูดถึงมันหรอกเพราะ <u>ข้อ</u> <u>แรก</u> มันทำให้ผมเบื่อ <u>ข้อ</u> สองพ่อแม่มะ ผมมีหวังกระอักเลือดตายแหง ถ้ารู้ว่า ผมเล่าเรื่องราวดี ๆ ทั้งนั้นของพวกเขา ให้คุณฟัง <u>เรื่องแบบนี้</u> นะทำให้พวกเขา หัวเสียได้ง่ายนักละโดยเฉพาะพ่อผม
	They're quite <u>touchy</u> about anything like that, especially my father. They're <i>nice</i> and all—I'm not saying that—but they're also <u>touchy</u> as hell.	<u>เรื่องแบบนี้</u> นะทำให้พวกเขาหัวเสียได้ <u>ง่ายนักละ</u> โดยเฉพาะพ่อผม พวกเขาก็ น่ารักดี ผมไม่มีสิทธิ์จะพูดแบบนี้ หรอก แต่พวกเขาก็โกรธง่ายฉิบหาย เลย
	He's going to drive me <u>home</u> when I go <u>home</u> next month maybe.	เขามาเยี่ยมผมทุกสุดสัปดาห์และจะขับ รถพาผมกลับบ้านถ้าผมกลับบ้านได้ใน เดือนหน้า
	He didn't <u>use to</u> . He <u>used to</u> be just a regular writer, when he was home.	เขายังไม่ชินนักหรอกถึงแม้ว่าตอนนี้เขา จะมีเงินเยอะแล้ว เขาชินกับการเป็น นักเรียนธรรมดา ๆ แบบตอนที่เขาอยู่ บ้านมากกว่า

	<u>The Secret Goldfish</u>, in case you never heard of him. The best one in it was "<u>The Secret Goldfish</u>."	เขาเขียนเรื่องสั้นมาเล่มหนึ่งชื่อปลาทองที่ซ่อนไว้ในเรื่องสั้นที่ดีที่สุดในหนังสือเล่มนี้คือ "ปลาทองที่ซ่อนไว้ใน"
	Where I want to start telling is the day I left <u>Pencey Prep</u>. <u>Pencey Prep</u> is this school that's in Agerstown, Pennsylvania.	ที่ผมจะเริ่มเล่าก็คือวันที่ผมออกจากเพนซี เทรป ไคเพนซี เทรปนี่เป็นโรงเรียนเตรียมอุดมอยู่ในเมืองเอเกอร์สทาวน์ เพนซิลวาเนีย
	You <u>probably</u> heard of it. You've <u>probably</u> seen the ads, anyway.	คุณคงเคยได้ยินชื่อหรือได้เห็นโฆษณาแล้วละ
	They advertise in about a thousand magazines, always showing some hot-shot guy on a <u>horse</u> jumping over a fence. I never even once saw a <u>horse</u> anywhere near the place.	มันลงโฆษณาในแมกกาซีนราวพันฉบับ แสดงให้เห็นเสมอถึงหนุ่มหนึ่งบนหลังม้ากำลังกระโดดข้ามรั้ว ทำอย่างกะว่าทั้งหมดที่คุณจะทำที่เพนซีคือเล่นโปโล ตลอดเวลา ผมไม่เคยเห็นม้าสักตัวที่อยู่ใกล้ ๆ ที่นี้เลย
	"Since 1888 we have been <u>molding</u> boys into splendid, clear-thinking young men." They don't do any damn more <u>molding</u> at Pencey than they do at any other school.	ตั้งแต่ 1888 เป็นต้นมา เรายังคงปั้นให้เหล่าเด็กผู้ชายกลายเป็นคนหนุ่มที่สง่างามและเฉลียวฉลาด" เขาเข้าจริงพวกแม่งก็ไม่ได้ทำอะไรอะไรมากไปกว่าอยู่ที่โรงเรียนอื่นทำกัน
	Anyway, it was the Saturday of the football <u>game</u> with Saxon Hall. The <u>game</u> with Saxon Hall was supposed to be a very big deal around <u>Pencey</u>. It was the last <u>game</u> of the year, and you were supposed to commit suicide or something if old <u>Pencey</u> didn't win.	อย่างไรก็ตามวันนั้นเป็นวันเสาร์ของการแข่งฟุตบอลกับแซกซันฮอลล์ เป็นที่เข้าใจกันว่าแข่งกับแซกซัน ฮอลล์เป็นงานช้างของเพนซีเพราะมันเป็นการแข่งขันครั้งสุดท้ายในรอบปี และใคร ๆ ก็พากันคาดว่าคุณต้องฆ่าตัวตายหรือทำอะไรสักอย่างแนวก้าเพนซีเพื่อนเก่าแพ้

	There were never many <u>girls</u> at all at the football games. Only seniors were allowed to bring <u>girls</u> with them. It was a terrible school, no matter how you looked at it I like to be somewhere at least where you can see a few <u>girls</u> around once in a while,	ไม่เคยมีเด็กผู้หญิงเยอะ ๆ ในงานแข่งฟุตบอลทุกนัดแหละ เพราะมีเพียงรุ่นพี่ซีเนียร์เท่านั้นที่ได้รับอนุญาตให้พาผู้หญิงมาด้วยได้ ไม่ว่าจะมองยังไงมันก็เป็นโรงเรียนแสงสวยอยู่ดี ผมน่าจะชอบอยู่ในที่ซึ่งอย่างน้อยก็จะมีมองเห็นเด็กผู้หญิง 2-3 คนอยู่แถวนั้นได้นาน ๆ ครั้งก็ยังดี
	The reason I was standing way up on Thomsen Hill, instead of down at the game, was because I'd just got back from <u>New York</u> with the <u>fencing team</u>. I was die goddam manager of the <u>fencing team</u>. Very big deal. We'd gone in to <u>New York</u> that morning for this fencing meet with McBurney School.	เหตุผลที่ผมมายืนอยู่บนเนินธอมเซนฮิลล์แทนที่จะไปอยู่ที่สนามแข่งฟุตบอลก็เพราะผมเพิ่งกลับมาจากนิวยอร์กพร้อมทีมฟันดาบ ผมเป็นผู้จัดการระย้ามาของทีมนฟันดาบนะ เช้าวันนั้นเราเข้านิวยอร์กเพื่อไปแข่งฟันดาบกับโรงเรียนแมคเบอร์นี
	Very big deal. We'd gone in to New York that morning for this fencing <u>meet</u> with McBurney School. Only, we didn't have the <u>meet</u> I left all the foils and equipment and stuff on the goddam subway.	เช้าวันนั้นเราเข้านิวยอร์กเพื่อไปแข่งฟันดาบกับโรงเรียนแมคเบอร์นี แต่ไม่ได้แข่งหรอก เพราะผมลืมดาบกับอุปกรณ์ทั้งหมดไว้ในรถไฟใต้ดินห่านั้น
	So I got the <u>ax</u>. They give guys the <u>ax</u> quite frequently at Pencey.	เพราะงั้นผมก็เลยได้ขวาน พวกเขาจะให้ขวานกับพวกเด็กหนุ่มที่เพนซีบ่อย ๆ

	They give guys the ax quite frequently at <u>Pencey</u>. It has a very good academic rating, <u>Pencey</u>. It really does.	พวกเขาจะให้ขวานกับพวกเด็กหนุ่มที่ <u>เพนซี</u> นี้น้อย ๆ <u>เพนซี</u> มีการวัดระดับความรู้ที่ดีมาก ดีจริง ๆ เลย
	I only had on my reversible and no <u>gloves</u> or anything. The week before that somebody'd stolen my camels-hair coat right out of my room, with my fur-lined <u>gloves</u> right in the pocket and all.	ผมมีเพียงแค่เสื้อแจ็คเก็ตที่ใส่ได้ทั้ง 2 ด้าน ไม่มีถุงมือหรืออะไรอื่นอีก เพราะอาทิตย์ก่อนหน้านั้นเสื้อโค้ทขนอูฐของผมถูกขโมยไปจากห้องพร้อมกับติดเอาถุงมือขนสัตว์ที่ใส่อยู่ในกระเป๋าเสื้อไปด้วย
	<u>Pencey</u> was <u>full of crooks</u>. Quite a few guys came from these very wealthy families, but it was <u>full of crooks</u> anyway.	<u>เพนซี</u> มีคนชั่วโมยเยอะ โรงเรียนไหนยังแพงก็ยังมีคนชั่วโมยมาก ผมไม่ได้พูดเล่นนะ
	Anyway, I kept standing next to that crazy cannon, looking down at the <u>game</u> and freezing my ass off. Only, I wasn't watching the <u>game</u> too much.	ยังไงก็เถอะผมก็ยังคงยืนดูฟุตบอลติดจากเจ้าปืนใหญ่ตั้งเครื่องนั้นและอากาศก็กำลังทำให้ไอ้งออย่างผมแข็งตาย ผมไม่ได้ดูการแข่งขันมากนักหรอก
	I was trying to feel some kind of a <u>good-by</u>. I mean I've left Schools and places I didn't even know I was <u>leaving</u> them. I hate that. I don't care if it's a sad <u>good-by</u> or a bad <u>good-by</u>, but when I leave a place I like to know I'm <u>leaving</u> it.	ที่ผมมาเวียนเวียนแถวนี้ก็เพราะพยายามที่จะสัมผัสถึงการบอกลา ผมหมายถึงว่าผมเกลียดจริง ๆ ที่จะไปจากโรงเรียนและสถานที่ต่าง ๆ ในขณะที่ตัวผมเองไม่รู้สึกกำลังจะจากไป ผมไม่สนหรอกว่ามันจะเป็นการอำลาที่โศกเศร้าหรือเลวร้าย แต่เมื่อผมจะจากไปแล้ว ผมก็ชอบที่จะรู้ว่าผมกำลังจะจากไป

	That I and Robert Tichener and Paul Campbell were <u>chucking a football around</u>, in front of the academic building. They were nice guys, especially Tichener. It was just before dinner and it Was getting pretty dark out, but we kept <u>chucking the ball around</u> anyway. It kept getting <u>darker</u> and <u>darker</u>, and we could hardly see the ball any more,	ผม, โรเบิร์ต ทิชเนอร์กับพอล แคมป์เบลล์กำลังโยนลูกฟุตบอลอยู่น้ำตึกเรียน มันเป็นเวลาก่อนอาหารเย็นและใกล้มืดแล้ว แต่เราก้ยังคงโยนบอลเล่นกันอยู่ มันค่อย ๆ มีดลง ๆ จนแทบมองไม่เห็นลูกบอลเลย
	I and Robert Tichener and Paul Campbell were chucking a football around, in front of the <u>academic building</u>. Mr. Zambesi, stuck his head out of this window in the <u>academic building</u> and told us to go back to the dorm and get ready for dinner. I ran <u>across</u> Route 204. I just felt like it After I got <u>across</u> the road, I felt like I was sort of disappearing. I guess I just felt like it After I got across the road, I felt like I was sort of <u>disappearing</u>. It was that kind of a crazy afternoon, terrifically cold, and no sun out or anything, and you felt like you were <u>disappearing</u> every time	ผม, โรเบิร์ต ทิชเนอร์กับพอล แคมป์เบลล์กำลังโยนลูกฟุตบอลอยู่น้ำตึกเรียน มีสเตอร์แซมเบซี ครูชีววิทยาของเราโผล่หัวออกมาจากหน้าต่างตึกเรียน บอกให้เรากลับไปห้องพักและเตรียมตัวลงมากินอาหารเย็น ผมก็วิ่งข้ามถนน 204 มันหนาวอย่างกะรอก ระบาย่าย ผมเกือบสั่นล้มแน่ะ ผมไม่รู้เหมือนกันว่าจะวิ่งไปหาพระแสงอะไร รู้แค่ว่าชอบวิ่งเท่านั้นแหละ หลังจากข้ามถนนแล้วผมก็รู้สึกเหมือนว่าผมกำลังจะหายไป รู้แค่ว่าชอบวิ่งเท่านั้นแหละ หลังจากข้ามถนนแล้วผมก็รู้สึกเหมือนว่าผมกำลังจะหายไป เพราะเจ้าเวลาบ่ายบ้า ๆ ที่หนาวอย่างน่ากลัวแล้วก็ไม่มีแดดส่องหรืออะไรเลย แล้วคุณก็จะรู้สึกเหมือนคุณกำลังจะหายไปทุก

	you crossed a road.	ครั้งที่คุณข้ามถนน
	I got to <u>old</u> Spencer's house. Finally <u>old</u> Mrs. Spencer opened it.	พอถึงบ้านตาเผ่าสเปนเซอร์ ในที่สุด มิสซิสสเปนเซอร์เดาก็มาเปิดประตู
	"C'mon, c'mon,"	"มาซะทีซิ มาซะที"
	Finally old Mrs. Spencer <u>opened</u> it. They didn't have a maid or -anything, and they al-ways <u>opened</u> the door themselves.	ในที่สุดมิสซิสสเปนเซอร์เดาก็มาเปิด ประตู พวกเขาไม่มีคนรับใช้หรืออะไร หรอก เพราะเขาไม่มีเงินนัก และพวก เขาก็จะเปิดประตูด้วยตัวเองเสมอ
	I <u>think</u> she was glad to see me. She liked me. At least, I <u>think</u> she did.	ผมคิดว่าเธอดีในที่พบผมเธอชอบผม อย่างน้อยผมก็คิดว่าเธอชอบ
	" <u>How</u> are you, Mrs. Spencer?" I said. " <u>How's</u> Mr. Spencer?"	"สบายดีครับมิสซิสสเปนเซอร์" ผม พูด "มิสเตอร์สเปนเซอร์เป็นไงบ้างครับ"
การซ้ำบางส่วน (partial recurrence)	They gave me <u>frequent</u> warning to start applying myself especially around midterms. They give guys the ax quite <u>frequently</u> at Pencey.	๔ โดยเฉพาะอย่างยิ่งตอนสอบกลาง เทอม พวกเขาจะให้ขวานกับพวกเด็ก หนุ่มที่เพนซีนี่บ่อย ๆ
การซ้ำ โครงสร้าง (parallelism)	If you really want to hear about it, the first thing you'll probably want to know is where I was born, and <u>what my lousy childhood was like, and how my parents were occupied</u> and all before they had me, and all that David Copperfield kind of crap, but I don't feel like going into it, if you want to know the truth.	ถ้าคุณอยากฟังจริง ๆ ละก็ บางทีสิ่ง แรกที่คุณอยากรู้ก็คือผมเกิดที่ไหน ๐ วัยเด็กกระยาของผมเป็นยังไงและก่อนที่ จะมีผม ๐ พ่อแม่ของผมมีอาชีพอะไรก็ แค่นั้นเอง
	<u>They're quite touchy</u> about anything like that, especially my father. <u>They're nice</u> and all.	เรื่องแบบนี้จะทำให้พวกเขาหัวเสียได้ ง่ายนักละโดยเฉพาะพ่อผม พวกเขาก็ น่ารักดี

	He's in Hollywood. That isn't too far from this crumby place, and <u>he comes over</u> and <u>visits me</u> practically every weekend.	เขาอยู่ในฮอลลีวูดซึ่งอยู่ไม่ไกลจากที่ สวະນီ ๘ เขามาเยี่ยมผมทุกสุด สัปดาห์
	I like to be somewhere at least where you can see a few girls around once in a while, even if they're only scratching their arms <u>or blowing their nose</u> or even just <u>giggling or something</u> .	ผมจะชอบอยู่ในที่ซึ่งอย่างน้อยก็จะ มองเห็นเด็กผู้หญิง 2-3 คนอยู่แถวนั้น ได้นาน ๆ ครั้งก็ยังดี แม้ว่าจะเห็นแค่ พวกเธอเกาแขน ๘ สิ่งน้ำมูก ๘ หัวเราะก๊ากกหรืออะไรก็ได้ก็ตาม
	I <u>sat</u> next to her once in the bus from Agerstown and we sort of <u>struck up</u> a conversation.	อยู่ครั้งหนึ่งผมนั่งถัดจากเธอในรถ ประจำทางจากเอเกอร์สทาวน์แล้วเราก็ ตั้งต้นคุยกัน
	Anyway, <u>it was December</u> and all, and <u>it was cold</u> as a witch's teat, especially on top of that stupid hill.	อย่างไรก็ตามมันเป็นเดือนธันวาคม แล้วอากาศก็หนาวจนผมแทบ กลายเป็นแท่งไอติมเนอะ โดยเฉพาะ บนเนินงั้น
	Anyway, I kept <u>standing</u> next to that crazy cannon, <u>looking down</u> at the game and <u>freezing my ass off</u> .	ยังงี้ก็เหอะผมก็ยังคงยืน ดูฟุตบอลถัด จากเจ้าปืนใหญ่เสียงเครื่องนั้นและอากาศ ก็กำลังทำให้ไอ้งอย่างผมแข็งตาย
	What I <u>was really hanging</u> around for, I <u>was trying</u> to feel some kind of a good-by.	ผมมาวันเย็นแถวนี้ก็เพราะพยายาม ที่จะสัมผัสถึงการบอกลา
	I <u>ran</u> all the way to the main gate, and then I <u>waited</u> a second till I <u>got my</u> breath.	ผมวิ่งตลอดทางตรงไปที่ประตูรั้วใหญ่ แล้วคอยอยู่ครู่หนึ่งจนหายใจได้เต็ม ปอด
	After I <u>got across</u> the road, I <u>felt</u> like I <u>was</u> sort of disappearing.	หลังจากข้ามถนนแล้วผมก็รู้สึก เหมือนว่าผมกำลังจะหายไป
	She <u>liked</u> me. At least, I think she <u>did</u> .	เธอชอบผม อย่างน้อยผมก็คิดว่าเธอชอบ

การซ้ำ ความหมาย (paraphrase)	It cost him down near <u>four thousand bucks</u>. He's got <u>a lot of dough</u>, now.	เขาจ่ายไปเกือบ 4 พันเหรียญเยียนวหา เขายังไม่ชินนักหรือถึงแม้ว่าตอนนี้เขา จะมีเงินเยอะแล้ว
	I don't care if it's <u>a sad good-by</u> or <u>a bad good-by</u>, but when I leave a place I like to know I'm leaving it.	ผมไม่สนหรือว่ามันจะเป็นการอำลาที่ โศกเศร้าหรือเลวร้าย
การใช้รูปแทน (pro-form)	The first thing you'll probably want to know is where I was born, and what my lousy childhood was like, and how (1) <u>my parents</u> were occupied and all before (2) <u>they</u> had me.	บางทีสิ่งแรกที่คุณอยากรู้ก็คือผมเกิดที่ ไหน วัยเด็กกระยาของผมเป็นยังไงและ ก่อนที่(2) จะจะมีผม (1) พ่อแม่ของผมมี อาชีพอะไรกันแน่
	I mean that's all I told (1) <u>D.B.</u> about, and (2) <u>he's</u> (3) <u>my brother</u> and all.	ผมหมายถึงว่านี่คือเรื่องราวทั้งหมดที่ ผมเล่าให้(1) ดี.บี. ฟัง (2) เขาเป็น(3) พี่ชายของผมก็แค่นั้นแหละ
	He wrote this terrific (1) <u>book of short stories</u>, (2) <u>The Secret Goldfish</u>, in case you never heard of him.	คุณอาจไม่เคยได้ยินชื่อเขา เขาเขียน (1) เรื่องสั้นมาเล่มหนึ่งชื่อ(2) ปลาทอง ที่ซ่อนเร้น
	(1) <u>The game</u> with Saxon Hall was supposed to be a very big deal around Pencey. (2) <u>It</u> was the last game of the year, and you were supposed to commit suicide or something if old Pencey didn't win.	อย่างไรก็ตามวันนั้นเป็นวันเสาร์ของ การแข่งขันฟุตบอลกับแชกซันฮอลล์ เป็น ที่เข้าใจกันว่าแข่งกับแชกซัน ฮอลล์ เป็นงานช้างของเพนซีเพราะ(2) มันเป็น การแข่งขันครั้งสุดท้ายในรอบปี และ ใคร ๆ ก็พากันคิดว่าคุณต้องฆ่าตัว ตายหรือทำอะไรสักอย่างแนถ้าแพบซี เพื่อนเก่าแพ้
	I like to be somewhere at least where you can see a (1) <u>few girls</u> around once in a while, even if (2) <u>they're</u> only scratching their arms or blowing their	ผมน่าจะชอบอยู่ในที่ซึ่งอย่างน้อยก็จะ มองเห็น(1) เด็กผู้หญิง 2-3 คนอยู่แถว นั้นได้นาน ๆ ครั้งก็ยังดี แม้ว่าจะเห็น แค่(2) พวกเธอเกาแขน ล้วงน้ำมูก

	noses or even just giggling or something.	หัวเราะก๊ากกหรืออะไรก็ได้ก็ตาม
	(1) <u>Old Selma Thurmer</u> —(2) <u>she</u> was the (3) <u>headmasters daughter</u> —showed up at the games quite often, but(4) <u>she</u> wasn't exactly the type that drove you mad with desire, (5) <u>she</u> was a pretty nice girl, though.	(1) เซลมา เทอร์เมอร์เพื่อนเก่า (2) เธอเป็น(3) ลูกสาวครูใหญ่และมาปรากฏตัวที่งานแข่งฟุตบอลนี้บ่อย ๆ ถึง(4) เธอจะไม่ใช่คนแบบที่จะทำให้คุณคลั่งเพราะความต้องการ แต่(5) เธอก็เป็นเด็กผู้หญิงที่น่ารักคนหนึ่ง
	I was the goddam manager of the (1) <u>fencing team</u> . Very big deal. (2) <u>We'd</u> gone in to New York that morning for this fencing meet with McBurney School. Only, (3) <u>we</u> didn't have the meet.	ผมเป็นผู้จัดการระย้ามาของ(1) <u>ทีมฟันดาบ</u> นะ เข้าวันนั้น(2) <u>เรา</u> เข้านิวยอร์กเพื่อไปแข่งฟันดาบกับโรงเรียนแมคเบอร์นี แต่(3) <u>เรา</u> ไม่ได้แข่งหรอก
	The other reason I wasn't down at the game was because I was on my way to say good-bye to (1) <u>old Spencer</u> , (2) <u>my history teacher</u> .	อีกเหตุผลหนึ่งที่ผมไม่ลงไปอยู่ที่การแข่งขันก็เพราะผมอยู่ระหว่างทางที่จะไปบอกลา(1) <u>ตาเดมัสเพนเซอร์</u> (2) <u>ครูประวัติศาสตร์ของผม</u>
	Anyway, as soon as I got my breath back I ran across (1) <u>Route 204</u> . (2) <u>It</u> was icy as hell and I damn near fell down. I don't even know what I was running for—I guess I just felt like (3) <u>it</u> .	พอผมหายใจเป็น ปกติปั๊บ ผมก็วิ่งข้าม(1) <u>ถนน 204</u> (2) <u>มัน</u> หนาวอย่างกะนรก ระย้าเย็น ผมเกือบลื่นล้มแน่ะ ผมไม่รู้เหมือนกันว่าจะวิ่งไปหาพระแสงอะไร รู้แค่ว่าชอบ(3) <u>วิ่ง</u> เท่านั้นแหละ
	"(1) <u>Holden!</u> " Mrs. spencer said. "How lovely to see (2) <u>you!</u> Come in,(3) <u>dear!</u>	"(1) <u>โฮลเด็น!</u> " มิสซิสสเปนเซอร์ทัก "น่ารักอะไรอย่างงี้ที่ได้เจอ(2) <u>เธอ!</u> เข้ามาสิจ๊ะ (3) <u>ที่รัก!</u>
	"How've you been, (1) <u>Mrs. Spencer?</u> " I said again, only louder, so (2) <u>she'd</u> hear me.	"สบายดีครับ(1) <u>มิสซิสสเปนเซอร์</u> " ผมถามอีกหนดังกว่าเก่า เพื่อ(2) <u>เธอ</u> จะได้ได้ยินผมพูด

	"I've been just fine, (1) <u>Holden</u> ." She closed the closet door. "How have(2) <u>you</u> been?" The way she asked (3) <u>me</u> .	"สบายดีค่ะ (1) โฮลเดน" เธอปิดประตูตู้ "(2) เธอสบายดีรึค่ะ" วิธีที่เธอถาม (3) <u>me</u> .
	"How's (1) <u>Mr. Spencer</u> ? (2) <u>He</u> over his grippe yet?"	(1) "มิสเตอร์สเปนเซอร์เป็นไงมั่งซะ (2) เขาฟื้นจากไข้หวัดรึยัง"
การละ(ellipsis)	Now he's out in Hollywood, D.B., Ø being a prostitute.	เดี๋ยวนี้เขาไปอยู่ในฮอลลีวูดแล้วละ ดี. บี. นะ เขาขายตัวเองไปแล้ว
	Since 1888 we have been molding boys into splendid, Ø clear-thinking young men.	ตั้งแต่ 1888 เป็นต้นมา เรายังคงปั้นให้เหล่าเด็กผู้ชายกลายเป็นคนหนุ่มที่สง่างามและเฉลียวฉลาด
	I remember around three o'clock that afternoon I was standing way the hell up on top of Thomsen Hill, Ø right next to this crazy cannon that was in the Revolutionary War and all.	ผมจำได้ว่าวันนั้นราวบ่าย 3 โมงผมกำลังยืนอยู่บนยอดเนินเขาทอมเซินฮิลล์ Ø ที่อยู่ถัดจากเจ้าปืนใหญ่พิลึกกึกกือ สมัยสงครามปฏิวัตินั่นไง
	I like to be somewhere at least where you can see a few girls around once in a while, even if they're only scratching their arms or Ø blowing their noses or Ø even just giggling or something.	ผมชอบอยู่ในที่ซึ่งอย่างน้อยก็จะมีมองเห็นเด็กผู้หญิง 2-3 คนอยู่แถวนั้นได้นาน ๆ ครั้งก็ยังมีดี แม้ว่าจะเห็นแค่พวกเธอเกาแขน Ø สั่งน้ำมูก Ø หัวเราะก๊ากกักรืออะไรก็ได้ก็ตาม
	Old Selma Thurmer—she was the headmasters daughter—Ø showed up at the games quite often, but she wasn't exactly the type that drove you mad with desire.	เซลมา เทอร์เมอร์เพื่อนเก่า เธอเป็นลูกสาวครูใหญ่และ Ø มาปรากฏตัวที่งานแข่งฟุตบอลนี้บ่อย ๆ ถึงเธอจะไม่ใช่นักแบบที่จะทำให้คุณคลั่งเพราะความต้องการ
	We'd gone in to New York that morning for this fencing meet with	เช้าวันนั้นเราเข้านิวยอร์กเพื่อไปแข่งฟันดาบกับโรงเรียนแมคเบอร์นี แต่ไม่ได้

	McBurney School. Only, we didn't have the meet Ø.	แข่ง Ø หรอก
	They gave me frequent warning to start applying myself— especially Ø around midterms, when my parents came up for a conference with old Thurmer—but I didn't do it. So I got the ax. They give guys the ax quite frequently at Pencey. It has a very good academic rating, Pencey. It really does .	โดยเฉพาะอย่างยิ่ง Ø ตอนสอบกลางเทอม เมื่อพ่อแม่ผมมาปรึกษากับตาเด้าเธอร์เมอร์แล้วแต่ผมก็ไม่ได้ขยันหมั่นเพียรอยู่ดี เพราะงั้นผมก็เลยได้ขวาน พวกเขาจะให้ขวานกับพวกเด็กหนุ่มที่เพนซีนี่บ่อย ๆ เพนซีมีการวัดระดับความรู้ที่ดีมาก ดีจริง ๆ เลย
	The week before that somebody'd stolen my camels- hair coat right out of my room, Ø with my fur-lined gloves right in the pocket and all.	อาทิตย์ก่อนหน้านั้นเสื้อโค้ทขนนุฐของผมงูขโมยไปจากห้องพร้อมกับติดเอาถุงมือขนสัตว์ที่ใส่อยู่ในกระเป๋าเสื้อไปด้วย
	I don't care if it's a sad good-by or a bad good- by, but when I leave a place I like to know I'm leaving it. If you don't Ø , you feel even worse.	ผมไม่สนหรอกว่ามันจะเป็นการอำลาที่โศกเศร้าหรือเลวร้าย แต่เมื่อผมจะจากไปแล้ว ผมก็ชอบที่จะรู้ว่าผมกำลังจะจากไป ถ้าคุณไม่รู้สึกละก็ คุณจะแย่กว่านี้อีก
	I suddenly remembered this time, in around October, that I and Robert Tichener and Paul Campbell were chucking a football around, Ø in front of the academic building.	ทันใดนั้นผมก็จำได้ว่าในเวลานี้ราว ๆ เดือนตุลาคม ผม, โรเบิร์ต ทิชเนอร์กับพอล แคมป์เบลล์กำลังโยนลูกฟุตบอลอยู่น้ำตึกเรียน
	It kept getting darker and darker, and we could hardly see the ball any more, but we didn't want to stop doing what we were doing. Finally we had to Ø.	มันค่อย ๆ มืดลง ๆ จนแทบมองไม่เห็นลูกบอลเลย แต่เราก็กังไม่หยุดทำสิ่งที่เรากำลังทำอยู่ ในที่สุดเราก็ต้องหยุด

	I'm quite a heavy smoker, for one thing—that is, I used to be Ø.	ผมเป็นคนสูบบุหรี่จัดคนหนึ่งทีเดียว มันเป็นเรื่องหนึ่งที่ผมเคยชิน
	It was that kind of a crazy afternoon, terrifically cold, and Ø no sun out or anything, and you felt like you were disappearing every time you crossed a road.	เพราะเจ้าเวลาบ่ายบ่า ๆ ที่หนาวอย่างน่ากลัวแล้วก็ Ø ไม่มีแดดส่องหรืออะไรเลย แล้วคุณก็จะรู้สึกเหมือนคุณกำลังจะหายตัวไปทุกครั้งที่คุณข้ามถนน
	She liked me. At least, I think she did Ø.	เธอชอบผม อย่างน้อยผมก็คิดว่าเธอชอบØ
	He's in his room, dear. Ø Go right in.	เขาอยู่ในห้องของเขาแน่ะ ที่รัก Ø เข้าไปเลยจ๊ะ
การเชื่อม (junction)	If you really want to hear about it, the first thing you'll probably want to know is where I was born, <u>and</u> what my lousy childhood was like, <u>and</u> how my parents were occupied <u>and</u> all before they had me, <u>and</u> all that David Copperfield kind of crap, <u>but</u> I don't feel like going into it, if you want to know the truth.	ถ้าคุณอยากฟังจริง ๆ ละก็ บางทีสิ่งแรกที่คุณอยากรู้ก็คือผมเกิดที่ไหน วัยเด็กกระยาของผมเป็นยังไงและก่อนที่จะมีผม พ่อแม่ของผมมีอาชีพอะไรก็แค่นั้นเอง ผมไม่อยากพูดถึงมันหรอก
	In the first place, that stuff bores me, <u>and</u> in the second place, my parents would have about two hemorrhages apiece <u>if</u> I told anything pretty personal about them.	ข้อแรกมันทำให้ผมเบื่อ ข้อสองพ่อแม่ของผมมีหวังกระอักเลือดตายแหง ถ้ารู้ว่าผมเล่าเรื่องราวดี ๆ ทั้งนั้นของพวกเขาให้คุณฟัง
	They're <i>nice</i> <u>and</u> all—I'm not saying that— <u>but</u> they're also touchy as hell.	พวกเขาก็น่ารักดี ผมไม่มีสิทธิจะพูดแบบนั้นหรอก แต่พวกเขาก็โกร่ง่ายฉิบหายเลย

I'm not going to tell you my whole goddam autobiography <u>or</u> anything.	นอกจากนี้ผมจะไม่เล่าประวัติทำ ๆ หรือเรื่องอะไรของผมให้คุณฟังหรอก
I mean that's all I told D.B. about, <u>and</u> he's my <i>brother</i> <u>and</u> all He's in Hollywood. That isn't too far from this crumby place, <u>and</u> he comes over <u>and</u> visits me practically every week end.	ผมหมายถึงนี่คือเรื่องราวทั้งหมดที่ผมเล่าให้ดี. บี. ฟัง เขาเป็นพี่ชายของผมก็แค่นั้นแหละ ดเขาอยู่ในฮอลลีวูดซึ่งอยู่ไม่ไกลจากที่สระนี้นัก ด เขามา ด เยี่ยมผมทุกสุดสัปดาห์
And I didn't know anybody there that was splendid <u>and</u> clear-thinking <u>and</u> all.	ผมไม่รู้จักใครสักคนที่นี่ที่จะเป็นคนสง่างามและเฉลียวฉลาดได้
It was the last game of the year, <u>and</u> you were supposed to commit suicide <u>or</u> something if old Pencey didn't win.	มันเป็นการแข่งขันครั้งสุดท้ายในรอบปี และใคร ๆ ก็พากันคิดว่าคุณต้องฆ่าตัวตายหรือทำอะไรสักอย่างแน่ถ้าแพบซี่เพื่อนเก่าแพ้
You could see the whole field from there, <u>and</u> you could see the two teams bashing each other all over the place. You couldn't see the grandstand too hot, <u>but</u> you could hear them all yelling, deep <u>and</u> terrific on the Pencey side, because practically the whole school except me was there, <u>and</u> scrawny <u>and</u> faggy on the Saxon Hall side, because the visiting team hardly ever brought many people with them.	จากเนินเขาคุณสามารถมองเห็นสนามแข่งได้ทั้งหมดและมองเห็นนักฟุตบอล 2 ทีมบดแข้งกันทั่วสนาม คุณจะเห็นแสดนด์เชียร์ไม่ถนัดนัก แต่จะได้ยินเสียงแหกปากตะโกนเชียร์ข้างเพนซี่สนั่นหวั่นไหว เพราะทั้งโรงเรียนยกเว้นผมอยู่ที่นั่นกันหมด และจะได้ยินเสียงเชียร์ข้างแซกซัน ฮอลล์ค่อย ๆ และเหนื่อยอ่อนด เพราะทีมเยือนแทบจะไม่ได้พาคนเชียร์มากับพวกเขาด้วยเลย
I like to be somewhere at least where you can see a few girls around once	ผมน่าจะชอบอยู่ในที่ซึ่งอย่างน้อยก็จะมองเห็นเด็กผู้หญิง 2-3 คนอยู่แถวนั้น

in a while, even if they're only scratching their arms <u>or</u> blowing their noses <u>or</u> even just giggling <u>or</u> something.	ได้นาน ๆ ครั้งก็ยังมีดี แม้ว่าจะเห็นแค่พวกเธอเกาแขน ๑ สิ่งน้ำมูก ๑ หัวเราะก๊ากกักรืออะไรก็ได้ก็ตาม
Old Selma Thurmer—she was the headmasters daughter—showed up at the games quite often, <u>but</u> she wasn't exactly the type that drove you mad with desire.	เซลมา เธอร์เมอร์เพื่อนเก่า เธอเป็นลูกสาวครูใหญ่และมาปรากฏตัวที่งานแข่งฟุตบอลนี้บ่อย ๆ ถึงเธอจะไม่ใช่วิธีแบบที่จะทำให้คุณคลั่งเพราะความต้องการ
I sat next to her once in the bus from Agerstown <u>and</u> we sort of struck up a conversation.	ผมนั่งถัดจากเธอในรถประจำทางจากเอเกอร์สทาวน์แล้วเราก็ตั้งต้นคุยกัน
She had a big nose <u>and</u> her nails were all bitten down and bloody-looking <u>and</u> she had on those damn falsies that point all over the place, <u>but</u> you felt sort of sorry for her.	เธอมีจมูกใหญ่ ๑ เล็บทั้งสิบนิ้วถูกกัดเหี้ยนดูเหมือนเลือดจะออกด้วย ๑ เธอใส่ยกทรงเสริมทำให้ดูหน้าอกใหญ่เกินจริง นั่นละ ข้อสำคัญ ๑
I left all the foils <u>and</u> equipment <u>and</u> stuff on the goddam subway.	เพราะผมลืมดาบกับอุปกรณ์ทั้งหมดไว้ ๑ ในรถไฟใต้ดินห่านั่น
He had the grippe, <u>and</u> I figured I probably wouldn't see him again till Christmas vacation started.	เขาเป็นไข้หวัดและผมก็คิดเอาเองว่าบางทีผมคงจะไม่เจอเขาอีกจนกระทั่งเริ่มวันหยุดคริสต์มาสแล้ว
I wasn't supposed to come back after Christmas vacation, on account of I was flunking four subjects <u>and</u> not applying myself <u>and</u> all.	ผมลืมบอกคุณเรื่องนั้นไป พวกเขาเตะผมออกจากโรงเรียนนะ ผมไม่คิดว่าจะได้กลับมาหลังคริสต์มาสแล้วหรอก เพราะผมสอบตก 4 วิชาและไม่พยายามขยันซะด้วย

Anyway, it was December <u>and</u> all, <u>and</u> it was cold as a witch's teat especially on top of that stupid hill.	อย่างไรก็ตามมันเป็นเดือนธันวาคม แล้วอากาศก็หนาวจนผมแทบกลายเป็นแท่งไอติมแน่ะ โดยเฉพาะบนเนินี่ง่ามนั้น
I only had on my reversible <u>and</u> no gloves <u>or</u> anything.	ผมมีเพียงแค่เสื้อแจ็คเก็ตที่ใส่ได้ทั้ง 2 ด้าน <u>or</u> ไม่มีถุงมือหรืออะไรอื่นอีก
The week before that somebody'd stolen my camels- hair coat right out of my room, with my fur-lined gloves right in the pocket <u>and</u> all.	อาทิตย์ก่อนหน้านั้นเสื้อโค้ทขนสัตว์ของผมถูกขโมยไปจากห้องพร้อมกับติดเอาถุงมือขนสัตว์ที่ใส่อยู่ในกระเป๋าเสื้อไปด้วย <u>or</u>
Quite a few guys came from these very wealthy families, <u>but</u> it was full of crooks anyway.	เพนที่มีคนขี่ขโมยเยอะ โรงเรียนไหนยังแพงก็ยังมีคนขี่ขโมยมาก <u>or</u> ผมไม่ได้พูดเล่นนะ
I mean I've left Schools <u>and</u> places I didn't even know I was leaving them.	ผมหมายถึงว่าผมเกลียดจริง ๆ ที่จะไปจากโรงเรียนและสถานที่ต่าง ๆ
I don't care if it's a sad good-by <u>or</u> a bad good- by, <u>but</u> when I leave a place I like to <i>know</i> I'm leaving it.	ผมไม่สนหรอกว่ามันจะเป็นการอำลาที่โศกเศร้าหรือเลวร้าย แต่เมื่อผมจะจากไปแล้ว ผมก็ชอบที่จะรู้ว่าผมกำลังจะจากไป
I suddenly remembered this time, in around October, that I <u>and</u> Robert Tichener <u>and</u> Paul Campbell were chucking a football around, in front of the academic building.	ทันใดนั้นผมก็จำได้ว่าในเวลานี้ราว ๆ เดือนตุลาคม ผม, <u>or</u> โรเบิร์ต ทิชเนอร์ กับพอล แคมป์เบลล์กำลังโยนลูกฟุตบอลอยู่หน้าตึกเรียน
It was just before dinner <u>and</u> it was getting pretty dark out, <u>but</u> we kept chucking the ball around anyway.	มันเป็นเวลาก่อนอาหารเย็นและใกล้มืดแล้ว แต่เรากียังคงโยนบอลเล่นกันอยู่
It kept getting darker <u>and</u> darker, <u>and</u> we could hardly see the ball any	มันค่อย ๆ มืดลง ๆ <u>or</u> จนแทบ <u>or</u> มองไม่เห็นลูกบอลเลย แต่เรากียังไม่หยุดทำ

more, <u>but</u> we didn't want to stop doing what we were doing.	สิ่งที่เรากำลังทำอยู่
This teacher that taught biology, Mr. Zambesi, stuck his head out of this window in the academic building <u>and</u> told us to go back to the dorm <u>and</u> get ready for dinner.	ในที่สุดเราก็ต้องหยุดเพราะมีสเตอร์แซมเบซี ครูชีววิทยาของเราโผล่หัวออกมาจากหน้าต่างตึกเรียน ๒ บอกให้เรากลับไปห้องพักและเตรียมตัวลงมากินอาหารเย็น
As soon as I got it, I turned around <u>and</u> started i running down the other side of the hill, toward old Spencer's house.	ทันทีที่ผมได้รับการบอกลา ผมก็หันหลังกลับและเริ่มวิ่งลงไปจากอีกด้านหนึ่งของเนินเขา ตรงไปบ้านของตาเผม่าสเปนเซอร์
I ran all the way to the main gate, <u>and</u> then I waited a second till I got my breath.	ผมวิ่งตลอดทางตรงไปที่ประตูรั้วใหญ่ แล้วคอยอยู่ครู่หนึ่งจนหายใจได้เต็มปอด
I grew six <u>and</u> a half inches last year. That's also how I practically got t.b. <u>and</u> came out here for all these goddam checkups <u>and</u> stuff.	อีกเรื่องหนึ่งก็คือปีที่แล้วผมสูงขึ้นอีก 6 นิ้วครึ่ง เพราะนี่แหละในการปฏิบัติผมถึงได้ต้องเป็นที่.ปี.และต้องออกไปจากที่นี่ เพื่อไปตรวจเช็คร่างกายท่า ๆ นี่ทั้ง ๆ ที่ผมแข็งแรงจะตาย
It was icy as hell <u>and</u> I damn near fell down.	มันหนาวอย่างกะนรก ๑ ระย้าเอ๊ย ผมเกือบล้มล้มเนาะ
It was that kind of a crazy afternoon, terrifically cold, <u>and</u> no sun out <u>or</u> anything, <u>and</u> you felt like you were disappearing every time you crossed a road.	เพราะเจ้าเวลาบ่ายน้ำ ๆ ที่หนาวอย่างน่ากลัวแล้วก็ไม่มีแดดส่องหรืออะไรเลย แล้วคุณก็จะรู้สึกเหมือนคุณกำลังจะหายตัวไปทุกครั้งที่คุณข้ามถนน
My ears were hurting <u>and</u> I could hardly move my fingers at all.	แก้วหูก็ปวด ๑ นิ้วก็แทบจะขยับไม่ได้
Finally old Mrs. Spencer opened it.	ในที่สุดมิสซิสสเปนเซอร์เผม่าก็มาเปิด

	They didn't have a maid <u>or</u> -anything, <u>and</u> they always opened the door themselves.	ประตู พวกเขาไม่มีคนรับใช้หรืออะไรหรอก เพราะเขาไม่มีเงินนัก และพวกเขาก็จะเปิดประตูด้วยตัวเองเสมอ
	She hung up my coat in the hall closet, <u>and</u> I sort of brushed my hair back with my hand. I wear a crew cut quite frequently <u>and</u> I never have to comb it much.	เธอแขวนเสื้อโค้ทของผมไว้ในตู้ที่ห้องโถง ๑ ผมเอามือเสยผมไปข้างหลัง ผมตัดผมสั้นเกรียนทีเดียวจึงไม่ต้องหวีผมมาก

